

BEd-(CL) A5B060
HONORS PROJECT

中國語文教育榮譽學士

畢業論文

題 目：《香港小學普通話教材中的「港式中文」現象研究》

導 師：王嬋娟博士

學生姓名：王悅滢

學生編號：

呈交日期：二零二五年四月十四日

論文字數：12877

目錄

一、引言	頁 3
二、文獻綜述	
(一) 香港小學普通話教材的規範	頁 3
(二) 港式中文	頁 4
三、概念闡釋	
(一) 普通話和標準中文	頁 6
(二) 漢民族共同語	頁 6
(三) 「大華語」概念	頁 7
(四) 港式中文	頁 7
四、研究價值	頁 7
五、研究問題	頁 8
六、研究對象及方法	
(一) 研究對象	頁 8
(二) 研究方法	頁 9
七、語料收集及分析	
(一) 語料收集情況及教材的歷時對比	頁 10
(二) 語料分析	
1. 詞語	頁 11
2. 短語	頁 18
3. 句子	頁 20
八、規範建議	
(一) 總原則：在普通話的基礎上，融合「大華語」理念	頁 21
(二) 教育局應加強相關規範標準的建設，提供更多支援	頁 21
(三) 教材編寫和教學實踐中應對不同類型的港式中文進行分類處理	頁 22
九、結語	
(一) 研究局限	頁 23
(二) 結論	頁 24
十、參考書目	頁 26
十一、附錄	
附錄一：三套香港小學普通話教材 冊數統計表	頁 32
附錄二：語料收集表	頁 32
附錄三：語料分析	頁 36

一、 引言

香港是以華人為主的華語社區，但由於地理位置和歷史文化的影響，香港的語言生態較為複雜，港式中文便在此種語言環境下誕生。港式中文受到多種語言及方言的影響，是通行於香港地區的中文書面用語。由於報刊雜誌是港式中文廣泛傳播的主要載體，因此之前有關港式中文的研究大多使用香港的報刊雜誌作為語料來源，對香港小學普通話教材的關注較少。自回歸以來，香港不斷加強與中國大陸的交流與合作，於各級學校大力推廣普通話教學。學校的普通話教材作為粵語母語者學習標準普通話的重要途徑之一，應當對教材中的詞彙和語法規範提出更高要求。

本研究將挑選三套具代表性的香港小學普通話教材作為語料來源，收集並分析教材中體現港式中文現象的詞彙、短語和句子。考慮到香港獨特的語言生態和語用需求，本研究在分析語料時會結合中國大陸、台灣、新加坡等具代表性的華語社區的語用習慣。最後，本研究會結合語料分析結果，對如何規範香港小學普通話教材中的港式中文現象提出建議。

二、 文獻綜述

（一）香港小學普通話教材的規範

普通話教材中詞彙和語法的規範有其必要性和重要性。湯志祥（2000）指出普通話教材中的詞彙、語法和語義應符合語言規範，且必須注意口語和書面語、通用語和地區用語之間的區別。崔永華（2008）認為普通話教材的編寫要注重科學性，即教材的語言要規範，生詞注釋和語法解釋要以標準漢語為基礎。

香港小學的普通話教材由各校根據學情自行設計，教育局僅提供課程框架和部分參考資料。《普通話科課程指引》（課程發展議會，2017）中有關普通話語言規

範的參考文件僅包含語音和字形範疇，未見有關普通話詞彙和語法規範的參考文件。在學與教資源選取的主導原則中，有兩條關於教材詞彙和語法規範的說明：「重視口語語體，提高學生的普通話溝通能力」、「詞彙和語法均符合現代漢語的規範」¹。

（二）港式中文

目前，分析香港小學普通話教材中港式中文現象的文獻較為缺乏，有關港式中文的研究主要集中於四個方面。一，論述港式中文語法體系的構成特徵。二，深入分析某種港式中文的語法現象。三，探討港式中文與普通話的相互影響。四，針對規範港式中文的必要性及如何規範做出論述。以下簡單列舉四個方面的重點內容。

1. 語法體系

目前學界對港式中文語法體系的構成主要有四種觀點。石定栩、邵敬敏、朱志瑜（2014）對港式中文的定義是目前較為主流的看法（任紋，2023），即認為港式中文是以標準中文為主體，受到粵語、英語、文言文等多種因素的影響。其餘三種觀點也提到了國語、英語和粵語對港式中文的影響，但各有側重（張振江，1996；謝耀基，1997；張洪年，1972；劉殿爵，1993；黃坤堯，2000；刁晏斌，2012）。

2. 港式中文的某種語法現象

¹ 課程發展議會，2017，頁 24。

早期研究主要是羅列出港式中文有別於標準中文的語法特徵（張寧，1994）。二十世紀以後，相關研究開始深入剖析某種語法現象的特徵、成因和表達效果上的差異等（田小琳和馬毛朋，2013；徐涵韜，2022）。

此類研究中提及的語法現象均較為典型，部分語法特徵在本研究收集的語料中亦有體現。因此，本研究在語料分析部分會對此類研究的討論成果加以借鑒。

3. 港式中文與普通話的相互影響

近年來中國大陸和香港的交流日漸緊密，港式中文和普通話開始相互影響、相互借鑑。當中包含了粵語對普通話詞彙的衝擊（刁晏斌，2001），也有普通話新詞、熱詞對港式中文的影響（洪爽，2022）。

此類研究凸顯了港式中文和普通話相互融合的動態發展特徵。因此在規範香港小學普通話教材時，或應考慮採用包容、動態的視角，對教材中的港式中文現象進行分類處理。

4. 港式中文的規範

楊必勝（1998）指出港式中文與普通話的融合應有所規範和取捨，不能隨意將方言用詞納入標準普通話詞彙系統中。黃錦群（2015）分析了影響港式中文形成的社會心理因素，認為不必用標準中文來強行規範港式中文，但標準中文在教學中的地位是不可替代的。田小琳（2021）指出「用標準的口語教學標準的書面語，言文一致，這是教學中的公理」²。

² 田小琳，2021，頁5。

本研究認為應重視普通話教材中港式中文的規範問題，亦認同要適當保留教材中的香港文化特色，故期望透過分析香港小學普通話教材中的港式中文現象，探尋能夠平衡語言和文化的規範標準。

三、 概念闡釋

（一）普通話和標準中文

普通話「以北京語音為標準音，以北方話為基礎方言，以典範的現代白話文著作為語法規範的現代漢民族共同語」³。普通話詞彙以北京話的詞彙為基礎，語法則要區別於文言文、「五四」時期以前的白話文（語言文字工作委員會，2021）。香港的普通話科課程指引中指出，普通話「是中國各方言區、各民族之間用以溝通的語言。同時，普通話是聯合國六種工作語言之一，在國際上，是代表中國的語言」⁴。

石定栩、邵敬敏和朱志瑜（2014）指出，說各類漢語方言的人使用的共同語稱為「標準漢語」，其口語形式是普通話，書面形式是標準中文。但標準中文沒有明確的規範，只是約定俗成。

（二）漢民族共同語（漢語）

漢語可大致分為古代、近代和現代三個層次（石定栩、邵敬敏和朱志瑜，2014），其歷史分期問題尚有爭議。王力（1980）認為，公元十二世紀以前為漢語的上古和中古期，公元十三世紀到鴉片戰爭為近代漢語，五四運動以後為現代漢語。

³ 程祥徽和田小琳，2013，頁14。

⁴ 課程發展議會，2017，頁1。

現代漢語有很多別稱。20 世紀 20 年代前統稱國語；50 年代後中國大陸地區改稱普通話，台灣則沿用國語一詞；香港、澳門之前稱國語，現在改稱普通話；海外華人社區則稱華語（程祥徽和田小琳，2013）。

（三）「大華語」概念

改革開放後，中國和各華語社區之間的交往日益頻繁。普通話與以老國語為基礎的港台及海外華語互相影響、互相吸收，逐漸形成了覆蓋全球的「大華語」。

「大華語」指以普通話或國語為基礎的全球華人的共同語（李宇明，2016）。陸儉明（2005）指出「大華語」概念有助於推進世界範圍的漢語教學，在提倡以普通話為規範標準的前提下，「不一定要求境外華語非要不折不扣地完全受中國普通話規範不可，也可以有一個容忍度」⁵。

（四）港式中文

港式中文「以標準中文為主體，帶有部分文言色彩，並且深受粵語和英語的影響，在詞彙系統、詞義理解、結構組合、句式特點以及語言運用等方面跟標準中文有所不同，主要在香港地區普遍使用的漢語書面語」⁶。

四、研究價值

已有的港式中文相關研究的語料來源主要分三種：（1）報刊雜誌，例如《星島日報》、《明報》等（李學銘，2001；田小琳和馬毛朋，2013；方豔，2017）。

（2）文學作品、語料庫（吳永德，1990；盛玉麒，2012）。（3）法律公文、政府文件（王培光，2006）。鮮有文獻以普通話教材作為語料來源。

⁵ 周清海，2017，頁 7。

⁶ 石定栩、邵敬敏和朱志瑜，2014，頁 6。

其次，從文獻綜述中可見，教育局和不少學者均強調在教材中使用標準、規範普通話的重要性。而從語言學習的角度來看，普通話對香港本地學生來說屬於第二語言，他們在學習普通話的過程中極易受到母語粵語的影響，將粵語的詞彙、語法進行遷移或泛化（劉殿爵，1993）。且隨着年齡的增長，語言「化石化」現象⁷的出現會導致這類偏誤更加難以被糾正（Montrul，2010）。香港本地學生在日常生活所接觸到的報刊、媒體、公文中已含有不少港式中文，普通話教材作為香港本地學生系統學習標準普通話知識的主要途徑，具有學習和示範作用。因此更不應包容港式中文現象在普通話教材中隨意出現，加深學習者對偏誤詞句的印象。

綜上，本研究認為關注香港小學普通話教材中港式中文的規範問題有其必要性。

五、 研究問題

- （一） 香港小學普通話教材中是否存在港式中文現象？
- （二） 若存在，這些體現港式中文現象的詞彙、短語和句子分別有哪些語言學和語用方面的特點？
- （三） 如何看待及以何標準選用這些詞彙、短語和句子？

六、 研究對象及方法

（一）研究對象

本研究將以《現代普通話》（現代教育研究社編輯委員會，1986）、《課室小學普通話》（城市文教事業有限公司，2005）及《啟思樂在普通話》（啟思出版

⁷ 語言「化石化」現象指在學習第二語言的過程中，學習者經常犯同樣錯誤或出現停滯不前的學習狀態（Montrul，2010）。

社，2019）三套香港小學普通話教材作為研究對象。教材和配套練習合共五十四冊，具體冊數統計表可參見附錄一。

選擇上述教材作為研究對象的原因有二：第一，上述教材均發行自比較權威的出版社，且使用範圍較廣，具代表性。第二，上述教材的出版時間跨度較長，能夠對不同時期香港小學普通話教材中的港式中文現象進行歷時對比。

（二）研究方法

研究過程分為三個階段。

第一階段，筆者將以自身的普通話語感為基礎，從目標教材中挑選出體現港式中文現象的詞彙、短語和句子。筆者曾獲得國家普通話等級測試「二級甲等」證書，母語為普通話，在香港生活五年，對粵語、港式中文和普通話均有系統地接觸和學習。為進一步確保語料收集的準確性，筆者還邀請到一位國家級普通話測試員複核語料收集結果。

第二階段，本研究將採用「深化比較」（石定栩、邵敬敏和朱志瑜，2014）的研究方法，基於現代漢語和「大華語」理念，從歷時⁸和共時⁹、外向¹⁰和內向¹¹四種視角，對語料的詞義、語法、使用頻率和使用語境進行立體、全面地比較研究（詳見附錄三）。詞義層面主要參考《古代漢語大詞典》¹²、《漢語大詞典》¹³、

⁸ 對比港式中文和不同時期的漢語。

⁹ 對比港式中文和不同華語社區的華語。

¹⁰ 外來詞語對港式中文的影響。

¹¹ 粵語對港式中文的影響。

¹² 王劍引、梁建民、虞萬裡、周偉良和王培煒，2011。

¹³ 漢語大詞典編纂處，2024。

《重編國語辭典修訂本（臺灣學術網路第六版）》¹⁴和《全球華語大詞典》¹⁵，對語料的歷時、共時語義進行詳盡分析。同時還會參考 2010 年的《現代漢語大詞典》¹⁶和 2017 年的《現代漢語詞典》¹⁷，以補充 2024 年《漢語大詞典》中未收錄的詞彙資料，並對比不同年代的詞典對同一詞語的詮釋和收錄差異。使用頻率主要參考《現代漢語常用詞表》¹⁸、「香港中文書面語語料庫」¹⁹、「LiVac 語料庫」²⁰（僅參考較新的 2011-2016 年的數據）、「北京大學現代漢語語料庫」²¹以及「中央研究院古漢語語料庫」²²。這五種語料庫語料來源廣泛、數量豐富，能夠展現不同年代、不同華語社區的漢語使用情況。本研究還會從語料庫中挑選若干具代表性的例句，深入分析使用語境上的規律和細微差異。同時，本研究會參考相關文獻和書籍，從應用語言學或社會語言學的角度，分析語料所體現的部分歷史文化內涵及成因。

第三階段，本研究將結合語料分析成果，對香港小學普通話教材中港式中文現象的規範和教學提出建議。

七、語料收集及分析

（一）語料收集情況及教材的歷時對比

¹⁴ 中華民國教育部，2021。

¹⁵ 李宇明，2016。

¹⁶ 阮智富和郭忠新，2010。

¹⁷ 漢語大字典編纂處，2017。

¹⁸ 李行健、蘇新春和中國語言文字資訊管理司，2021。

¹⁹ 香港教育大學中國語言及中文教育研究中心，2023。

²⁰ 麒麟（香港）有限公司，2019。

²¹ 詹衛東、郭銳、譚貽榮，2003。

²² 中央研究院語言學研究所，2022。

本次共從三套目標教材中收集到 94 項能夠體現港式中文現象的語料，其中包含 58 個詞語、16 個短語及 20 條句子。

下圖展示了三套教材四至六年級學生用書中的港式中文語料數量。從數據的整體趨勢來看，香港小學普通話教材中的港式中文現象呈現逐步減少的趨勢。可見隨着香港普通話課程的不斷發展，出版社也越來越重視透過規範教材中的普通話詞句來提升教材的整體質量。

《現代普通話》（1986 年）						
年級	總頁數	詞語	短語	句子	總數	合計
六年級	70	9	1	0	10	23
五年級	70	3	1	2	6	
四年級	70	5	0	2	7	
《課室小學普通話》（2005 年）						
六年級（上下冊）	180	6	7	2	13+2	36
五年級（上下冊）	180	7	2	2	4+7	
四年級（上下冊）	180	5	4	1	3+7	
《樂在普通話》（2019 年）						
六年級（上下冊）	142	3	0	1	2+2	11
五年級（上下冊）	142	3	1	2	2+4	
四年級（上下冊）	142	1	0	0	0+1	

（二）語料分析

本部分將語料分為詞語、短語和句子，從語義、使用頻率及使用語境討論語料的語言學和語用特徵，並分析其背後所呈現的部分歷史文化因素。

1. 詞語

（1） 外來詞語的影響

94 項語料中有 3 項受到外來詞語影響的港式中文詞彙：「超級市場」、「卡通片」和「巴士」，分別體現了漢字轉寫外來詞語的三種原則，以及影響港式中文和普通話詞語使用差異的部分原因。

（a） 「超級市場」和「超市」

「超級市場」是「supermarket」的意譯詞，在香港（35.87%）、澳門（35.65%）、新加坡（21.75%）較為常用²³，其簡稱「超市」則在中國大陸和台灣的使用頻率更高²⁴。從使用語境來看，近年「超級市場」多用於與外國或香港掛鉤的議題，或用於強調完整性概念，例如²⁵：

- i. 在國外的有些超級市場上，出售香檳的櫃檯只擺空酒瓶子。
- ii. 聯華超市及其附屬公司經營大型綜合超市、超級市場及便利店三大主要零售業態。（香港）

「超級市場」在中國大陸還用於表示某種規模極大的交易市場，詞義不同於前面的「超市」義。例如：

RCEP……覆蓋了全球極具增長潛力的兩個超級市場——擁有 14 億多人口的中国市場以及擁有 6 億多人口的東盟市場。

「超市」作為縮略語，在高頻使用後已成為獨立語義單元。它符合漢語雙音節化趨勢，並提升了語言表達的經濟效果，因此被廣泛運用於不同語體和文體中，用於特指「大型的綜合零售商店」²⁶。

(b) 「卡通片」和「動畫片」

²³ 下文中所有使用頻率的百分比數據均來自 LiVac 語料庫，數據代表該地區在六個華語地區、總額 100% 中詞語使用頻率的佔比。

²⁴ 據《現代漢語常用詞表》，超市的出現頻次排序為 4961，超級市場沒有被納入表中。台灣的《重編國語辭典修訂本》將超市列於「常見縮語表」中，該表收錄的詞「一般使用在報紙刊頭、專業領域及平常口語中」。

²⁵ 下文語例均取自 LiVac 語料庫、「香港中文書面語語料庫」、「北京大學現代漢語語料庫」和「中央研究院古漢語語料庫」。因字數限制，除需突顯詞語的使用年代外，其餘語例省略出處的標記。

²⁶ 阮智富和郭忠新，2010，<https://www.hanyucidian-org.ezproxy.edu.hk/dictionary/entry?dictionaryCode=xhdydcd&entryName=%E8%B6%85%E7%B4%9A%E5%B8%82%E5%A0%B4>，檢索日期：2025.3.20。

「卡通片」是音譯添意詞，「卡通」是「cartoon」的音譯。由於採用音譯，使用的漢字無法明確體現該詞的類型（石定栩、邵敬敏和朱志瑜，2014），故添加「片」來表示這個詞語和「影片」有關。不過「卡通片」經高頻使用已成為專有名詞，因此省略「片」字也不會造成誤解。「動畫片」是指「把人、物的表情、動作、變化等分段畫成許多畫幅，再用攝影機連續拍攝而成」²⁷。可見「動畫片」是意譯詞，即從漢語釋義和構詞的角度去詮釋「cartoon」這個概念。

從使用頻率來看，「卡通片」未被納入《現代漢語常用詞表》中。2010 年的《現代漢語大詞典》尚有標註「動畫片也叫卡通片」²⁸，但 2024 年的《漢語大詞典》已刪去這一注釋。台灣的《重編國語辭典修訂本》也未收錄「卡通片」。

人民日報（1995）指出：

建國以來……已經有幾十年不用卡通而代之以動畫這個詞……漢語吸收外來詞的方式之一，就是先音譯，然後漸漸按漢語的規則造出新詞以代替之……這是漢語表現力、消化力極強的反映。²⁹

普通話吸收外來詞是先用音譯詞，然後創造意譯詞將其取代，而港式中文則傾向於將外文直接音譯。石定栩、邵敬敏和朱志瑜（2014）認為這種現象是由於兩地歷史文化有異——自建國以來直至七十年代末，受當時國家政策及部分語言學家

²⁷ 漢語大詞典編纂處，2024，檢自：<https://www.hanyucidian-org.ezproxy.eduhk.hk/dictionary/entry?dictionaryCode=hydcx&entryName=%E5%8B%95%E7%95%AB%E7%89%87>，檢索日期：2025.3.20。

²⁸ 阮智富和郭忠新，2010，檢自：<https://www.hanyucidian-org.ezproxy.eduhk.hk/dictionary/index?dictionaryCode=xdhycd&categories=&page=0>，檢索日期：2025.3.12。

²⁹ 人民日報，1995，檢自：<https://cn.govopendata.com/renminribao/1995/6/25/4/>，檢索日期：2025.3.12。

的影響，外來詞在中國大陸受到嚴格限制。而英語是當時香港的主要交際用語之一，人們慣於接受由英語直譯而成的中文詞彙。

(c) 「巴士」和「公共汽車」

「巴士」是「bus」的音譯，「公共汽車」點明了服務屬性和汽車類別，是意譯詞。「巴士」和「公共汽車」詞語使用差異的原因與上例類似。此外，石定栩、邵敬敏和朱志瑜（2014）指出外來詞語在港式中文中有較強的派生和組合能力，這也是導致港式中文受外來詞影響更深的原因之一。例如「巴士」除了作為整體，派生出「巴士公司」、「巴士迷」等詞之外，「巴」亦被語素化，派生出「小巴」、「九巴」等詞（邵敬敏和朱志瑜，2014）。

(2) 古代或早期現代漢語的沿用

港式中文受古文影響，保留了很多帶有文言色彩的詞語（邵敬敏和石定栩，2014）。此外受到二十世紀五十年代移居潮的影響，港式中文裏還保留了不少來自五六十年代的早期現代漢語。

55 項詞語語料中有 22 項受古代或早期現代漢語影響的港式中文詞語。可見不同時期的漢語對港式中文的影響是導致港式中文和普通話使用差異的重要原因之一。這 22 項語料可分為四種情況討論。

(a) 「司令台」和「主席台」

第一類詞語創造於某個特殊時期，體現了當時的時代背景。例如「司令台」中的「司令」指負責指揮所屬軍隊的長官（漢語大詞典編纂處，2024），「司令台」指用於發號施令的高臺（中華民國教育部，2021）。1950 年，台灣政府頒布了

「戡亂建國教育實施綱要」，要求學校加強軍事國防基本訓練（伍振鷺、吳清山和周愚文，2006），因此這類與軍隊制度有關的詞彙被引入校園。

然而這類詞語語義透明度³⁰低，詞語的構成與今時今日人們所理解和使用的詞義不匹配，故逐漸被普通話淘汰。如今學校的「司令台」主要用於主持升旗儀式或集體會議，不再需要進行軍事訓練，故中國大陸將其改稱為「主席台」。「主席」包含「主持會議的人」³¹的意思，更貼合現代該詞的功能和特徵。

(b) 「跳欄」和「跨欄」

第二類是港式中文和普通話分別選用了同一物品在歷史上的不同別稱，例如「跳欄」和「跨欄」。港式中文選用的別稱在普通話裏已不常用，甚至在普通話中衍生了新的義項和用法。據北京大學現代漢語語料庫所載，1870s 至 2020s 間，「跳欄」僅有 74 條語料，「跨欄」則有 1320 條。且「跳欄」現在多表示騎馬跳過欄架；或指運動員在跨欄比賽時，不敢以正確姿勢跨越欄架，只能雙腳起跳、翻越欄架，出現「跳欄」現象（張瑩瑩，2021）。

(c) 「玩具部」和「玩具店」

第三類港式中文詞語沿用了古文或早期現代漢語中的某些義項或用法，其詞義與普通話無明顯區別，但使用語境有細微不同。

³⁰ 語義透明度指通過復合詞的語素義推知詞義的難易程度（王意穎和宋貝貝，2020）。例如原子筆一詞無法通過將原子和筆的語素義相拼來理解詞義，故語義透明度低。

³¹ 漢語大詞典編纂處，2024，檢自：<https://www.hanyucidian-org.ezproxy.eduhk.hk/dictionary/entry?dictionaryCode=hydcctx&entryName=%E4%B8%BB%E5%B8%AD>，檢索日期：2025.3.20。

港式中文裏的「玩具部」特指百貨公司裏的玩具售賣處，例如：「AEON 分店位於荔枝角，該店一樓設有玩具部」。而「玩具店」則特指街邊擁有獨立店鋪的玩具銷售處，例如：「先後拍拖閒逛 Jeffrey 百貨公司和 F.A.O.Schwarz 玩具店」。

此用法在早期現代漢語中出現過，例如：

- i. 一個母親帶孩子到百貨商店，經過玩具部，看見一匹木馬。（梁實秋，1949）
- ii. 路邊，手飾店、肉食店、玩具店櫛比鱗次。（曹禺，1936）

但中國大陸現已淘汰「玩具部」，轉而使用「玩具店」來表示所有類型的玩具銷售處，例如：「在公司的第二層樓上有現成的服裝商店、鞋店、帽店、針織品店、襯衣店、襪店、玩具店等等」。

（3） 粵語的影響

受粵語影響的港式中文詞語可大致分為兩類。第一類是「社區詞」³²，例如「機鐵」、「美勞用具」、「陸運會」等。這類詞語反映了香港獨特的生活、生產文化，且無法用某個普通話詞語準確表述。第二類是直接挪用了粵語詞彙，例如「顏色筆」、「椰菜」等。此類詞語一般不屬於普通話的常用詞彙，不熟悉香港的人較難準確理解這類詞語的意思。

（4） 選用不同的同義語素

港式中文的雙音節詞語常出現選用與普通話詞語不同的同義或近義語素的情況（石定栩、邵敬敏和朱志瑜，2014），例如「課室」和「教室」。這類詞語在詞

³² 社區詞指能夠反映某社區政治、經濟、文化的特有詞語，首先或主要在該社區區域內流通（田小琳，1996，頁 546）。

義和語用上無明顯差別，都屬於普通話常用詞彙。「課室」和「教室」均指「學校裏進行教學的房間」（漢語大詞典編纂處，2024），且都被收入《現代漢語常用詞表》。不過在「大華語」概念下，詞語的通用範圍會有所變化——「教室」多用於中國大陸和台灣，「課室」多用於香港、澳門、新加坡、馬來西亞等地。

不過也有部分詞語的詞義或語用和普通話不同。在港式中文中，「揀出」和「選出」的語義無太大分別，不過政府公文傾向使用「選出」，其餘語料則更傾向於使用「揀出」。但據「中央研究院古漢語語料庫」和「北京大學現代漢語語料庫」所載，無論在古代漢語還是近、現代漢語當中，「選出」和「揀出」的語義和使用語境都有細微區別。「選出」用於表示「按照一定準則，挑選或選舉出高品質的人或物」，例如「在世兄是數萬人的裏頭選出來最清最雅的」。「揀出」可表示與「手」的實際動作相關，例如「拿出一個大墨盪子來，揀出一定墨，舀些水」；或表示從一堆物品裏挑出一個或一些，例如：

- i. 說着，就從他所帶來的許多箱籠之中揀出一塊黃布拿來。
- ii. 他利用每天下工後的休息時間，親自到倉庫中去揀出可以利用的廢貨。

（5） 誤用

目標教材中的誤用詞彙可分為兩種情況。第一類是港式中文、粵語、大華語和漢語中均未出現過的詞語。例如「家課本子」可能是粵語「家課」和早期現代漢語「本子」的拼湊。第二類是粵普詞彙對應的誤認。例如目標教材在粵普對應表中列出，粵語「盲人」的普通話對應詞是「瞎子」。在普通話中，「瞎子」一直帶有貶義或歧視色彩。中國殘聯宣文部（2022）印發的《關於宣傳報導中殘疾人及殘疾人

工作有關稱謂的通知》中明確指出禁用「瞎子」等貶損稱謂，可稱「盲人」或「視障人士」。此外還有誤錄北方方言詞彙的情況，例如「書皮兒」³³。

2. 短語

短語語料的大部分特徵與詞語相同，因此相同之處僅補充語例作為說明，而詞語語料沒有突顯的特徵會進行著重分析。

（1）古代或早期現代漢語的沿用

短語語料中的沿用情況可分為兩類。

第一類短語在語義上與普通話短語無明顯區別，但在使用語境上有細微不同。例如據《漢語大詞典》所注，「撓撓頭」和「搔搔頭」均表示用手抓頭或表達某種情緒（尷尬、疑惑等）。但結合近年語料可知，「搔搔頭」多用於文學作品中，「撓撓頭」則在不同種類的語體和文體中均有出現。因此，教材將「搔搔頭」用於學生的日常對話當中，使用語境不太恰當。

第二類港式中文短語沿用了古代或早期現代漢語中的某個短語，但此類短語在普通話中已不使用。例如據「北京大學現代漢語語料庫」所載，「小心門戶」的最晚語料年份僅到 1978 年。

（2）粵語的影響

受粵語影響的短語語料可分為兩種情況進行討論。

第一種情況是港式中文的語序與普通話不同，例如港式中文的「拜祭祖先」對應普通話的「祭拜祖先」；港式中文的「感情表達」對應普通話的「情感表達」。

³³ 各現代漢語詞典均未收錄「書皮兒」一詞，「書皮兒」多用於私人媒體語料當中。

石定栩、邵敬敏和朱志瑜（2014）指出，詞彙在發展初期會出現不同的排序情況（例如 AB、BA），而不同語言和方言在發展過程中會分別選用不同的排序。

第二種情況是港式中文短語的構成受到粵語或南方方言表達習慣的影響。例如「竹筍炆雞」中的「炆」字屬於方言用詞，是粵菜和客菜常用的烹飪方法。再例如下圖整合了「北京大學現代漢語語料庫」中「上館子」和「下館子」前十條語料的所屬地區³⁴，從中可見這兩個短語的構成差異是受到南北方言表述習慣不同的影響。

「上館子」			「下館子」		
語料編號	所屬地區	南北劃分	語料編號	所屬地區	南北劃分
1	湖南省湘潭市	南	1	北京	北
2	湖南省湘潭市	南	2	北京	北
3	湖南省湘潭市	南	3	北京	北
4	湖南省湘潭市	南	4	山東省臨清市	北
5	湖南省湘潭市	南	5	河北省隆堯縣	北
6	湖南省湘潭市	南	6	河北省隆堯縣	北
7	江蘇省蘇州市	南	7	山西省長治市	北
8	江蘇省蘇州市	南	8	山西省長治市	北
9	安徽省潛山縣	南	9	北京	北
10	浙江省桐鄉縣	南	10	河北省昌黎縣	北

（3）近義詞的辨析與使用

某些港式中文短語裏的詞語搭配習慣與普通話不同，例如「保護林木」和「保護森林」。據《全球華語大詞典》所載，「林木」和「森林」屬於近義詞，都可以

³⁴ 文學作品以作者的所屬地區為主，其餘語料以語料描述內容的所屬地區為主。

用於表示「成片的樹林」。但「保護森林」這一搭配在普通話中更為常用——1870s 至 2020s 間，「保護森林」有 1699 條語料，「保護林木」僅有 133 條。並且「保護森林」在各類語體和文體中均有出現，「保護林木」僅用於政府公文當中。港式中文和普通話在短語中選用不同的搭配可能也和上文提到的語言、方言的分流發展有關。

(4) 誤用

短語的誤用情況與詞語部分相同，即粵普差異的錯認。例如目標教材列出粵語的「有問題」對應普通話的「有毛病」。「有問題」也屬於普通話的常用表達，例如「當機器給出一項結果，如果懷疑有問題，人們很難回溯去找尋原因」，感情色彩較為中性。「有毛病」的感情色彩則較為消極，例如「一個地方的風氣好不好，飯桌上就能看出來。凡是海吃海喝的，多數有毛病」。

3. 句子

句子語料所體現的港式中文特徵有四類。其中「沿用古代或早期現代漢語」、「粵語的影響」和「近義詞的辨析和使用」三類與詞語、短語基本相同，本部分不再贅述，具體語例分析見附錄三。下文將重點敘述句子語料體現的兩項新特徵。

(1) 沿用古代或早期現代漢語——慣用單音節詞

受古文影響，港式中文裏保留了很多文言中的單音節詞，其中部分詞已不能在普通話中單獨使用，只能作為構詞成分。例如「把『點頭微笑』四個字按照其聲調填在適當的格內」中，「格」字在普通話中只能作為構詞成分，所以標準的普通話表述應是「把『點頭微笑』四個字按照其聲調填在適當的空格內」。

(2) 誤用——使用港式中文和普通話中都沒有的用法

部分語料使用的語義在港式中文和普通話中都未曾出現，例如「把不適當的拼音用顏色筆塗去」中用「適當」表示「正確的、合適的」。但結合「香港中文書面語語料庫」和「北京大學現代漢語語料庫」中的具體語料可知，在港式中文和普通話中，「適當」均用於表示程度和數值方面的合適，常與時間、額度、範圍等詞連用，而「恰當」才用於表示某種做法或選擇是正確、合適的。

八、 規範建議

（一）總原則：在普通話的基礎上，融合「大華語」理念

從《普通話科課程指引》（課程發展議會，2017）的相關闡述可見，目前香港普通話科仍以普通話（中國各方言區、各民族之間用以溝通的語言）作為主要規範標準。不過如前文所述，香港有較為複雜、多元的歷史文化背景和語言環境，在生活、生產等方面都與中國大陸有很多不同之處，產生了不少獨屬於香港的「社區詞」。普通話教材中有大量文本都是基於香港本地的生活和文化創作而成，因此強行使用普通話規範教材用語不現實，且可能會使普通話教學內容與學生的日常生活割裂開來。香港作為國際都會，學生未來的發展路徑十分多元，因此香港普通話教材的規範應放眼主要華語社區，融合「大華語」理念。綜上，香港普通話教材的規範可在普通話的基礎上適當融合「大華語」的概念。例如「超級市場」未被納入《現代漢語常用詞表》，但它在《全球華語大詞典》中屬於通用詞彙，那麼普通話教材中可以適當包容這類詞語的出現。

（二）教育局應加強相關規範標準的建設，提供更多支援

學校的普通話教師需「不時檢討和更新現有資源，了解有關字詞、拼音、語法等方面的發展情況，與時並進」³⁵，自行加強普通話教材中語法和語用的規範（課程發展議會，2017）。目前，教育局對教師普通話能力的評估主要依靠「國家語文文字工作委員會普通話水平測試」和「語文能力評核（普通話）」（教育局，2024）。這兩類考試更加重視讀音和聽音的能力，難以體現教師對普通話書面語法規範的掌握情況，而編寫教材恰恰需要教師熟悉普通話書面語法和語用知識。因此，僅依靠各校普通話教師來保障學校普通話教材的規範是較為困難的。

此外結合語料分析可知，無論是使用普通話來規範教材，還是選擇綜合普通話和「大華語」兩種概念，在實施過程中都會遇到不少難題。例如，某些普通話詞語和港式中文詞語在使用語境上有細微差別，需要教師憑藉自身語感加以辨別，再查閱資料，透過仔細比較、總結才能判斷選用哪個詞語較為恰當。再例如某些詞語在普通話裏已不常用，但在《全球華語大詞典》中卻屬於通用詞語；某些詞語在中國大陸出版的《現代漢語常用詞表》中屬於常用詞，但在《全球華語大詞典》中該詞僅在中國大陸使用頻率較高，其他華語社區有兩至三種不同的叫法。這些情況若交由各校教師自行辨別、選擇，恐會造成混亂，亦加大教師在教學選材上的困難。

因此教育局應提供更加明確和全面的關於普通話詞彙、語法規範的指引，或可由教育局編寫通用教材、拓展教材等資源供所有學校共用，再由各校教師根據本校情況對教材進行剪裁、設計不同的教學活動等等。

（三）教材編寫和教學實踐中應對不同類型的港式中文進行分類處理

³⁵ 課程發展議會，2017，頁 27。

從語體角度來說，「書面語更強調華語的共同核心，而口語中可以接受某些固定下來的用法，因為口語本身具有即時性和不完善、不規範的特性」³⁶。多數香港普通話教材都是用日常對話作為教學素材，故可適當選用一些新興流行詞彙、香港社區詞彙等，能更貼合學生在真實語境下的交流和交際需要。但教材的標題、習題題目等內容應嚴格遵循普通話的書面語規範。

從詞語取捨的角度來說，周清海（2017）認為不同華語社區之間的詞彙是在不斷交融的，故「詞語的規範問題更應該注意的是交流中達意的準確性，而不必太快決定取捨」³⁷。因此，在編寫教材的過程中可對不同華語社區中的同義異形詞，或詞義易理解的、不易產生誤解的詞語進行適當保留。此外，由於港式中文在香港運用廣泛、接受度高，因此教師在教學中不應忽略或迴避地域差異，應「讓學習者知道這些差異，以便他們到其他華語區時能夠恰當地應用語言」³⁸。

但某些港式中文詞語的用法與普通話有細微差異，或在普通話裏有其他含義、易造成誤解（例如跳欄、分頭、有毛病等），這類詞語要小心處理。在第一學習階段（小一至小三），學生的理解能力較弱，可在編寫教材時將此類詞語刪去，選用規範詞語，避免帶來不好的示範。在第二學習階段（小四至小六），可在講解時透過大量例句和練習仔細講解它們的區別和正確用法。

九、 結語

（一）研究局限

³⁶ 徐峰，2015，頁 54。

³⁷ 周清海，2017，頁 10。

³⁸ 周清海，2017，頁 11。

本研究僅選用三套教材作為語料來源，規模小，無法囊括所有港式中文的特點，亦無法包含所有香港小學普通話教材中的規範問題。

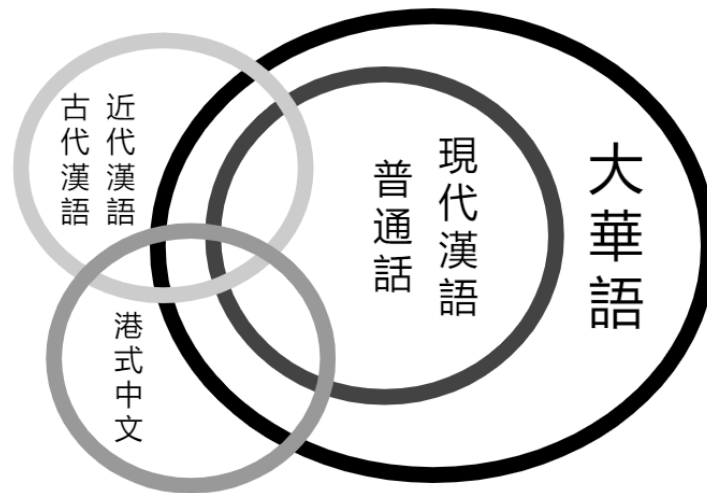
語料的選取和使用語境的分析主要憑藉筆者的語感進行，雖盡可能結合不同年代、不同語料庫的句子進行細緻分析和總結，但仍無法完全精準地概括所有語用特徵。

（二）結論

隨着普通話科不斷發展，香港小學普通話教材中的港式中文現象有逐步減少的趨勢。結合語義、使用頻率和使用語境來看，目標教材中的港式中文詞語、短語和句子呈現出六種特點（見下圖），本研究亦分析了六種特點背後的部分歷史文化原因。

特徵	詞語	短語	句子
外來詞語的影響	+	-	-
古代漢語或早期現代漢語的沿用	+	+	+
粵語的影響	+	+	+
不同同義語素的選用	+	-	-
近義詞的辨析與使用	-	+	+
誤用	+	+	+

各華語社區的語言、方言之間呈現不斷交融、彼此吸收的動態發展特徵（見下圖），結合分析成果，本研究認為普通話教材的規範應結合普通話和「大華語」兩種概念；教育局應給予更全面地指引或支援；教師在編寫教材和教學時應恰當地對港式中文進行分類處理。



十、 參考書目

書籍

- 中華人民共和國國家質量監督檢驗檢疫總局 中國國家標準化管理委員會
(2011)：《中華人民共和國國家標準 標點符號用法》，北京，中國標準出版社。
- 王力(1980)：《漢語史稿》，香港，中華書局。
- 田小琳(1996)：社區詞，輯於《第五屆國際漢語教學討論會論文選》，(頁546)，北京，北京大學出版社。
- 石定栩、邵敬敏和朱志瑜(2014)：《港式中文與標準中文的比較(第二版)》，香港，香港教育圖書公司。
- 伍振鶯、吳清山和周愚文(2006)：呈報「戡亂建國教育實施綱要」，輯於《見證教育發展軌跡：百件教育重要檔案選輯》，(頁24)，台灣，教育部、行政院研究發展考核委員會和檔案管理局。
- 李宇明(2016)：《全球華語大詞典(第1版)》，北京，商務印書館。
- 李行健和蘇新春(主編)中國語言文字資訊管理司(組編)(2021)：《現代漢語常用詞表(第2版)》，北京，商務印書館。
- 阮智富和郭忠新(2010)：《現代漢語大詞典》，上海，上海辭書出版社。
- 徐峰(2015)：《海外漢語詞彙語法教學與研究》，上海：復旦大學出版社。
- 陸儉明(2005)：關於建立「大華語」概念的建議，輯於《漢語教學學刊》，(頁1)，北京，北京大學出版社。
- 程祥徽和田小琳(2013)：《現代漢語》，香港，三聯書店(香港)有限公司。

黃坤堯（2000）：論港式中文，載於程祥徽、林佐瀚主編《語體與文體》，（頁179），澳門，澳門語言學會、澳門寫作學會。

黃河清（2010）：《近現代辭源》，上海，上海辭書出版社。

漢語大詞典編纂處（編纂）（2024）：《漢語大詞典（重新排版）》，上海，上海辭書出版社。

劉殿爵（1993）：《語言與思想之間》，香港，香港吳多泰中國語文研究中心。

蔣向勇（2017）：《現代漢語縮略語的認知研究》，北京，中國社會科學出版社。

期刊文章

刁晏斌（2001）：流行在大陸詞語中的「港台來客」，《北方論叢》，第2期，頁95－96。

刁晏斌（2012）：「港式中文」與早期現代漢語，《山西大學學報（哲學社會科學版）》，35(1)，頁49－53。

方豔（2017）：港式中文「更」的語言功能考察，《安慶師範大學學報(社會科學版)》，第4期，頁41－45。

王培光（2006）：香港與內地判決書法律語言的比較研究，《語文教學與研究》，第2期，頁35－42。

王意穎和宋貝貝（2020）：詞語結構對中級水準留學生習得語義透明詞的影響，《華語教師之友》，第四期，頁1-10。

田小琳（2021）：三論香港地區的語言文字規範問題，《中國語文通訊》，100(1)，頁1－13。

田小琳和馬毛朋（2013）：港式中文語序問題略論，《漢語學報》，第1期，頁69－75。

任紋（2023）：港式中文研究綜述，《Global Chinese》，9(1)，頁127－144。

吳永德（1990）：香港漢語同大陸漢語的詞彙、語法差異，《華中師範大學學報》，第1期，頁88－94。

李學銘（2001）：香港報刊廣告用語的特色，《語言文字應用》，第1期，頁87－95。

周清海（2017）：「大華語」與華文教學，《國際中文教育學報》，第一期，頁1－19。

邵敬敏和石定栩（2006）：「港式中文」與語言變體，《華東師範大學學報（哲學社會科學版）》，38(2)，頁84－90。

洪爽（2022）：普通話詞語對港式中文的影響及表現，《Global Chinese》，8(1)，頁55－65。

徐涵韜（2022）：港式中文轉述動詞「調、指、話」的共時狀況與歷時發展，《Global Chinese》，8(1)，頁67－87。

張振江（1996）：「港式中文」初探，《當代港澳研究》，第2期，頁57-60。

張寧（1994）：港台與大陸書面語語法差異，《山東大學學報：哲學社會科學版》，第4期，頁31－38。

張瑩瑩（2021）：高校學生跨欄跑教學中「跳欄」現象產生的原因及對策，《當代體育科技》，11(22)，頁95－99。

盛玉麒（2012）：香港社區詞與當代漢語流通詞彙交集研究，《雲南師範大學學報（哲學社會科學版）》，第2期，頁6-13。

湯志祥（2000）：現代語言教材編寫特色探討，《普通話教研通訊》，第13期，香港，香港中文大學教育學院香港教育研究所，頁6-9。

黃錦群（2015）：港式中文語碼轉換及規範化研究，《常州工學院學報（社會科學版）》，33(5)，頁79-82。

楊必勝（1998）：試論「港詞北進」，《語文建設》，第4期，頁40-43。

謝耀基（1997）：香港的多文化現象與港式中文，《方言》，第三期，頁174-177。

Montrul, S. (2010). Current issues in heritage language acquisition. *Annual Review of Applied Linguistics*, 30, 3-23.

網路材料

人民日報（1995）：音譯詞使用要規範化，檢自：

<https://cn.govopendata.com/renminribao/1995/6/25/4/>，檢索日期：2025.3.12。

上海市殘疾人聯合會（2022）：中國殘聯宣文部印發了《關於宣傳報導中殘疾人及殘疾人工作有關稱謂的通知》，檢自：

<https://www.shdpf.org.cn/clwz/clwz/xxgk/zxwj/2022/03/15/4028fc767f2a677f017f8b57d17f1297.html>，檢索日期：2025.4.9。

中央研究院語言學研究所（2022）：中央研究院古漢語語料庫，檢自：

https://ancientchinese.ling.sinica.edu.tw/ASACC_index/，檢索日期：2025.3.9。

台灣教育部（2021）：《重編國語辭典修訂本》，網絡版，檢自：

<https://dict.revised.moe.edu.tw/index.jsp>，檢索日期：2025.3.20。

河南師範大學 語言文字工作委員會（2021）：什麼是普通話，檢自

<https://www.htu.edu.cn/yw/2010/0708/c1663a31298/page.htm>，檢索日期：2024.12.9。

香港教育大學中國語言及中文教育研究中心（2023）：香港中文書面語語料庫，檢

自：<https://ccwlhk.eduhk.hk/#/>，檢索日期：2025.3.9。

教育局（2017）：《普通話科課程指引（小一至中三）》，檢自：

https://www.edb.gov.hk/attachment/tc/curriculum-development/kla/chi-edu/curriculum-documents/PTH_Curriculum_guide_for_upload_final.pdf，檢索日期：2025.3.9。

教育局（2024）：教育局通函第 74/2024 號 優化英文／普通話科教師語文能力要

求，檢自：https://www.edb.gov.hk/attachment/tc/teacher/qualification-training-development/qualification/language-proficiency-requirement/CM%2074_2024_Enhanced%20LPR_TC.pdf，檢索日期：2025.3.30。

詹衛東、郭銳和譚貽榮（2003）：北京大學中國語言學研究中心 CCL 語料庫，檢

自：http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus，檢索日期：2025.3.20。

麒麟（香港）有限公司（2019）：LIVAC 漢語共時語料庫，檢自：

<http://hkcc.livac.org/search.php?lang=tc>，檢索日期：2025.3.9。

十一、 附錄

附錄一：三套香港小學普通話教材 冊數統計表

《現代普通話》（一至三年級教材資源缺失）				
年級	學生用書冊數	練習冊冊數	總數	合計
六年級	1	1	2	6
五年級	1	1	2	
四年級	1	1	2	
《課室小學普通話》				
六年級（上下冊）	2	2	4	24

五年級（上下冊）	2	2	4	
四年級（上下冊）	2	2	4	
三年級（上下冊）	2	2	4	
二年級（上下冊）	2	2	4	
一年級（上下冊）	2	2	4	
《啟思樂在普通話》				
六年級（上下冊）	2	2	4	24
五年級（上下冊）	2	2	4	
四年級（上下冊）	2	2	4	
三年級（上下冊）	2	2	4	
二年級（上下冊）	2	2	4	
一年級（上下冊）	2	2	4	
總計	54			

附錄二：語料收集表

由於部分年級的教材或練習冊中未包含體現港式中文現象的詞彙和句子，故未被錄入附錄二的語料收集表中。

一、《現代普通話》（1986 年）

—根據香港課程發展議會頒佈的《小學普通話科暫定課程綱要》編撰。

編號	語料	對應現代漢語	頁碼
小學六年級（學生用書+練習冊）			
1	超級市場	超市	43
2	暑期活動	暑假活動	46
3	卡通片	動畫片	28
4	課室	教室	36
5	跳欄	跨欄	40
6	司令台	主席台	42
7	快熟麪	方便麪	43
8	括弧	括號	14
9	急口令	繞口令	16
10	揀出	選出	16
小學五年級（學生用書+練習冊）			
11	原子筆	圓珠筆	4
12	日記簿、練習簿	日記本、練習本	4
13	顏色筆	彩色筆、彩筆、彩色鉛筆、彩鉛、水彩筆	8
14	搔搔頭	撓撓頭	28
15	如果你有畫畫的天才，我才收你這個學生。	如果你有畫畫的天賦，我才收你這個學生。	6
16	把不適當的拼音用顏色筆塗去。	把不恰當的拼音用顏色筆塗去。	8

小學四年級（學生用書+練習冊）

17	馬戲班	馬戲團	24
18	玩具部	玩具店	37
19	家課本子	作業本	46
20	書櫥	書櫃	32
21	廢紙箱	垃圾桶/垃圾箱	32
22	把「點頭微笑」四個字按照其聲調填在適當的格內。	把「點頭微笑」四個字按照其聲調填在適當的格子裏。	5
23	我們預備上午八點鐘在港外線碼頭集合。	我們準備/打算/計劃上午八點鐘在港外線碼頭集合。	31

二、《課室小學普通話》（2005年）

—根據香港課程發展議會編訂的《小學普通話科課程綱要》編撰。

六年級上冊（學生用書+練習冊）

24	數目字	數字	4
25	期考	期末考試/期末考	60
26	一串紅封包兒	紅包	67
27	保護林木、愛護林木	保護森林/保護樹木	29
28	餘暇生活、餘暇活動	休閒活動/閒暇生活/課餘活動/課外活動	1
29	留心聆聽錄音	仔細聆聽錄音/認真聆聽錄音/專心聆聽錄音	4
30	看看曉芳和家人各喜歡甚麼活動？	看看曉芳和家人分別喜歡甚麼活動？	4
31	出街（粵）——上街（普）（我們不要上街了）	我們不要出門了	87
32	去非洲（粵）——到非洲去（普）	去非洲和到非洲去均可	86
33	很多樹（粵）——樹木很多（普）	很多樹和樹木很多均可	87
34	盲人（粵）——瞎子（普）	盲人也屬於現代漢語詞彙，瞎子是不禮貌的說法。	87
35	有問題（粵）——有毛病（普）	有問題也屬於現代漢語短語，有毛病是不禮貌的說法。	87
36	書的封面（粵）——書皮兒（普）	書的封面也屬於現代漢語短語，書皮兒屬方言詞彙。	87
37	我和媽媽一起祝你們學業進步	我和媽媽祝你們學業進步	10
38	家浩這次考試都不及格。	家浩這次考試也不及格。	28

六年級下冊（學生用書+練習冊）

39	上館子、上餐館兒（建明一家為甚麼上餐館兒？）	下館子、上餐館兒（建明一家為甚麼上餐館兒吃飯？）	4
40	竹筍炆雞	竹筍燉雞	2
41	寶玲覺得自己在器樂表演中與大家配合得很協調。	寶玲覺得自己在樂器表演中與大家配合得很協調。	15

五年級上冊（學生用書+練習冊）

42	碎豬肉	豬肉末	41
43	偏食	挑食	49
44	警署	警察局/公安局/警局	61
45	陳伯伯手上拿着很多衣服，不方便按電梯鈕。	陳伯伯手上拿着很多衣服，不方便按電梯。	54
46	耳聾	失聰	5

47	清潔家居	打掃房間	5
48	她的兩個兒子都到外國工作去了。	她的兩個兒子都到國外工作去了。	5
五年級下冊（學生用書+練習冊）			
49	自修室	自習室	3
50	新居	新家	16
51	家居擺設	家具擺放	26
52	你們的房間還有洗手間配套呢。	你們的房間還有配套的洗手間呢。	23
53	機鐵（機場鐵路的簡稱）	機場快線	44
54	預辦（旅客乘車前還可以在市區預辦好登機手續）	提前辦理、預先辦理	45
55	拜祖先（粵）——拜祭祖先（普）	拜祖先（粵）——祭拜祖先（普）	87
56	功課	作業	1
57	溫習	複習	1
四年級上冊（學生用書）			
58	營運	運營	30
59	把能表現出謙虛態度的小動物填上自己喜歡的顏色。	把能表現出謙虛態度的小動物塗上自己喜歡的顏色。	46
60	說一說上茶樓時，你和家人喜歡叫些甚麼食品。	說一說上茶樓時，你和家人喜歡點些甚麼食物。	63
四年級下冊（學生用書）			
61	戲院	電影院	2
62	教統局	教育局	58
63	陽傘	遮陽傘/太陽傘	66
64	防曬油	防曬霜	66
65	現時的氣溫	當下/當前/現在的氣溫	60
66	最後由建明自己做決定買什麼書。	最後由建明自己決定買什麼書。/買什麼書最後由建明自己做決定。	41
67	分辨下列着色字的韻母	分辨下列塗色字的韻母	72
三年級上冊（學生用書+練習冊）			
68	經紀	經紀人	37
69	合算（真合算，在哪兒買的？）	划算	42
70	感情表達	情感表達	7
71	我倒希望天天是我的生日，因為爸爸總會送給我禮物。	我倒希望天天是我的生日，因為爸爸總會送禮物給我。	8
三年級下冊（學生用書）			
72	住家安全	居家安全	11
73	小心門戶	提高警惕、謹防盜竊，不要隨便開門	14
74	椰菜	甘藍	53
二年級下冊（學生用書）			
75	美勞用具	手工用品	23
76	你愛清潔嗎？	你愛乾淨嗎？	38
三、《樂在普通話》（2019年） —根據香港課程發展議會現行的《普通話科課程指引》（2017）編撰。			
六年級上冊（學生用書+練習冊）			

77	速遞	快遞	56
78	網路	網絡	64
79	分頭	中分/中分頭	19
80	貨品	商品	19
六年級下冊（學生用書+練習冊）			
81	物件	物品	7
82	我傳個信息跟媽媽說一聲	我發個消息跟媽媽說一聲	18
83	預先	提前	3
五年級上冊（學生用書+練習冊）			
84	期末試	期末考試	35
85	我們一定認真複習，爭取好成績！	我們一定認真複習，爭取取得好成績！	35
86	中文書	語文課本	3
五年級下冊（學生用書）			
87	我們剛才估計那邊人很多，就沒去湊熱鬧。	我們剛才猜測那邊人很多，就沒去湊熱鬧。	8
88	搭地鐵	乘坐地鐵/乘地鐵/坐地鐵/搭乘地鐵	10
89	途人	路人/行人	15
90	獲發	獲得	15
四年級下冊（學生用書）			
91	陸運會	運動會	44
三年級上冊（練習冊）			
92	屋宇	房屋/屋子	4
三年級下冊（學生用書+練習冊）			
93	巴士	公共汽車/公交車	21
94	豆腐花	豆腐腦	5

附錄三：語料分析

一、語料分類表

特徵	詞語語料
外來詞語的影響	超級市場、卡通片、巴士
古代漢語或早期現代漢語的沿用	跳欄、司令台、快熟麵、括弧、急口令、原子筆、日記簿/練習簿、馬戲班、玩具部、廢紙箱、數目字、上街、偏食、自修室、新居、預辦、陽傘、防曬油、合算、分頭、途人、屋宇、
粵語的影響	顏色筆、警署、耳聾、機鐵、功課、營運、戲院、教統局、經紀、椰菜、美勞用具、預先、中文書、獲發、陸運會、豆腐花
選用不同於標準中文的同義語素	課室、揀出、書櫥、期考、溫習、速遞、網路、貨品、物件
誤用	家課本子、盲人（粵）-瞎子（普）、書的封面（粵）-書皮兒（普）、碎豬肉、期末試、

特徵	短語語料
古代漢語或早期現代漢語的沿用	搔搔頭、一串紅封包兒、清潔家居、家居擺設、現時的氣溫、住家安全、小心門戶、
粵語的影響	上餐館兒/上館子、竹筍炆雞、感情表達、搭地鐵、
近義詞的辨析和使用	暑期活動、保護/愛護林木、餘暇生活/活動、
誤用	去非洲（粵）-到非洲去（普）、很多樹（粵）-樹木很多（普）、有問題（粵）-有毛病（普）、拜祖先（粵）-拜祭祖先（普）
特徵	句子語料
古代漢語或早期現代漢語的沿用	如果你有畫畫的天才，我才收你這個學生。 把「點頭微笑」四個字按照其聲調填在適當的格內。 看看曉芳和家人各喜歡甚麼活動。 陳伯伯手上拿着很多衣服，不方便按電梯鈕。 把能表現出謙虛態度的小動物填上自己喜歡的顏色。 分辨下列着色字的韻母。 你愛清潔嗎？
粵語的影響	我和媽媽一起祝你們學業進步。 家浩這次考試都不及格。 寶玲覺得自己在器樂表演中與大家配合得很協調。 她的兩個兒子都到外國工作去了。 你們的房間還有洗手間配套呢。 說一說上茶樓時，你和家人喜歡叫些甚麼食品。 最後由建明自己做決定買甚麼書。 我倒希望天天是我的生日，因為爸爸總會送給我禮物。 我傳個信息跟媽媽說一聲。 我們一定認真學習，爭取好成績！ 我們剛才估計那邊人很多，就沒去湊熱鬧。
近義詞的辨析和使用	我們預備上午八點鐘在港外線碼頭集合。 留心聆聽錄音。
誤用	把不適當的拼音用顏色筆塗去。

二、具體分析

注：由於在語料分析過程中舊版的 LiVac（2011-2016）語料庫無法使用，因此從語料二十八開始，LiVac 語料庫相關數據將會參考新版的數據（僅有北京、香港、台灣三地的數據）。正文中提及的語料都是使用舊版數據，不受此變動的影響。

序號	一
----	---

語料	超級市場
對應現代漢語	超市
詞義對比	超級市場： 《漢典》：超級市場（supermarket）亦稱「自選商店」。英語「大型的自助式販賣綜合市場」的簡稱。（超級市場一詞的由來——英文英譯） 《漢語大詞典》：一種大型的以顧客自選方式營業的綜合零售商場。亦省稱「超市」。 《現代漢語大詞典》：一種大型的綜合零售商店。商品分門別類，標明價格，開架陳列，任顧客自行挑選。在出口處的付款櫃集中付款。又稱超級商場。也省稱「超市」。 - 台灣：一種現代新興的商店。出售食品、日用百貨等，分類開架陳列，採取自助式服務，由顧客自取，至收銀臺付款。 超市是超級市場的縮略詞。 《全球華語大詞典》： - 超級市場：一種採取顧客自我服務售貨方式的大型零售商店，商品開架擺放，顧客自行選取商品後到出口處結算付款。簡稱超市。也說自選商場（中國大陸）。也說超商（新加坡）。 - 超級市場、超市均為通用詞語。
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：超市一詞的出現頻次排序為 4961，超級市場一詞未被納入表中。 - 台灣教育部《重編國語辭典修訂本》：將超市列於「常見縮語表中」。（縮語係由原詞經縮稱後所產生的新詞，具有語言表達的經濟效果，一般使用在報紙刊頭、專業領域及平常口語中。） - 北京大學現代漢語語料庫：超級市場為四音節複合詞，在口語和日常交流中使用頻率較低，但在正式文本或強調概念完整性時可能出現（專業名詞解釋、與香港掛鉤、學術論文、強調業態屬性）。 超級市場：2681 個文檔 超市：49906 個文檔 - 香港書面語語料庫（港式中文）：超級市場共有 37 條，超市共有 2 條。 - LiVac 語料庫（2011-2016）： 超級市場：北京 2.47% 上海 0.45% 香港 35.87% 台灣 1.12% 澳門 35.65% 新加坡 21.75% 超市：北京 22.93% 上海 12.73% 香港 23.51% 台灣 5.27% 澳門 13.8% 新加坡 11.58%
分析/建議/總結	- 縮略詞的經濟性：漢語詞彙常通過縮略簡化形式提升語言效率。超市作為超級市場的縮略形式，符合漢語雙音節化的趨勢。縮略構詞法因其簡潔性更易被接受和傳播。 - 語義透明度：超市的語義透明度較高，雖為縮略形式，但已經完全詞彙化，成為獨立的詞彙。高頻使用的縮略詞會逐漸脫離原短語結構，形成獨立語義單元。

	《港式中文與標準中文的比較》：1949 年以來一直到 70 年代末，由於當時的政治形態、社會環境和民族意識的覺醒，外來詞的使用受到了嚴格的限制。 - 詞義：二者在表義上無太大差別。 - 使用頻率： 超市在口語、日常用語中使用頻率高。在內地、台灣使用頻率高。作為縮略詞，經濟效果佳。 超級市場多用於專業名詞解釋或正式文本中。在香港、澳門、新加坡使用頻率高。
序號	二
語料	暑期活動
對應現代漢語	暑假活動
詞義對比	暑假： 《漢語大詞典》：學校夏季的假期，一般在西曆七八月間。 - 台灣：各級學校每逢夏季，在第二學期結束後到下一學年度開學前的假期。 暑期： 《漢語大詞典》：暑假期間。 - 台灣：暑假期間。如：「暑期輔導」、「暑期進修」。 《全球華語大詞典》： - 暑假、暑期均為通用詞語。
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：暑假：7667（頁 528）；暑期：10775（頁 528）。 - 香港書面語語料庫（港式中文）：暑期活動共有 37 條，暑假活動無使用記錄。 - LiVac 語料庫（2011-2016）：無暑期活動和暑假活動的記錄。 暑期：北京 27.56%上海 8.66%香港 14.68%台灣 9.19%澳門 28.83%新加坡 1.58% 暑假：北京 7.83%上海 4.47%香港 39.3%台灣 25.22%澳門 17.54%新加坡 1.68% - 北京大學現代漢語語料庫：二者使用語境上無太大區別。 暑期活動：393 個文檔 暑假活動：218 個文檔
分析/建議/總結	- 詞義：二者在表義上無太大差別。 - 猜測是由於暑期活動這一短語搭配在香港更加常用，故教材的編者選用暑期活動而非暑假活動。
序號	三
語料	卡通片

對應現代漢語	動畫片
詞義對比	卡通： 《近現代辭源》：受西方文化影響而產生的詞語。詞目為音譯詞的，一般在釋義之後標註出外語原詞（凡例）。Cartoon。 動畫片： - 台灣：以動畫方式拍攝而成的影片。卡通片一詞未被收錄。 《漢語大詞典》：美術片的一種，把人、物的表情、動作、變化等分段畫成許多畫幅，再用攝影機連續拍攝而成。卡通片一詞未被收錄。 2010 年的《現代漢語大詞典》尚有標註「動畫片也叫卡通片」，2024 年的《漢語大詞典》刪去了這一標註。 《全球華語大詞典》： - 卡通是通用詞語。 - 動畫片：一種美術片，把許多張表現連貫性動作的圖畫一張一張拍攝下來製成，以一定速度連續放映，使人產生畫面活動的感覺。 - 動畫片和動畫均為通用詞語。
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：動畫片：14368（頁 321）。卡通片未被納入常用詞表中。 - 香港書面語語料庫（港式中文）：兩個詞均無使用記錄。 - LiVac 語料庫（2011-2016）： 卡通片：北京 4.92%上海 9.84%香港 49.18%台灣 3.28%澳門 3.28%新加坡 11.48% 動畫片：北京 52.34%上海 9.53%香港 6.92%台灣 9.72%澳門 3.36%新加坡 3.55% - 北京大學現代漢語語料庫：動畫片使用語境更加豐富；卡通片多用在闡述與國外影視作品相關內容的語境下，近年來更多是個人網民發帖時偶爾使用（網絡語料）。 動畫片：10338 個文檔 卡通片：652 個文檔
分析/建議/總結	《港式中文與標準中文的比較》：1949 年以來一直到 70 年代末，由於當時的政治形態、社會環境和民族意識的覺醒，外來詞的使用受到了嚴格的限制。 - 各類具有代表性的詞典中已不再納入卡通片一詞。從現代漢語的詞彙收錄情況來看，應改用動畫片。 - 詞義角度：比起音譯詞，動畫片的意思更直觀。「動畫片」表義更直觀，語義透明度更高。相較於由外文音譯的「卡通片」，「動畫片」更能被華語人理解、接受和傳播。
序號	四
語料	課室

對應現代漢語	教室
詞義對比	課室： 《漢語大詞典》：教室。 教室： 《近現代辭源》：教室一詞來自日語。如 1888 年顧厚焜《日本新政考》卷二：「教室為教誨學生之地」。 《漢語大詞典》：學校裡進行教學的房間。 - 台灣：學校裡進行教學活動的房間。如：「實驗教室」、「音樂教室」。課室一詞未被收錄至國語詞典中。 《全球華語大詞典》： - 教室：用於陸台等地。也說課室（港澳新馬）、監獄（港澳）。 - 課室：教室。用於港澳新馬等地。
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：課室：53551（頁 423）；教室：4168（頁 404）。 - 香港書面語語料庫（港式中文）：課室共有 44 條，教室共有 32 條。 - LiVac 語料庫（2011-2016）： 課室：北京 0%上海 0%香港 61.73%台灣 0%澳門 8.03%新加坡 29.18% 教室：北京 32.72%上海 11.19%香港 7.6%台灣 26.71%澳門 7.01%新加坡 8.01% - 北京大學現代漢語語料庫：課室近年多用於私人媒體賬號（如微信公眾號的文章、個人網民發帖等）；或增加修飾語素，表示不同功能（例如備課室、候課室、錄課室等）。教室使用語境更加豐富，人民日報、新華社等具有代表性的媒體多用教室一詞。 課室：1622 個文檔 教室：40321 個文檔
分析/建議/總結	- 詞義及使用語境：兩個詞的詞義無太大分別，但從近年的語料來看，教室專指學生上課的地方，而課室一詞則會透過添加不同詞綴，代表不同使用功能。 - 使用頻率：內地、台灣更傾向於使用教室；港澳新馬更傾向於使用課室。 - 原因：《港式中文與標準中文的比較》：香港詞語的特色之一：跟標準中文選擇不同的同義語素。雙音節詞語 AB，其中某個詞素跟標準中文相同，而另外一個語素則選用其他意義相近或相同的語素。例如：雨鞋/水鞋，鑰匙/鎖匙，職員/文員等。
序號	五
語料	跳欄
對應現代漢語	跨欄
詞義對比	跳欄：

	《漢語大詞典》：比賽時供跨越的欄架。 跨欄： 《漢語大詞典》：田徑運動項目之一。在規定的競賽距離內每隔一定距離擺設欄架，運動員要跨過欄架跑到終點。 - 台灣：一種徑賽運動。在跑道上設置若干個欄架，欄架依參賽組別和比賽距離高度不一，參賽者快速奔跑並跨越欄架，以率先奔至終點者為勝。依照跑步的距離，可分為女子一百公尺和四百公尺，男子一百一十公尺及四百公尺等項目。運動員跨欄時，其腿或足未跨過本道欄架上方或故意以手或足撞倒任何欄架者，均取消其比賽資格。 跳欄一詞未被收入國語詞典中。此外，國語詞典中直接用「欄架」而非「跳欄」來表示比賽時供跨越的架子。 《近現代辭源》：跳欄、高欄、跨欄跑、跳欄賽跑是跨欄在歷史上的不同名稱。 - 論文——跳欄是指運動員在進行跨欄比賽的過程中，由於技術、心理等因素，導致其不敢以正確姿勢跨越欄架，只能雙腳起跳，翻越欄架，出現「跳欄」現象。 《全球華語大詞典》：跨欄為通用詞語，跳欄未被收錄。
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：跨欄：34826（頁 426）跳欄一詞未被納入常用詞彙表。 - 香港書面語語料庫（港式中文）：跨欄共有 4 條，跳欄無使用記錄。 - LiVac 語料庫（2011-2016）： 跳欄：北京 0%上海 0%香港 0%台灣 0%澳門 100%新加坡 0% 跨欄：北京 26.44%上海 9.58%香港 21.84%台灣 15.33%澳門 1.15%新加坡 20.31% - 北京大學現代漢語語料庫：跳欄近年多用於馬術，指騎馬跳過欄架。 跳欄：74 個文檔 跨欄：1320 個文檔
分析/建議/總結	- 原因：《港式中文與標準中文的比較》：香港詞語的特色之一：跟標準中文選擇不同的同義語素。 - 改用跨欄 - 原因： 詞義不精確（跨欄的跨對動作的描寫更準確，詞義更精確。）； 跳：雙腳突然騰空，全身向上或向前。（《新華字典》頁 472） 跨：抬起一隻腳向前或向旁邊邁。（《新華字典》頁 258） 不同華語地區對跳欄一詞的理解不一，易產生歧義、誤解； 使用頻率低。
序號	六
語料	司令台

對應現代漢語	主席臺
詞義對比	司令台： - 台灣：指揮者發號施令時所站的高臺。 《現代漢語大詞典》中未收錄司令台和主席臺。《重編國語辭典修訂本》中未收錄主席臺一詞。 主席： 《近現代辭源》：（1）某些國家、黨派或團體某一級組織的最高領導職位的名稱。（2）主持會議的人。 《漢語大詞典》：（1）主持筵席。亦指主筵席者。（2）筵席中的主人席位。（3）寺觀的住持。（4）主持會議的人。（5）某些國家的政府機關、黨派或團體某一級組織的最高領導職位的名稱。 - 台灣：（1）主持會議並維持會場秩序的人。（2）委員制的黨政機關組織，稱其領袖為「主席」。（3）主人所坐的位次。 司令： 《近現代辭源》：軍隊中的首長。 《漢語大詞典》：（1）古代官名。（2）負責指揮所屬軍隊的長官。（3）猶當令。 - 台灣：（1）指揮所屬軍隊，並發號施令的高階將領。（2）職官名 從主席和司令的詞義來看，主席包含「主持會議的人」的意思，更能體現出目前主席臺多用於舉行、主持早會、會議的功用。 《全球華語大詞典》： - 主席臺：指大型會議場所前面供主席和主席團就座的位置。通用詞語。 - 司令台一詞未被收錄。
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：主席臺：10874（頁 651）司令台一詞未被納入常用詞彙表。 - 香港書面語語料庫（港式中文）：兩個詞均無使用記錄。 - LiVac 語料庫（2011-2016）： 司令臺：無結果 司令台：北京 0%上海 0%香港 10%台灣 80%澳門 0%新加坡 10% 主席臺：北京 0%上海 0%香港 0%台灣 0%澳門 100%新加坡 0%

	主席臺：北京 25.74%上海 14.47%香港 17.87%台灣 23.40%澳門 8.94%新加坡 4.47% 北京大學現代漢語語料庫：主席臺多用於國家會議、大型會議。在學校語境下主席臺和司令台均有使用，但主席臺的使用頻率較高。 主席臺：10550 個文檔 司令台：111 個文檔
分析/建議/總結	改用主席臺——詞義更準確；使用頻率更高。
序號	七
語料	快熟麪
對應現代漢語	方便麪
詞義對比	快熟麪： 《漢語大詞典》：即方面麪。 方便麪： 《漢語大詞典》：方便食品的一種。經加工後裝袋或裝碗出售的幹熟麪條，附帶作料。食用前用沸水沖泡即可。有的還可幹吃。也叫即食面、快熟面、快速面、熟泡面、速泡面、速食面。 - 台灣：大陸地區指速食麵。也稱為「方便麵條」、「快食麵」。《重編國語辭典修訂本》中未收錄快熟麪一詞。 《全球華語大詞典》： - 快熟麪：方便麪。用於新馬泰等地。 - 方便麪：一種便於攜帶和食用的麪條兒，經烘烤或油炸做熟，配有調料，用開水沖泡後就可以吃。用於大陸等地。也說即食麵（陸港澳泰）、泡麵（陸台新馬）、公仔麵（港澳）、速食麵（台馬泰）、快熟麵（新馬泰）、放湯麵（歐）。
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：方便麪：15248；快熟麪一詞未被納入常用詞彙表。 - 香港書面語語料庫（港式中文）：兩個詞均無使用記錄。 - LiVac 語料庫（2011-2016）：快熟麪、方便麪無結果。 快熟面：北京 0%香港 0%澳門 0%新加坡 100%上海 0%台灣 0% 快熟麵：北京 0%香港 0%澳門 0%新加坡 100%上海 0%台灣 0% 方便麵：北京 39.73%香港 6.16%澳門 7.53%新加坡 11.64%上海 10.27%台灣 2.74% - 北京大學現代漢語語料庫：快熟麪多用於與馬來西亞有關的內容。 快熟麪：19 個文檔 方便麪：6431 個文檔

分析/建議/總結	- 雙音節詞「方便」「麪」比三音節詞「快熟麪」更順口，更有韻律感、節奏感； 「快熟」的語義過於單一，只代表「快速煮熟」的功能。而「方便」則可以概括便攜、易保存等特徵。同時在方便麪產品的反覆運算更新下，方便麪不僅可以煮食，還可以幹吃、泡食，因此「快熟」已不適用。 - 改用方便麪——使用頻率高，接受範圍廣；詞義更精確。
序號	八
語料	括弧
對應現代漢語	括號
詞義對比	括弧： 《漢語大詞典》：（1）又稱括弧。數學中表示幾個數或項的結合關係和先後順序的符號。有小括弧（ ）、中括弧〔 〕、大括弧{ }三種。（2）指「」、『』或“ ”式的引號。 - 台灣：（1）算術式或代數式中，表示幾個數或項的結合關係、先後順序的符號，如（ ）等。（2）標點符號，主要表示文中注釋的部分。如（ ）、〔 〕等。 括號： 《漢語大詞典》：（1）標點符號的一種，即（ ）、〔 〕等，主要表示文中的注釋說明部分。（2）即數學中的括弧。參見「括弧」。 - 台灣：原為數學用的符號，有括線、括弧兩種。括線用於數字之上，形為—；括弧用於數字之外，如（ ）、〔 〕。今亦普遍被用於文章書寫上。 《全球華語大詞典》： - 括弧屬於括號的一種。 括號：（1）算術式或代數式中表示結合關係的符號，有小括號（ ）、中括號〔 〕、大括號{ }三種。（2）標點符號的一種，主要形式為圓括號（ ），此外還有方括號〔 〕、六角括號〔 〕、尖括號〈 〉、方頭括號【 】等幾種，主要表示文中注釋的部分。 括弧：（1）算術式或代數式中的小括號（ ）。（2）標點符號中的圓括號（ ）。 - 括弧、括號為通用詞語。（頁 896）
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：括號：34124；括弧：45130 - 香港書面語語料庫（港式中文）：括號共有 4 條，括弧無使用記錄。 - LiVac 語料庫（2011-2016）： 括弧：北京 0%香港 27.27%澳門 18.18%新加坡 9.09%上海 0%台灣 18.18% 括號：北京 3.7%香港 40.74%澳門 3.7%新加坡 11.11%上海 7.41%台灣 11.11% - 北京大學現代漢語語料庫：括弧除了表示（ ），還常用於表示“ ”（「」）引號。

	括弧：550 個文檔 括號：4126 個文檔
分析/建議/總結	- 詞義：各地詞典對括弧和括號的定義不同。若以《全球華語大詞典》為準，在特指小括號（ ）的情況下，括號和括弧都可以使用，括弧更為準確。 - 從使用頻率和規範上來看，建議使用括號。 大陸使用頻率，括號較高。 臺北教育局推出的供中小學階段學習與一般民眾使用的《國語辭典簡編本》中，僅收錄了括號一詞，括弧未被收入。 2021 年實施的《中華人民共和國國家標準 標點符號用法》一文中，正式將此類標點符號定名為括號。（頁 7）
序號	九
語料	急口令
對應現代漢語	繞口令
詞義對比	急口令： 《漢語大詞典》：一種語言遊戲。將雙聲疊韻或音近的字片語成反復、重疊、拗口的句子，要求急速念出。也稱吃口令、繞口令或繞口令。 - 台灣：（1）一種語言遊戲。將拗口易混同的字編組成句，要求一口氣急速唸完，故稱為「急口令」。也稱為「繞口令」。 繞口令： 《漢語大詞典》：（1）一種語言遊戲。也叫繞口令、急口令、吃口令等。古時叫急說酒令。用聲、韻、調易混的字交叉重疊編成語句，要求一口氣急速念出，因此讀音易發生錯誤。（2）喻指曲折不平易的語言。 - 台灣：（1）一種語言遊戲。將漢語中聲母、韻母、聲調容易混同的文字交叉、重疊編成句子，唸起來有些拗口，而說快了容易發生錯誤。曲藝、戲曲界常用來作為訓練咬字、矯正口音、練習各種聲調的方法。也稱為「吃口令」、「急口令」、「繞口令」。（2）曲折難懂的話。 《全球華語大詞典》： - 急口令：繞口令。（頁 706） - 繞口令：一種語言遊戲，要求一口氣急速念出用聲、韻、調相近的字編成的極容易讀錯的句子。也說繞口令。（頁 1267）
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：急口令：55081（頁 391）；繞口令：44636（頁 498） - 香港書面語語料庫（港式中文）：繞口令共有 3 條，急口令無使用記錄。 - LiVac 語料庫（2011-2016）：

	急口令：北京 0%香港 70%澳門 10%新加坡 0%上海 0%台灣 0% 繞口令：北京 37.5%香港 0%澳門 0%新加坡 12.5%上海 25%台灣 8.33% 北京大學現代漢語語料庫：近年來急口令多用於形容人的語速過快。繞口令作為特指名詞出現，使用頻率高；一般指拗口難讀的句子；有時還表示句子的意思晦澀難懂。 急口令：33 個文檔 繞口令：1518 個文檔
分析/建議/總結	改用繞口令 使用頻率：大陸、台灣地區慣用繞口令，接受程度高； 詞義：繞口令的重點在於將句子中拗口難讀的字音讀準確，快速只是次重點，因此使用「繞口」更準確。 急口令近年多用於表示人語速快，而非特指名詞。
序號	十
語料	揀出
對應現代漢語	選出
詞義對比	詞典中均未收錄這兩個詞。 揀和選的意思無差異。
使用頻率	- 香港書面語語料庫（港式中文）：選出共有 312 條，揀出無使用記錄。 - LiVac 語料庫（2011-2016）： 揀出：北京 0%香港 61.54%澳門 0%新加坡 0%上海 23.08%台灣 15.38% 選出：北京 12.07%香港 31.5%澳門 16.73%新加坡 13.68%上海 3.75%台灣 17.55% - 北京大學現代漢語語料庫：揀出近年來多與「分」字合用（分揀）；多用於從一大堆的東西中挑選出自己想要的東西；或在一堆破舊的東西裡挑出尚可使用的。選出多用於投票選舉的語境下；或表示挑出比較高品質的、符合標準的東西。 揀出：1083 個文檔 選出：61529 個文檔 - 中央研究院古漢語語料庫：揀出多與手的實際動作有關，選出多是指挑選出優質的人。 揀出：出現 23 次 選出：出現 19 次
分析/建議/總結	詞義及使用語境：兩個詞的詞義無太大分別。但結合語料來看，揀出和選出的使用語境有明顯差別。教材中是想表示從幾個選項中按照一定標準挑選出最合適的一個選項，故使用選出更為貼切。

	使用頻率：內地、澳門、新加坡、傾向於使用選出；香港的政府下屬部門發出的中文書面資料傾向於使用選出，其餘語料則更傾向於使用揀出。可見從通用程度和規範角度來說，選出更為合適。
序號	十一
語料	原子筆
對應現代漢語	圓珠筆
詞義對比	原子筆： 《漢語大詞典》：即圓珠筆。用油墨書寫的一種筆，筆芯裡裝有油墨，筆尖是個小鋼珠，油墨由鋼珠四周滲下。 圓珠筆： 《漢語大詞典》：用油墨書寫的一種筆，筆芯裡裝有油墨，筆尖是個小鋼珠，油墨由鋼珠四周漏下。 - 台灣：大陸地區指原子筆。《重編國語辭典修訂本》中未收錄原子筆一詞。 期刊——原子筆名稱的由來：（1）第二次世界大戰後圓珠筆傳入中國精明的商人大做原子筆的文章借在日本爆炸的原子彈的餘威來打開銷路。（2）原子筆最初由美國人雷諾傳入上海，上海話的「諸」、「之」同音，故「圓珠」音似「原子」，借在日本爆炸的原子彈的餘威來打開銷路。 《全球華語大詞典》： - 圓珠筆：也說原子筆、球尖筆（台）。（頁 1887） - 原子筆：圓珠筆。由美國人雷諾發明。第二次世界大戰結束前，美國在日本投下原子彈，威力巨大，後來人們就將不太熟悉的西方舶來品都稱為「原子 X」。（頁 1885）
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：圓珠筆：28291（頁 626）；原子筆一詞未被納入常用詞彙表。 - 香港書面語語料庫（港式中文）：兩個詞均無使用記錄。 - LiVac 語料庫（2011-2016）： - 原子筆：北京 0%香港 59.18%澳門 8.16%新加坡 4.08%上海 0%台灣 28.57% - 圓珠筆：北京 22.73%香港 9.09%澳門 4.55%新加坡 9.09%上海 36.36%台灣 9.09% - 北京大學現代漢語語料庫：近年原子筆多見於個人媒體。人民日報、工作手冊、正式文書中多用圓珠筆。 - 原子筆：164 個文檔 - 圓珠筆：2058 個文檔

分析/建議/總結	- 從使用和通用情況以及語義的表述方面來看，建議使用圓珠筆。 - 從文化保存的角度來看，原子筆的名稱成因值得學生瞭解。
序號	十二
語料	筆記簿/練習簿
對應現代漢語	筆記本/練習本
詞義對比	練習簿： - 台灣：學生作練習用的簿本。如：「書法練習簿」。（練習本、筆記本、筆記簿未收錄） 筆記本： 《漢語大詞典》：用於做筆記和記事等的本子。（練習本、練習簿、筆記簿未收錄） 簿：記賬或記事的本子。姓。（頁 38，新華） 本：冊子。量詞，用於書籍、冊子等。（頁 20，新華） 《全球華語大詞典》： - 筆記本：（1）做筆記的本子。（2）筆記本式計算機的簡稱。用於陸港澳新馬等地。（頁 81） - 筆記簿未被收錄。 - 練習本：做作業用的本子。也說練習簿。 - 練習簿：練習本。（頁 948）
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：筆記本：8031（265 頁），筆記簿未納入常用詞表內。 練習本：39903，練習簿：42115（437 頁） - 香港書面語語料庫（港式中文）：筆記簿共有 1 條（筆記簿型電腦），練習簿共有 1 條。筆記本、練習本無使用記錄。 - LiVac 語料庫（2011-2016）： 筆記本：北京 43.8%（多為筆記本電腦）香港 3.41%澳門 3.89（部分為筆記本電腦）%新加坡 10.71%（多為筆記本電腦）上海 13.87%（多為筆記本電腦）台灣 11.19% 筆記簿：北京 0%香港 84%澳門 4%新加坡 8%上海 0%台灣 4% 練習本：北京 4.55%香港 4.55%澳門 0%新加坡 86.36%上海 4.55%台灣 0% 練習簿：北京 0%香港 50%澳門 20%新加坡 0%上海 30%台灣 0% - 北京大學現代漢語語料庫：近年來出現將「筆記型電腦」稱為「筆記本」的用法，或將「筆記簿電腦」稱為「筆記簿」的用法。「練習簿」在 2010 年-2020 年間多出現於文學作品、人民日報或較正式的網絡報道、網絡文章當中，2020 年後無語料。「練習本」在 2000-2020 年期間出

	現於人民日報、正式或娛樂類型的網絡報道和文章當中，使用頻率更高。「簿」在近年多用於表示一些比較正式、比較官方的簿本，例如戶籍簿、賬簿、留言簿、公司使用的日記簿等等。 筆記本：26116 個文檔 筆記簿：111 個文檔 練習本：506 個文檔 練習簿：136 個文檔 簿：22331 個文檔 中央研究院古漢語語料庫：「簿」在《漢書》、《前漢紀》、《三國志》三本書中多用於指「文書」、「冊籍」；或用於官職名「主簿」。「本」在《漢書》、《前漢紀》、《三國志》三本書中多取「根本」、「基礎」，「本來」、「原本」之義。在宋朝時期才開始流行用「本」指「書本」、「書籍」的用法。例如《朱子語類》：「初看須用這本子，認得要害處，本子自無可用」。《紅樓夢》：「我書桌子抽屜裏有一本薄薄兒竹紙本子」。《紅樓復夢》：「這個袖中掏出賬本子，那個袋中取出文約」。 簿：出現 2370 次 本：出現 61298 次
分析/建議/總結	- 詞義和使用語境：本是指小冊子，用於表示學生一小冊的、體量較小的、非正式的、私人使用的簿本更合適。簿是指記賬或記事的本子，近年多用於表示一些官方、正式、體量較大的簿本。 - 使用頻率：內地近年傾向於使用筆記本、練習本的說法；香港傾向於使用筆記簿、練習簿的說法；澳門傾向於使用練習簿；新加坡傾向於使用練習本；台灣傾向於使用筆記本。
序號	十三
語料	顏色筆
對應現代漢語	彩色筆、彩筆、彩色鉛筆、彩鉛、水彩筆
詞義對比	彩筆： 《漢語大詞典》：（1）五彩之筆。（2）江淹少時，曾夢人授以五色筆，從此文思大進。晚年又夢一個自稱郭璞的人索還其筆，自後作詩，再無佳句。後人因以「彩筆」指詞藻富麗的文筆。 - 台灣：畫筆。如：「這個畫家彩筆一揮，便是一幅好山好水。」 彩色筆： - 台灣：有顏色的繪畫用筆。具有各種不同色彩，與傳統的蠟筆不同。 - 台灣：具有各種不同色彩的繪畫用筆。一般有水性、油性兩種。

	《漢語大詞典》除彩筆外的五個詞均未收錄。 《重編國語辭典修訂本》除彩色筆和彩筆外的四個詞均未收錄。
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：顏色筆、彩色筆、彩色鉛筆、彩鉛、水彩筆未被收錄。 彩筆：40050 - 香港書面語語料庫（港式中文）：彩筆共有 2 條（與彩筆一詞的典故和詩詞有關）。顏色筆、彩色筆、彩色鉛筆、彩鉛、水彩筆均未有結果。 - LiVac 語料庫（2011-2016）：彩色鉛筆未有結果。 顏色筆：北京 0%香港 73.68%澳門 15.79%新加坡 10.53%上海 0%台灣 0% 彩色筆：北京 0%香港 0%澳門 0%新加坡 50%上海 0%台灣 50% 彩筆：北京 60%香港 0%澳門 0%新加坡 0%上海 0%台灣 20% 彩鉛（2005-2010）：北京 100%香港 0%澳門 0%新加坡 0%上海 0%台灣 0%（2011-2016 無結果） 水彩筆：北京 0%香港 50%澳門 0%新加坡 0%上海 0%台灣 50% - 北京大學現代漢語語料庫： 顏色筆在語料中意思不固定，有的是指不同顏色的筆，有的是指染了顏色的筆，有的則是特指某一種類型的筆。彩色筆多數是特指一種筆頭和修正帶一樣，無毒，覆蓋能力較低的筆。但也用於統稱有多種顏色的筆。例如語料 112：「馬克筆（英語：Marker pen 或 marker），又名記號筆。是一種書寫或繪畫專用的繪圖彩色筆」。彩筆多數與水合用為水彩筆，或是用於統稱有顏色的筆，或是代表抽象概念。例如語料 8：「儘管尼克森、杜勒斯輩和美國新聞處的先生們有著各種各樣的彩筆，善於把美好的形象塗畫在人皮上，給美國披起來使它變得討人喜歡」。水彩筆除了特指某種水性彩色筆之外，亦會用於表示用於水彩畫的、帶有筆毛的水彩筆。 顏色筆：41 個文檔 彩色筆：240 個文檔 彩筆：2417 個文檔 彩色鉛筆：464 個文檔 彩鉛：991 個文檔 水彩筆：843 個文檔
分析/建議/總結	- 詞義：顏色筆、彩色筆、彩筆未凸顯出筆的具體特徵，只表明了「筆有顏色或顏色多」的特點，在使用時語義不固定，導致理解較困難。 - 使用頻率：顏色筆主要在香港流行；彩筆、彩鉛（比彩色鉛筆多是由於縮略語的經濟性原則）多用於內地，水彩筆在內地也較為常用。
序號	十四

語料	搔搔頭
對應現代漢語	撓撓頭
詞義對比	搔頭： 《漢語大詞典》：（1）以指甲或他物爬搔頭部。（2）亦以形容焦急的神態。（3）簪的別稱。 - 台灣：（1）搔抓頭部。（2）髮簪。 《全球華語大詞典》：用手抓頭，形容事情麻煩複雜，不好處理。通用詞語。（頁 1094） 搔首： 《古代漢語大詞典》：抓頭，心緒煩亂焦急或有所思考時的動作。 《全球華語大詞典》：書面語。（頁 1311） 搔： 《古代漢語大詞典》：用指甲輕刮；抓撓。 《漢語大詞典》：用指甲或他物輕刮。 - 台灣：以指甲或器物輕輕抓刮。如：「搔癢」、「搔爬」。 撓頭： 《漢語大詞典》：（1）搔弄頭髮。（2）方言。不梳頭。（3）攪亂頭腦；頭昏。 《現代漢語大詞典》：用手抓頭。形容事情複雜，不好處理。 - 台灣：（1）用手搔頭。形容事情煩雜，不易解決。（2）比喻髮亂。 撓： 《古代漢語大詞典》：（1）攪；攪和。（2）擾亂；阻撓。（3）彎曲；屈。（4）搔。 《漢語大詞典》：（1）擾亂；阻撓。亦指惱亂；煩擾。（2）攪動；拌和。（3）揮動；搖動。（4）屈；屈服。（5）弱；削弱。（6）抓；搔。 - 台灣：（1）攪擾、阻擾。（2）屈服、屈曲。（3）抓、搔。
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：撓頭：34135（頁 464）；搔頭：34440（頁 506）。 - 香港書面語語料庫（港式中文）：搔頭共 1 條（詩詞）；撓頭無結果。 - LiVac 語料庫（2011-2016）： 搔頭（2005-2010）：北京 0%香港 100%澳門 0%新加坡 0%上海 0%台灣 0% 撓頭：北京 68.97%香港 0%澳門 3.45%新加坡 0%上海 17.42%台灣 0% - 北京大學現代漢語語料庫：搔頭近年多出現於文學作品、詩詞和故事短文中，取三種含義： （1）玉搔頭，即玉髮簪。（2）用手抓頭。（3）表示不好意思、困惑等情緒。搔搔頭多出現於故事短文、文學作品中。撓頭使用語境廣泛，包括網路發文、故事短文、人民日報等，2020 年後使用頻率高於搔頭。主要取兩種含義：（1）表示事情困難複雜或表示害羞、思考等情緒。 （2）用手抓頭。 搔頭：307 個文檔

	搔搔頭：64 個文檔 撓頭：987 個文檔 撓撓頭：134 個文檔 中央研究院古漢語語料庫： 搔頭：共 44 條結果，表示髮簪的約 37 條，其餘則表示憂愁、思考等情緒。 撓頭：共 3 條結果，表示困惑、不知所措，尷尬，思考，或不拘小節的態度。語料出自明清時期，可見此詞流行時間較晚。
分析/建議/總結	- 詞義：撓頭和搔頭均可用於表示用手抓頭或表達某種情緒，詞義上無太大分別。 - 使用頻率：香港更傾向於使用搔頭，內地和澳門更傾向於使用撓頭。 - 使用語境：從近年語料來看，搔頭更多用於文學作品和短文中，撓頭的使用語境更廣泛，各種類型的語料均有涉及。
序號	十五
語料	天才 如果你有畫畫的天才，我才收你這個學生。
對應現代漢語	天賦 如果你有畫畫的天賦，我才收你這個學生。
詞義對比	天才： 《漢語大詞典》：（1）天賦的才能；卓絕的創造力、想像力。（2）指具有天賦的才能的人。（3）天然的資質。 近代多用為形容詞或表示具有天賦的才能的人，名詞且表示天賦的才能的用法多見於古文。 例：杜鵬程《保衛延安》第三章：「這位天才的軍事家像普通勞動人民一樣質樸、淳厚。」三國魏嵇康《與山巨源絕交書》：「足下見直木必不可以為輪，曲者不可以為桷，蓋不欲以枉其天才，令得其所也。」。 《古代漢語大詞典》：（1）特殊的智慧和才能。也指有天才的人。（2）天然的才質。 - 台灣：（1）天賦優越、卓絕的才能。（2）具有天賦才能的人。（3）諷刺人舉止特殊，出人意表。 天賦： 《漢語大詞典》：（1）天所給予，天授。（2）稟受於天；生來具有。（3）資質。 《古代漢語大詞典》：自然所賦予；生來具有的。 - 台灣：天生的才能，自然的稟賦。 《全球華語大詞典》：

	• 天才：稟賦超常，也指稟賦超常的人。（頁 1508） • 天賦：（1）自然賦予；生來就有。例：天賦資源、天賦才情。（2）天資；天分。例：天賦很高。他畫畫兒很有天賦。（頁 1509） • 兩個詞均為通用詞語。
使用頻率	• 《現代漢語常用詞表》：天才：6676（544 頁）；天賦：13244（545 頁）。 • 香港書面語語料庫（港式中文）：天才共 19 條（表示具有天賦才能的人；或用作形容詞，表示此人極具天賦）；天賦共 1 條（名詞，表示天生的才能） • LiVac 語料庫（2011-2016）： 天才：北京 24.29%香港 18.02%澳門 1.48%新加坡 11.52%上海 6.73%台灣 21.09% 北京例 1：這樣的決定對於這位正處於低谷期的天才球員來說，頗為艱難。（名詞，表示具有天賦的才能） 北京例 2：現在，人工智慧，這塊曾經只屬於科幻小說作家和古怪的計算機天才的自留地已經漸入主流。（名詞，表示具有天賦才能的人） 香港例 1：其專業精神連拍檔 Daniel 也佩服，尊稱路雲為喜劇天才。（名詞，表示具有天賦才能的人） 香港例 2：另外，對於卡斯辛奴被 AC 班主貝盧斯科尼稱讚是義大利最天才橫溢的球員。（名詞，表示天賦的才能） 香港例 3：他說：「我是天才，都不可以打天才波，徐子珊 OK 的。」（名詞，表示具有天賦才能的人） 澳門例 1：亞洲天才盃旨在為全亞洲的公路賽車天才少年打開一扇通往 MotoGP 的希望之門。（名詞，表示具有天賦的才能） 澳門例 2：將繼續舉辦此類活動，從而發掘更多小天才。（名詞，表示具有天賦才能的人） 新加坡例 1：這位昔日天才少年在職業生涯中輾轉多支頂尖球隊。（名詞，表示具有天賦的才能） 新加坡例 2：藝術的成就不僅來自於天才的迸發，更多是奠基與經驗的傳承。（名詞，表示天賦的才能。） 新加坡例 3：他不應該去做，但這往往也是一個天才必須經歷的一部分。（名詞，表示具有天賦才能的人） 台灣例 1：希望假以時日可以有重要的作品出現，有天才的藝術家得到發揮長才、貢獻社會的機會。（名詞，表示天賦的才能） 台灣例 2：有家長認為自己的小孩是天才兒童，想讓他們三歲、四歲就入學。（名詞，表示具有天賦的才能）

天賦：北京 37.78%香港 15.62%澳門 3.12%新加坡 11.22%上海 9.94%台灣 8.66%

北京例 1：一名運動員要出類拔萃，不僅要有運動天賦，接受良好的高等教育也不可或缺。

北京例 2：很多人說，他有做手術的天賦。

北京例 3：他沉迷數學且很早顯示出天賦。

北京例 4：網管中心只能保證一部分有天賦運動員走上職業化的道路。

香港例 1：美國通靈師（麥迪文）具備感應亡靈的天賦。

香港例 2：片中華仔擁有偷聽女人心聲天賦。

香港例 3：2006 年她運用另一天賦——美貌，榮膺巴拉圭小姐亞軍。

澳門例 1：她在乒乓球方面的天賦得到很好展現。

澳門例 2：開拓他們未被發掘的天賦。

澳門例 3：珠海多年來陶醉於天賦的自然環境，致力於大型活動的創辦。

新加坡例 1：風帆隊員們都展現了難能可貴的體育天賦和拚搏精神。

新加坡例 2：在大畫家面前展現他們在繪畫上的天賦。

台灣例 1：花東小朋友的天賦大部分不是學科，反而是以自己文化與大自然為基礎的藝術、音樂。

台灣例 2：葉詩文的游泳天賦值得大家認可。

- 北京大學現代漢語語料庫：「天才」的語料大部分是表示「幾天才怎麼樣」。「天才」和「天賦」可混用的語境：語料 465：「因此稻本被阿森納隊相中,靠的不僅僅是自己的天才和實力」。
天才：43033 個文檔
天賦：24566 個文檔
- 中央研究院古漢語語料庫：
天才：共 86 條結果，古文中常用天才一詞表示某人在某方面有卓越的才能，與現代天賦一詞的用法接近。例：《南齊書》：孔稚珪請假東歸，謂人曰：「沈令料事特有天才。」。《全唐詩》：扈從良可賦，終乏挾天才。《孽海花》：前一個是好酒，倒是醉鄉裡的優秀分子。後一個是好賭，成了賭經上的忠實宗徒，你想他們各具天才，各懷野心。

	天賦：共 13 條結果，古文中常用天賦一詞表示天生的或上天賦予的，常作為修飾成分。例：《二程集》：德性謂天賦天資，才之美者也。《朱子語類》：人物之生，天賦之以此理，未嘗不同，但人物之稟受自有異耳。《醉醒石》：慷慨自天賦，匡濟有夙心。
分析/建議/總結	- 詞義及使用語境： 結合近年各華語地區的語料，天才的使用語境有兩個特點：（1）除表示有天賦才能之外，還代表此人在某領域取得了一定的成就。（2）主要是表示一種較為抽象的、整體的評價，並帶有強烈的讚美或羨慕的感情色彩。天賦的使用語境有三個特點：（1）表示此人擁有某種具體的突出才能。（2）常與「擁有」、「具備」等詞連用。因此在此句中，使用天賦一詞更加符合目前各華語地區的用詞習慣。（3）感情色彩較為中性、客觀，或不似天才那麼強烈。 結合古代語料推測，教材中的用法可能是受古文用法的影響。 - 使用頻率：天賦和天才兩個詞在現代漢語中均很常用。此處是討論兩個詞在同一句子中的搭配情況，因此著重看詞義和使用語境的分析。
序號	十六
語料	適當 把不適當的拼音用顏色筆塗去。
對應現代漢語	恰當 把不恰當的拼音用顏色筆塗去。
詞義對比	適當： 《漢語大詞典》：（1）（—dàng）合適；妥當。（2）（—d ā ng）適逢；恰遇。 - 台灣：切合、妥當。 恰當： 《漢語大詞典》：（1）（—d ā ng）正好；適逢。（2）（—dàng）合適；妥當。 - 台灣：適當、合適。 《全球華語大詞典》： - 恰當：妥當；適當。例：比喻恰當；這事處理得很恰當。通用詞語。（頁 1202） - 適當：合適；恰當。例：適當的時機；安排適當。通用詞語。（頁 1397）
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：恰當：8112（484 頁）；適當：2124（523 頁） - 香港書面語語料庫（港式中文）： 適當共 847 條（表示符合一定標準的、一定程度上的）。例：《香港年報》：容許獸醫學生在適當的監督下，進行更多獸醫外科方面的工作。人大常委會的決定也訂明，二零一二年的兩個選舉辦法可以作出符合循序漸進原則的適當修改。

恰當共 70 條：（表示正確的、合適的）。例：《文訊》：當然，過分簡化，或亂用縮略語，都不恰當。《香港年報》：新建的鐵路須接受環境影響評估，以確保其噪音問題獲恰當處理。證監會的權力受到內部監控和外間監察，目的是確保該會的決策過程公平公正，行事遵從適當程式，並恰當行使監管權力。

- LiVac 語料庫（2011-2016）：

恰當：北京 12.1%香港 43.78%澳門 5.41%新加坡 19.83%上海 3.52%台灣 10.47%

北京例 1：把「幸福指數」比喻成那把轉型時期擺脫「GDP 崇拜」的鑰匙，再恰當不過。

北京例 2：不知在中國籃協眼中，教練員「不恰當的做法、不合適的方式」與違反紀律怎樣區分。

北京例 3：新南方模式可以提供最恰當和最實惠的發展經驗。

香港例 1：她坦言不介意更性感，只要是恰當的場合便可。

香港例 2：他又稱，估計 4 月加息超過 1/4 厘並非「恰當詮釋」。

澳門例 1：菅義偉說，「閣僚會做出恰當的判斷」。

澳門例 2：逐漸提升自己的能力，並恰當儲蓄。

新加坡例 1：確保在經濟衰退期間和經濟復甦時有恰當的貨幣政策立場，並促進金融體系的穩定。

新加坡例 2：這本來就是地方的權責，他們覺得方法不恰當，可以調整。

台灣例 1：跑位和出手時機還不是很恰當。

台灣例 2：一切安排是依照各團所在位置做最恰當的安全返台規畫。

適當：北京 19.02%香港 23.75%澳門 20.08%新加坡 14.39%上海 6.04%台灣 10.98%

北京例 1：各地區在保障資金落實的同時，要適當提高土地出讓收益用於保障房建設的比例。

北京例 2：2011 年上半年適當時候，陳炳德總參謀長將應邀訪問美國。

香港例 1：他在最適當的時機來到米蘭，沒有比這更好的了。

香港例 2：若要回應，警務處長是最適當人選。

香港例 3：政府要因應情況，採取補救措施，給予適當協助。

澳門例 1：通過適當提高繁忙時段與非繁忙時段的收費差額。

	澳門例 2：研判法律本身是否存在漏洞或不足，並在適當的時機向相關政府部門提出意見。 新加坡例 1：適當延長貸款期限，積極拓寬抵質押擔保物範圍。 新加坡例 2：魏建惠不反對體罰孩子，但要適當地進行。 台灣例 1：防範方法為要有傾訴對象，把心事、壓力適當的傾洩出來，才不會悶出毛病來。 台灣例 2：投資人可以參考每年金價走勢，選擇適當的時機進場、逢低佈局。 適當更體現程度上、數值上的合適，常與比例、時間、額度、範圍等詞連用；恰當更體現方法上的正確和合適，常與做法、方法、經驗等詞連用，或用於評價某種具體的做法和政策等。 - 北京大學現代漢語語料庫： 恰當：21980 個文檔 適當：135468 個文檔 - 中央研究院古漢語語料庫： 恰當：共 15 條結果。所取詞義主要分三種。（1）正好，恰逢。例：《新校搜神記》：信純臥處，恰當順風，犬見火來，乃以口拽純衣，純亦不動。；（2）正好，合適。例：《閩都別記》：三多曰：「不必過嫌，彼此相報恩，恰當之至。」。（3）正當，正確。例：《初刻拍案驚奇》：這奶子是個不良的婆娘，專一哄誘他小娘子動了春心，做些不恰當的手腳，便好乘機拐騙他的東西。 適當：共 46 條結果。所取詞義主要分三種。（1）正好，恰逢。例：《漢書》：京房易傳曰：「距諫自彊，茲調卻行，厥異鵠退飛。適當黜，則鵠退飛。」。（2）符合，適合。例：《韓非子》：適當世明主之意，則有直任布衣之士，立為卿相之處。（3）正好，合適。例：《蒲松齡集》：無人處免驚熱壯你龍膽，住店時要明目紫苑適當。 二者的詞義上無太大分別，但恰當的使用強調偶然性和巧合，多指具體的時間、行為的合適；適當的使用則強調合理性，多指抽象的條件、標準或整體環境的合適，或表示符合某種條件和標準。
分析/建議/總結	- 詞義和使用語境：適當和恰當的詞義無太大分別。但結合古今語料來看，恰當一般是指具體行為、做法的正確、貼切、合適，而適當一般是指某些抽象概念（例如時間、金錢、範圍等）符合一定標準、在一定程度內。因此在此句中，使用恰當更加貼切。 - 使用頻率：天賦和天才兩個詞在現代漢語中均很常用。此處是討論兩個詞在同一句子中的搭配情況，因此著重看詞義和使用語境的分析。
序號	十七
語料	馬戲班

對應現代漢語	馬戲團
詞義對比	馬戲班： - 台灣：馬戲團的別名。 馬戲團： - 台灣：以各種動物雜技、馬術、小丑、空中飛人等表演，供大眾觀看娛樂的雜技團。也稱為「馬戲班」。 班： 《漢語大詞典》：（1）按照職務或為某種需要而編成的組織。例：《雲麓漫鈔》：「金虜官制，有文班武班；若醫蔔倡優，謂之雜班。」毛澤東《〈中國農村的社會主義高潮〉的按語》：「這種學習班，各地應當普遍地仿辦。」（2）舊時對劇團的稱呼。例：《歧路燈》第二一回：「〔戲主〕一聲叫班上人，班上的老生……急到跟前，聽戲主吩咐。」許傑《台下的喜劇》：「樓上都是過夜的客人，和他們班裡的戲子。」（3）軍隊的基層單位。楊朔《迎志願軍歸國》：「一天黎明，我在漢城路上一間空虛荒涼的小茅屋裡宿營，和一班戰士擠在一起。」 團： 《漢語大詞典》：（1）軍隊編制單位。例：《隋書·儀禮志三》：「騎兵四十隊，隊百人置一纛。十隊為團，團有偏將一人。」今團一級，一般隸屬於師，下轄若干營。（2）青少年的政治性組織。在我國特指中國共產主義青年團。（3）工作或活動的集體。 - 宋牧原（2024）：海上奇觀：晚清車利尼馬戲團的五次來滬，《藝術評論》，4，頁 53 - 64： 馬戲組織無論規模大小、私人或公司建立，在十九世紀時都習慣稱為馬戲班。例：《淞南夢影錄》：「此種戲術，滬上已演過數次，惟車利尼班最為出色雲。」；《舊上海新上海竹枝詞》：「其後他班來滬，類者皆較遜一籌」。 - 鄭麗榕（2010）。跨海演出：近代台灣的馬戲團表演史（1900-1940 年代）。中央大學人文學報，(43)，1-46。 中國內地和台灣的馬戲班的發展均受到國外馬戲團巡演的影響。參考 1899-1940 年《台灣日日新報》所報導的來台表演馬戲的演出團名，例如大竹娘曲馬團、アームストロング木下曲馬團、台灣サーカス團，結合歷史事實，或可推測馬戲團一詞是因西戲在中國引起強烈反響，進而推廣。
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：兩個詞均未被收錄。 - 香港書面語語料庫（港式中文）：馬戲班未有結果。馬戲團共 3 條。 - LiVac 語料庫（2011-2016）： 馬戲班：北京 0%香港 80%澳門 20%新加坡 0%上海 0%台灣 0% 馬戲團：北京 21.77%香港 23.13%澳門 4.76%新加坡 6.12%上海 6.8%台灣 27.89% - 北京大學現代漢語語料庫：

	2020 年後人民日報多使用馬戲團一詞。 馬戲團表示規模更大的馬戲組織，馬戲班則表示私人建立的或規模較小的馬戲組織。例：語料 59：《人民日報》德陽市雜技團原是一家個體馬戲班子，才幾百元錢家底。在德陽市委、市政府扶持下，昔日的馬戲班子如今發展成擁有 3000 多萬元固定資產和 200 多名演職員工的大型雜技團，推出的一批新穎、獨特的雜技節目享譽大江南北。語料 61：《人民日報》在永安鎮的大許村，一個村就有馬戲團 30 多家，其中有 3 家經常在韓國演出；蒿溝鄉的槍裡村、尹窩子村、高灘村、趙樓村也都有馬戲團十幾到二十多家，很多家族式的馬戲團甚至還衍生出 7—8 個子馬戲班……現在，埇橋區北部已經形成了蒿溝、桃溝、灰古、永安、苗庵等地的馬戲產業集群。 馬戲團：2683 個文檔 馬戲班：78 個文檔
分析/建議/總結	- 詞義： 據台灣的《重編國語辭典修訂本》來看，馬戲班屬馬戲團的別名，二者的詞義無差別。 而單從班和團的字義來看，班的規模往往比團小，此外班屬於舊時對團的稱呼。 - 使用頻率： 據近年語料來看，內地、新加坡、台灣等地傾向於使用馬戲團，香港則兩個詞均有使用，但馬戲團的使用頻率更高。 - 使用語境：結合北京大學現代漢語語料庫中的具體例子和相關文獻來看，馬戲班和馬戲團有規模上的差別。可見馬戲班一詞在用於表示私人建立的、規模較小的馬戲組織時較為常用，或在一些傳統語境中會用到。
序號	十八
語料	玩具部
對應現代漢語	玩具店
詞義對比	《漢語大詞典》、《漢典》和《重編國語辭典修訂本》均未收錄這兩個詞。 部： 《漢語大詞典》：（1）軍隊等的領導機構或其所在地。例：李大我《同心結》：「我們奉命到團部附近演習進攻，準備再擠下一塊敵人的陣地。」（2）衙署；有關主管部門。例：《初刻拍案驚奇》卷四：「忤逆之子，負心之徒，自有雷部司之。」（3）派別；門派。《後漢書·黨錮傳序》：「二家賓客，互相譏揣，遂各樹朋徒，漸成尤隙，由是甘陵有南北部，黨人之議，自此始矣。」（4）部落，由若干血緣相近的氏族結合而成的集體。例：《遼史·營衛志中》：「部落曰部，氏族曰族。」 店： 《漢語大詞典》：（1）放置貨物的棧房。例：晉崔豹《古今注·都邑》：「肆，所以陳貨鬻之物也；店，所以置貨鬻之物也。肆，陳也；店，置也。」（2）商店。例：《唐律疏議·名例四·

	平賊者》：「居物之處為邸，沽賣之所為店。」（3）旅店；客店。例：唐溫庭筠《商山早行》詩：「雞聲茅店月，人跡板橋霜。」《西遊記》第八四回：「我喚趙寡婦店。我店裏三樣兒待客。如今先小人後君子，先把房錢講定，後好算帳。」（4）猶「站」。常用作集鎮之名。如：長辛店，駐馬店。 《古代漢語大詞典》：（1）商店；鋪子。（2）旅館。（3）猶言「站」。常用作集鎮的名稱。
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：兩個詞均未被收錄。 - 香港書面語語料庫（港式中文）：兩個詞均未有結果。 - LiVac 語料庫（2011-2016）： - 玩具部：北京 0%香港 100%澳門 0%新加坡 0%上海 0%台灣 0% - 玩具店：北京 2.22%香港 73.33%澳門 6.67%新加坡 8.89%上海 4.44%台灣 2.22% 香港例 1：女子在黃埔花園聚寶坊逛書局，行至玩具部附近。 香港例 2：有關 AEON 分店位於荔枝角，該店一樓設有玩具部，內有售電子遊戲。 香港例 1：先後拍拖閒逛 Jeffrey 百貨公司和 F.A.O.Schwarz 玩具店。 香港例 2：花了兩日時間走訪大帽山郊野公園、懷舊玩具店及住屋三個地方拍攝。 澳門例 1：集團玩具反鬥城昨日在銀座商場開幕，該玩具店計劃在農曆新年前與聖公會合辦玩具…… 新加坡例 1：擁有碧山東元的孩童可在基層活動上的「玩具店」買玩具。 - 北京大學現代漢語語料庫： - 玩具部一般是指在百貨公司內或商場內的玩具銷售處，玩具店多數指在街邊擁有獨立店鋪的玩具銷售處。但亦有混用的情況，即用玩具店表示百貨公司或商場內的玩具銷售處，例如語料 5：《人民日報》：在公司的第二層樓上有現成的服裝商店、鞋店、帽店、針織品店、襯衣店、襪店、玩具店等等。語料 576：《人民日報》2022：海澱區的一家商場內，人流不息，暖意融融。一家毛絨玩具店裡，一隻只羊駝玩偶呆萌可愛，受到了顧客們的青睞。 2020 年以後，多用玩具店表示所有類型的玩具銷售處。玩具部僅在某些私人媒體語料中出現，頻率低。 - 玩具部：71 個文檔 - 玩具店：576 個文檔
分析/建議/總結	- 詞義：從部和店的字義來看，店的古今字義更符合玩具銷售處放置貨物和售賣商品的商店屬性特徵。 - 使用頻率：玩具店一詞近年在華語地區更為通用、使用頻率更高。而在香港玩具部和玩具店一詞均有使用。從具體語料分析，香港地區在使用玩具部一詞時，多是指百貨公司裏的玩具售賣處；而使用玩具店一詞時，則是指擁有獨立店鋪的玩具售賣處。這種用法與內地早期的流行用法相似，故推測香港的用法和教材中的用法是受到早期現代漢語的影響。 - 使用語境：玩具部一般是指在百貨公司內或商場內的玩具銷售處，玩具店多數指在街邊擁有獨立店鋪的玩具銷售處。但結合內地近年的語料來看，此種區分方式現已不常用。
序號	十九
語料	家課本子
對應現代漢語	作業本
詞義對比	家課：

	《漢語大詞典》、《漢典》和《重編國語辭典修訂本》中均未收錄。 作業： 《漢語大詞典》：指所從事的工作、業務。(2) 勞動；從事生產工作。(3) 為完成生產、學習、軍事訓練等任務而佈置的活動。(4) 作孽；造孽。業，罪孽。 - 台灣：(1) 工作。(2) 學生的課業。(3) 作孽。(4) 為達到指定的目標，所從事的實際活動。 本子： 《漢語大詞典》：(1) 書本。《朱子語類》卷十四：「初看須用這本子，認得要害處，本子自無可用。」；亦指用成選的紙裝訂而成的簿子。《儒林外史》第三四回：「『小弟為泰伯祠的事，奔走了許多日子，今已略見規模，把所訂要行的禮樂送來請教。』袖裏拿出一個本子來遞了過去。」《浙江日報》2003.10.22：「王法金身上總是帶著幾個小本子，裡面一條條記著些看起來很小，卻直接關乎老百姓生活的事情。」(2) 腳本。清蔣士銓《臨川夢·花慶》：「昨日看見蘇州傳來一個本子，不知是誰將你的《牡丹亭》刪改了許多。」(3) 指書的版本。《二十年目睹之怪現狀》第一回：「只見書面上粘著一個窄窄的簽條兒……翻開第一頁看時，卻是一個手抄的本子。」魯迅《二心集·〈進化和退化〉小引》：「這是譯者從十年來所譯的將近百篇的文字中，選出不很專門，大家可看之作，集在一處，希望流傳較廣的本子。」 - 台灣：(1) 樹幹。《喻世明言·卷二一·臨安裡錢婆留發跡》：「他想著大樹本子上，有幾個靦靦，好借腳力，相在肚裡了，跳上樹根，一步步攀緣而上。」(2) 裝訂成冊的簿本、冊子。《儒林外史》第三四回：「遲衡山道：『小弟為泰伯祠的事，奔走了許多日子，今已略有規模，把所訂要行的禮樂送來請教。』袖裡拿出一個本子來遞了過去。」(3) 版本。《二十年目睹之怪現狀》第一回：「翻開第一頁看時，卻是一個手抄的本子。」 本： 《漢語大詞典》：底本。校勘或抄錄所依據的本子；稿本；底稿；腳本。(2) 版本。(3) 奏章。(4) 書冊；本子。參見「本本」。(書本。亦指筆記本子。)(5) 量詞。用於草木。猶棵；叢；捆。用於字畫或書籍簿冊。猶幅；冊。用於小說、戲曲。猶折；出。用於一定長度的影片。 - 台灣：(1) 書籍、字畫、碑帖等。如：「讀本」、「版本」、「刻本」、「拓本」、「手抄本」、「精裝本」。(2) 演出的底本。如：「腳本」、「話本」、「劇本」。(3) 古代奏達皇帝的文書。如：「奏本」、「修本」。(4) 量詞：計算書籍、簿冊等的單位；計算戲曲分段的單位；計算影片攝製成的膠卷的單位。 《全球華語大詞典》： - 家課：家庭作業。用於港澳等地。(頁 724) - 家課本子、作業本未收錄。
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：家課、家課本子未被收錄。作業：2670，作業本：21524（頁 663）；本子：9380（頁 264）。 - 香港書面語語料庫（港式中文）：家課共有 1 條結果；家課本子無結果；作業共有 315 條結果（但大部分是表示工程方面的、從事生產工作；少部分是表示學生的課業）；作業本無結果。 - LiVac 語料庫（2011-2016）：

	家課本子無結果。 作業本：北京 31.58%香港 15.79%澳門 0%新加坡 5.26%上海 31.58%台灣 5.26% 家課：北京 0%香港 100%澳門 0%新加坡 0%上海 0%台灣 0% - 北京大學現代漢語語料庫： 家課本子無結果； 1900s 至 1960s 期間，本子一詞常與名詞連用。例：語料 4：1916 年 向愷然《留東外史》：探手將曹亮吉的衣服揭開，通身摸索了一會，只摸出個日記本子來。語料 6：賈鴿子跟隨相送，細侯連個起坐兒沒有，依舊拿起詩本子又瞧上啦。語料 10：因為念的那書本子上頭的話都是死的，作文章是要用他自己的意思說出話來，就能看出他是不是真明白。語料 461：1953 年《人民日報》：村幹部每達到學校開會，就隨便拿去教師的燈，占去教員的桌子，有時掀倒墨水瓶，有時蹬壞火爐子，甚至撕壞學生的作業本子或在本子上亂畫東西。 到 1980s，本子一詞逐漸開始單獨使用，表示書本、戲曲腳本、書的版本等義。（例如從語料 1901 到語料 2050 共 149 條語料中，僅有 12 條語料中的本子是與其他詞連用，例如書本子、學習本子、照片本子等。而從語料 1 到語料 150 共 150 條語料中（1880s-1940s），共有 70 條語料中的本子是與其他詞連用的，例如書本子、畫圖本子、日記本子等。對比可見頻率是大幅下降的。） 而從 2020s 的 150 條語料來看，150 條語料中的本子均為單獨使用，不與名詞連用，可見類似家課本子、作業本子的用法已不常用或不使用。 作業本：2591 個文檔 本子：8227 個文檔 - 中央研究院古漢語語料庫： 本子：共 77 條結果。（紅樓夢：黛玉那裏坐得住，下身自覺硌的疼，狠命的撐著，叫過雪雁來道：「我的詩本子。」）（儒林外史：兩都督變了臉道：「那書本子上話，如何信得！」）
分析/建議/總結	- 詞義： 本子和本在詞義上無太大區別。 - 使用頻率： 作業本一詞在大多數華語地區通用。特別在內地，使用頻率高。 家課一詞屬於港澳地區的特色詞彙，故不適合作為普通話詞彙進行教學。 本子與名詞連用的用法目前已不常用或不使用，故不適合出現在目前的普通話教材中。 - 結合語料及《全球華語大詞典》對家課一詞的分類可推測，家課本子一詞是粵語詞彙和古文或早期現代漢語構詞習慣的結合。
序號	二十
語料	書櫥
對應現代漢語	書櫃
詞義對比	書櫥： 《漢語大詞典》：見「書廚」。 書廚：（1）亦作「書櫥」、「書廚」。（2）藏書的櫥櫃。亦以喻指學問淹博的人。（3）諷喻讀書多而不能運用的人。 - 台灣：放書的櫥櫃。

	書櫃： 《漢語大詞典》：（1）亦作「書匱」。放置書籍的櫃子。（2）博洽之士的雅號。 - 台灣：存放書籍的櫃子。 《全球華語大詞典》： - 書櫥：書櫃。通用詞語。 - 書櫃：用來放置書籍的櫃子。通用詞語。（頁 1414） 櫃： 《漢語大詞典》：（1）小匣。後泛指盛放衣物、書籍、檔等用的器具，方形或長方形，一般為木制或鐵制。（2）指四周高起以蓄水的地方。（3）櫃檯；櫃房。 《古代漢語大詞典》：（1）匣子。（2）收藏衣物用的器具。（3）商店中對外營業的櫃形檯子。亦指管帳的櫃子。 - 台灣：收藏東西的箱櫥。如：「衣櫃」、「錢櫃」、「櫥櫃」。 櫥： 《漢語大詞典》：放置衣服、物件的傢俱。如：衣櫥；書櫥；碗櫥。參見「櫥櫃」。（櫥櫃：放置衣物或食具等的櫃子。亦指可做桌子用的矮立櫃。） - 台灣：貯藏東西用的櫃子。如：「碗櫥」、「衣櫥」。也稱為「櫥子」、「櫥兒」。
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：書櫥：23645（頁 527）；書櫃：22473（頁 527） - 香港書面語語料庫（港式中文）：書櫥無結果；書櫃共有 1 條結果。 - LiVac 語料庫（2011-2016）： - 書櫥：北京 0%香港 0%澳門 0%新加坡 80%上海 0%台灣 20%（台灣：兩腳書櫥。比喻死讀書，不知活用的人。） - 書櫃：北京 20.29%香港 40.58%澳門 2.9%新加坡 1.45%上海 4.35%台灣 28.99% - 北京大學現代漢語語料庫：書櫃和書櫥兩個詞在《人民日報》等報刊中以及文學作品中均有使用，使用語境無明顯差異。2020s 以後，兩詞均有在《人民日報》的語料中出現，書櫥共 7 條，書櫃共 75 條。語料十：2000 年《人民日報》：第二次進京是 1972 年春天，到瀋陽出差途經北京，趁轉車空隙我到王府井書店購書。這次給我印象最深的是書櫃上書櫥上全被紅、綠兩種書的封面擺滿。（從語料十可看出兩詞代表的意思可能會有不同） - 書櫥：951 個文檔 - 書櫃：2252 個文檔 - 中央研究院古漢語語料庫： - 書櫥：共 4 條結果。 - 書櫃：共 13 條結果。
分析/建議/總結	- 詞義及使用語境：兩個詞在詞義和使用語境上無太大差別。 - 使用頻率： - 書櫃近年在華語社區更通用

	從內地的古今語料來看，二者的使用頻率差距不大，但書櫃的使用頻率更高，尤其在 2020s 後的語料中可以提現出目前在內地是慣用書櫃一詞。
序號	二十一
語料	廢紙箱
對應現代漢語	垃圾桶/垃圾箱
詞義對比	廢紙箱： 《漢語大詞典》、《現代漢語大詞典》、《古代漢語大詞典》、台灣《重編國語辭典修訂本》均未收錄。 垃圾桶： 《漢語大詞典》、《現代漢語大詞典》、《古代漢語大詞典》均未收錄。 - 台灣：裝盛垃圾的容器。 垃圾箱： 《漢語大詞典》、《現代漢語大詞典》、《古代漢語大詞典》均未收錄。 - 台灣：裝盛垃圾的箱子。如：「觀光區內多設有大型垃圾箱，以維護環境的整潔。」
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：廢紙箱、垃圾桶：未被收錄；垃圾箱：19641（頁 428） - 香港書面語語料庫（港式中文）：廢紙箱於 2000 後被垃圾桶取代。廢紙箱、垃圾桶、垃圾箱在詞義和使用語境上無明顯差異，垃圾桶更常用。 廢紙箱共 4 條結果（語料年代介乎 1997-2000 之間；例句：產品計有政府傢俱、職員制服和裝備、廢紙箱、郵箱及公事包等。） 垃圾桶共 21 條結果（語料年代介乎 2000-2020 之間；例句：產品計有政府傢俱、職員制服和皮具、醫院被服、垃圾桶、郵箱和交通標誌。） 垃圾箱共 3 條結果（語料年代介乎 1999-2020 之間；例句：兩個市政總署負責清理公用街道，包括清倒垃圾箱、清洗街道、提供機動潔淨及清渠服務） - LiVac 語料庫（2011-2016）： 廢紙箱：北京 5.26% 香港 5.26% 澳門 89.47% 新加坡 0% 上海 0% 台灣 0% 北京：地毯不見了，取而代之的是平展開來的廢紙箱——代表廢的紙盒子，而非裝裝垃圾的箱子 香港：【後梯堆滿廢紙箱】上水中心後樓梯擺滿了水貨客棄置的紙箱——代表廢的紙盒子，而非裝裝垃圾的箱子 澳門：（1）廢品的商戶，倘都能自行打包廢紙箱，可大大減少廢品回收壓力——代表廢的紙盒子 （2）北區的公共設施，包括不鏽鋼廢紙箱及不鏽鋼廣告支架，先後被人趁機盜竊——代表裝垃圾的箱子 垃圾箱：北京 33.62% 香港 18.97% 澳門 12.07% 新加坡 10.34% 上海 14.66% 台灣 0.86% 垃圾桶：北京 10.14% 香港 45.35% 澳門 15.99% 新加坡 6.80% 上海 6.21% 台灣 7.52%

	(垃圾桶、垃圾箱在詞義和使用語境上無明顯差異，垃圾桶在香港、澳門、台灣更常用；垃圾箱在北京、新加坡、上海更常用) 北京大學現代漢語語料庫：廢紙箱既能代表裝垃圾的箱子，例：《人民日報》(2015)：「動車組動車全列洗手間提供坐便墊紙，旁邊也有專門的廢紙箱。不過，不少旅客用完後，還是將墊紙隨手扔在坐便器裡」。也能代表廢的紙盒子，例：《人民日報》(2020)：「在重慶，廢紙箱、建築垃圾等也正在被更加充分地回收利用」。後者的使用頻率更高。垃圾桶、垃圾箱在詞義和使用語境上無明顯差異。 廢紙箱：122 個文檔 垃圾箱：3008 個文檔 垃圾桶：5597 個文檔
分析/建議/總結	- 詞義和使用語境： 廢紙箱：澳門和內地會使用廢紙箱表示廢棄的紙箱子或裝垃圾的箱子。 垃圾桶、垃圾箱在詞義和使用語境上無明顯差異，表示裝垃圾的箱子。 - 使用頻率： 內地常用垃圾箱和垃圾桶；垃圾桶在香港、澳門、台灣更常用；垃圾箱在新加坡更常用。
序號	二十二
語料	把「點頭微笑」四個字按照其聲調填在適當的格內。
對應現代漢語	把「點頭微笑」四個字按照其聲調填在適當的格子裏\空格裏。
語料所體現的港式中文的現象	- 慣用單音節詞 -粵語保留了單音節成詞的古漢語特色。從類型學的角度看，粵語至今仍然保留著漢藏語系的語音特徵——單音節詞占優，粵語單音節成詞的情況十分普遍。 -港式中文也受到粵語的影響，保留了很多文言文中的單音節詞。它們有些已經不能在標準中文單獨使用，只可以作為一個構詞的成分。
詞義對比	格： 《漢語大詞典》：方框，格子。 唐楊炯《臥讀書架賦》：「伊國工而嘗巧，度山林以為格。」 宋沈括《夢溪筆談·故事一》：「玉堂東承旨閣子窗格上有火燃處。」 魯迅《吶喊·端午節》：「上海的書鋪子，買稿要一個一個的算字，空格不算數。」 - 台灣：(1) 方形的空框或用線條組成的四方形。如：「窗格」、「方格」。(2) 架子的分層。如：「這期的雜誌，就放在書架的第三格。」。 格子： 《漢語大詞典》：(1) 格式。(2) 方形的空欄或框子。引申指上部有空欄格子的門或窗。 - 台灣：(1) 方形的框子或條紋。如：「四方格子」、「斜紋格子布」。《西遊記》第五回：「這行者輕輕的飛上去，釘在那花亭格子上。」也作「隔子」、「梘子」。(2) 上部有空欄格子的門或窗。《儒林外史》第三〇回：「杜慎卿叫掩上了中門，讓戲子走過橋來，一路從回廊

	內轉去，進東邊的格子，一直從亭子中間走出西邊的格子去，好細細看他們裊娜形容。」也作「隔子」、「榻子」。(3) 稿紙。如：「爬格子」。 空格： 《漢語大詞典》：指文中缺字的空白處。或因表敬而空格書寫。 - 台灣：(空格兒)空白的格子。如：「把描紅簿上的空格兒寫滿，才可以出去玩。」「每次申請檔都要填好多空格兒，真是麻煩。」
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：格子：16642 (頁 351)；空格：38470 (頁 424) - 香港書面語語料庫 (港式中文)：格子和空格均未有結果。 - LiVac 語料庫 (2011-2016)： 格：未有結果 格子：北京 35.45% 香港 9.09% 澳門 2.73% 新加坡 16.36% 上海 8.18% 台灣 20.91% 空格：北京 0% 香港 20% 澳門 6.67% 新加坡 33.33% 上海 13.33% 台灣 20% 格子代表 (1) 馬賽克 (僅香港使用此義) (樣貌照片公開展出過，即使在死因庭上她的臉亦被打上厚厚的格子。)(2) 隔間或櫃子的某一格。(黑色漆面大櫃胃納量十足，不同的格子可收納各式物品，井然有序。)(3) 衣物、物品上的橫豎花紋。(拿著編織用的棒針，戴上編好了的格子圍巾。)(4) 紙上由黑色方框框住的、大小不一的、待填寫的區域。(在構成「田」字的四個格子個別填上「好總統、好政府」) 空格則用於代表 (1) 紙上由黑色方框框住的、大小不一的、待填寫的區域。(題目要求將某些數字填入空格)；(2) 留空一格。(公眾只需發簡訊「Poll (空格) (身份證號碼)」到 74688)。 - 北京大學現代漢語語料庫： 格子：6605 個文檔 空格：5009 個文檔 - 中央研究院古漢語語料庫：格子共 39 條結果；空格共 8 條結果。 格子表示 (1) 屏風、窗戶等上的格子結構。(謁貴公子不禮書格子屏風)(2) 框架、結構、格式。(「據於德」，卻是討得箇匡格子。)(只是就科舉法中與之區處，且變著如今經義格子，使天下士子各通五經大義。)(3) 書本、信紙上的格子線條。(祇見他道貌莊嚴的端坐在書案上，面前攤一本青格子，歪歪斜斜寫著草體字的書。)(你把火盆裏多添點炭，坐一壺開水在旁邊，把我墨水匣子筆取出來，取幾張紅格子白八行書同信封子出來。) 空格表示留空。(注「郭璞□上林賦注曰」袁本、茶陵本空格有「曰」字，此初亦衍，後脩去。)(「至死者，並皆處死，不合加役流」句之「處死」二字，仍各留空格，此足見顧氏之審慎。)
分析/建議/總結	語料沿用了古文中用「格」表示方框，格子的義項。在現代漢語 (不同華語社區中)，「格」只能作為構詞成分，不能單獨使用。
序號	二十三
語料	我們預備上午八點鐘在港外線碼頭集合。
對應現代漢語	我們準備/打算/計劃上午八點鐘在港外線碼頭集合。
詞義對比	預備： 《漢語大詞典》：(1) 預先安排或籌劃；打算。(2) 猶防備。

	《同義詞詞典》：預備：提前準備。同義詞：準備。「預備」側重於事前籌備，還指即將進入正式階段，如說「預備鈴、預備班、預備黨員」，還用於口令，如說「預備，開始」。「準備」指籌劃或打算，如說「認真準備、準備出發、準備去旅遊」。 《現代漢語大詞典》：準備，打算。 - 台灣：事前準備。也作「豫備」。相似詞：打算、計劃。 準備： 《漢語大詞典》：（1）預先安排或籌劃。（2）打算。 《古代漢語大詞典》：（1）預先安排或籌劃。（2）官名。同守備。 - 台灣：（1）預備，事先安排或籌劃。（2）打算。 打算： 《漢語大詞典》：（1）計算；核算。（2）考慮；計劃。 《古代漢語大詞典》：（1）結算。（2）計劃；準備。 - 台灣：（1）考慮思量、預先籌劃。（2）關於行動的想法、念頭。 計劃： 《漢語大詞典》：（1）計策；打算；辦法。（2）計慮；謀劃。 《現代漢語大詞典》：（1）辦法。（2）籌劃。（3）工作或行動以前預先擬定的具體內容和步驟。 《同義詞詞典》：（1）做某事前所作的方案或擬定的步驟。同義詞：打算、方案、規劃。（2）定出（有關內容、步驟）；打算。同義詞：籌劃、規劃、打算。「計畫」可用於長遠的、全面的，也可用於目前的、具體的，適用範圍較廣。「打算」多用於具體事情的安排，用於口語，如說「打算去看電影、我打算去游泳」。 - 台灣：事先策劃。如：「關於這次旅遊的行程，就由你計劃。」也作「計畫」。 《全球華語大詞典》： - 預備：準備。通用詞語。（頁 1876） - 準備：（1）事先籌劃、安排。（2）打算。通用詞語。（頁 2018） - 打算：（1）考慮，計劃。（2）關於未來的想法；念頭。通用詞語。（頁 270） - 計劃：（1）預先擬定的工作內容和行動步驟。（2）做計劃。通用詞語。也作計畫（台）。（頁 711）
--	--

使用頻率

《現代漢語常用詞表》：預備：3946（頁 624）；準備：318（頁 655）；打算：2334（頁 303）；計劃：389（頁 392） - 香港書面語語料庫（港式中文）：預備共有 34 條結果；準備共有 492 條結果；打算共有 50 條結果；計劃共有 17571 條結果。 計劃多用作名詞。除一些固定搭配（例如：做好準備）外，四個詞匯的使用語境無明顯區別。 - LiVac 語料庫（2011-2016）： 預備：北京 14.72% 香港 49.15% 澳門 8.04% 新加坡 8.83% 上海 7.02% 台灣 9.06% 準備：北京 21.14% 香港 22.94% 澳門 8.64% 新加坡 15.46% 上海 6.55% 台灣 17.25% 打算：北京 17.59% 香港 29.28% 澳門 3.41% 新加坡 14.03% 上海 7.2% 台灣 16.68%	
--	--

	計劃：北京 20.24% 香港 24.59% 澳門 16.49%新加坡 26.94%上海 5.76%台灣 0.38% 北京大學現代漢語語料庫：預備多用於正式書面語，或多用於表示正式階段前的狀態，例如預備班、預備隊等。準備、計劃、打算在書面語和口語中均適用。 預備：31007 個文檔 準備：498710 個文檔 打算：89160 個文檔 計劃：752672 個文檔
分析/建議/總結	- 詞義：四個詞互為近義詞，意義無明顯區別。 - 使用頻率：在大華語概念下，四個詞均屬於通用詞語。預備（使用提前準備、規劃之義時）在香港的使用頻率更高，在內地的使用頻率較低。 - 使用語境：預備常用於正式書面語，多用於形容進入正式階段前的狀態。準備、打算、計劃可用於不同語境中，除一些固定搭配外，三個詞可互換使用。
序號	二十四
語料	數目字
對應現代漢語	數字
詞義對比	數目字： 《漢語大詞典》：數字。表示數目的符號。 - 台灣：表現具體數量概念的文字。 數字： 《漢語大詞典》：（1）若干字。（2）表示數目的文字。漢字的數位有小寫大寫兩種，「一二三四五六七八九十」等是小寫，「壹貳三肆伍陸柒捌玖拾」等是大寫。（3）表示數目的符號。如阿拉伯數字、蘇州碼子。（4）數量；數目。（5）採用數位化技術的。 - 台灣：表示數目的文字或符號。如漢字的「捌」和阿拉伯數字的「8」等。 《全球華語大詞典》： - 數字：（1）表示數目的文字和符號。也說數目字。（2）指數量。也說數目字。（3）採用數字化技術的。 - 數目字和數字都是通用詞語。
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：數字：1780；數目字：26425（頁 529） - 香港書面語語料庫（港式中文）：數字共有 1305 條結果；數目字共有 2 條結果 - LiVac 語料庫（2011-2016）： 數字：北京 26.38% 香港 30.22% 澳門 7.65%新加坡 10.76%上海 7.73%台灣 10.7% 數目字：北京 0% 香港 75% 澳門 0%新加坡 25%上海 0%台灣 0% - 北京大學現代漢語語料庫： 數字：179330 個文檔 數目字：864 個文檔（語料涉及年限僅達 2004 年，可見 2004 年後已很少使用）

分析/建議/總結	- 詞義和使用語境：兩個詞的詞義和使用語境無太大區別。數字的義項更豐富。 - 使用頻率：在大華語概念下，數目字和數字都是通用詞語。但結合其他語料庫的資料來看，近年來數字更加常用。
序號	二十五
語料	期考
對應現代漢語	期末考試/期末考
詞義對比	期考： 《漢語大詞典》：學校在學期結束前舉行的考試。 - 台灣：期末考的簡稱。參見「期末考」條。（期末考：學校在上課結束前所舉行的最後一次考試。也稱為「期考」。） 期末考試： 《重編國語辭典修訂本》、《漢語大詞典》、《現代漢語大詞典》中均未收錄。《全球華語大詞典》： - 期考：在學期末舉行的考試。通用詞語。 - 期末：學期末尾的一段時間：（例）期末考試。通用詞語。（頁 1185）
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：期末考試未被收錄；期考：55195（頁 481） - 香港書面語語料庫（港式中文）：期末考試、期考、期末考均未有結果。 - LiVac 語料庫（2011-2016）： 期末考試無結果。 期考：北京 0% 香港 50% 澳門 0%新加坡 50%上海 0%台灣 0% 期末考：北京 4.84% 香港 1.61% 澳門 0%新加坡 9.68%上海 0%台灣 80.65% - 北京大學現代漢語語料庫： 期末考試：2752 個文檔（在 2022 年的人民日報等語料中亦有出現） 期考：3257 個文檔（有期考單獨使用，表示期末考試的語料，但大部分語料非期考一詞單獨出現，而是涵蓋長期考驗、定期考核等語料，數據不具備參考價值） 期末考：3261 個文檔（有期末考單獨使用，表示期末考試的語料，但大部分語料是出現期末考試一詞，數據不具備參考價值）
分析/建議/總結	- 縮略詞的經濟性：漢語詞彙常通過縮略簡化形式提升語言效率。期考、期末考作為期末考試的縮略形式，縮略構詞法因其簡潔性更易被接受和傳播。 - 詞義和使用語境上三個詞無太大區別。 - 使用頻率：雖然從《全球華語大詞典》、各類語料庫以及詞典對期末考試一詞的收錄情況來看，期末考試一詞已不常用。但從北京大學現代漢語語料庫的語料情況來看，三個詞的使用頻率排序為：期考<期末考<期末考試。
序號	二十六

語料	一串紅封包兒
對應現代漢語	紅包
詞義對比	紅封包（兒）： 《重編國語辭典修訂本》、《漢語大詞典》、《現代漢語大詞典》中均未收錄。 紅包： 《漢語大詞典》：指用紅色布帛或紅紙包著的禮金、紅利等。 - 台灣：（1）喜慶時所送的禮金。因用紅色封套包裝，故稱為「紅包」。（2）春節時，賀喜過年的壓歲錢。如：「每逢過年，很多小朋友都會收到長輩給的紅包。」（3）賄賂的錢財。如：「公務員收受紅包的陋習應澈底根除。」 《全球華語大詞典》： - 紅包封：利市封。用於新馬等地。（頁 623） - 紅包：包著錢的紅紙包兒，多用於送禮或獎勵。用於陸台新馬等地。也說紅封包（港澳馬）、利市（港澳馬）。（頁 623） - 紅封包：紅包。用於港澳等地。（頁 624）
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：紅封包兒未被收錄；紅包：10492（頁 375） - 香港書面語語料庫（港式中文）：紅封包共 24 條結果；紅封包兒無結果；紅包共 1 條結果。 - LiVac 語料庫（2011-2016）： 紅封包：北京 0% 香港 16.67% 澳門 50%新加坡 33.33%上海 0%台灣 0% 紅封包兒無結果 紅包：北京 28.23% 香港 3.28% 澳門 3.23%新加坡 18.35%上海 7.71%台灣 25.67% 紅包封：北京 0% 香港 0% 澳門 0%新加坡 100%上海 0%台灣 0% - 北京大學現代漢語語料庫： 紅封包：20 個文檔（1960s 至 1980s 常用，但 2000s 後多出現在與香港或廣州這類粵方言片區有關的話題當中） 紅封包兒無結果 紅包：31954 個文檔 紅包封：13 個文檔
分析/建議/總結	- 詞義和使用語境：無太大區別，屬於大華語地區的同義異形詞。 - 使用頻率： 在不同華語社區紅包的稱呼不同，所以各詞在不同地區的使用頻率會有所變化。內地常用紅包，香港常用紅封包。 但紅封包兒一詞在各類詞典、語料庫中都未曾出現，猜測是普通話中的兒化被編者泛化使用，將港式中文詞彙兒化，造出紅封包兒一詞。

序號	二十七
語料	保護林木、愛護林木
對應現代漢語	保護森林/保護樹木
詞義對比	林木： 《漢語大詞典》：（1）樹林。（2）木材。 《現代漢語大詞典》：（1）樹林。（2）長在森林中的樹木。 - 台灣：林間的樹木。 森林： 《漢語大詞典》：通常指大片生長的樹木。林業上指在相當廣闊的土地上生長的很多樹木，連同在這塊土地上的動物以及其他植物所構成的整體。 - 台灣：樹木密生的寬廣地區。 樹木： 《漢語大詞典》：（1）木本植物的統稱。（2）植樹。 - 台灣：（1）直立木本植物的通稱，包括喬木與灌木。如：「請勿濫伐樹木。」（2）種植樹木。 《全球華語大詞典》： - 林木：（1）樹林。（2）生長在森林中的樹木。通用詞語。（頁 962） - 森林：大片生長的樹木。通用詞語。（頁 1313） - 樹木：（1）樹的總稱。（2）書面語：種樹；養樹。例：十年之計，莫如樹木。通用詞語。（頁 1423）
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：林木：6070（頁 440）；森林：1641（頁 506）；樹木：4562（頁 529） - 香港書面語語料庫（港式中文）：林木共 63 條結果（保護林木共 3 條結果，語料年份：1997-1999）；森林共 33 條結果（保護森林無結果）；樹木共 287 條結果（保護樹木共 8 條結果，語料年份：2000-2008 年）。 - LiVac 語料庫（2011-2016）：森林一般指成片的樹，林木和樹木可互換使用，但林木的使用語境更加正式。 林木：北京 53.73% 香港 15.92% 澳門 5.97% 新加坡 3.48% 上海 4.98% 台灣 10.95% 森林：北京 44.53% 香港 10.03% 澳門 6.48% 新加坡 10.84% 上海 8.9% 台灣 12.71% 樹木：北京 21.97% 香港 37.65% 澳門 18.21% 新加坡 10.43% 上海 3.24% 台灣 4.8% - 北京大學現代漢語語料庫： 保護林木：134 個文檔（用於人民日報、政府公文等正式書面語中） 保護森林：1700 個文檔（人民日報、政府公文等正式書面語中和口語中均有出現）

	保護樹木：151 個文檔（人民日報、政府公文等正式書面語中和私人線民發文及口語中均有出現）
分析/建議/總結	- 詞義：三個詞的詞義無明顯區別，都可以表示樹或成片生長的樹木。 - 使用語境： 森林更傾向於表示成片的樹；而樹木和林木更多用於表示具體的樹或者以棵為單位的木材等。 正式程度排序：林木＞森林＞樹木（從北京大學現代漢語語料庫的具體語料中分析可見，保護林木幾乎完全用於人民日報或政府公文中；保護森林的部分語料涉及發言人的口語語料記錄；保護樹木的大部分語料均出自網民發文或日常口語。） - 使用頻率：三者均屬於高頻詞。
序號	二十八
語料	餘暇生活、餘暇活動
對應現代漢語	休閒活動/閒暇生活
詞義對比	餘暇： - 漢語大詞典：空閒。 - 台灣：空閒的時間。 休閒： - 漢語大詞典：（1）猶言空閒；閒適。（2）農田在一定時間內不種作物，藉以休養地力的措施。 - 台灣：優遊閒暇。 休閒活動： - 台灣：閒暇時從事可調劑身心的活動。 餘暇活動、閒暇生活：未被收錄。 《全球華語大詞典》： - 餘暇：閒暇的時間。通用詞語。（頁 1866） - 休閒：（1）休息；過輕鬆悠閒的生活。例：休閒場所；休閒旅遊。（2）指可耕地閒著，一段時間內不種作物。通用詞語。（頁 1717） - 閒暇：閒空。通用詞語。（頁 1656）
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：餘暇：38742（頁 622）；閒暇：14819（頁 575）；休閒：5840（頁 590） - 香港書面語語料庫（港式中文）：餘暇共 12 條結果（餘暇活動、餘暇生活無結果）；休閒共 61 條結果（休閒活動、休閒生活無結果）；閒暇共 3 條結果（閒暇生活、閒暇活動無結果）。 - LiVac 語料庫（新版）： 餘暇：香港 75.86% 台灣 0% 北京 24.14% 閒暇：香港 15.63% 台灣 31.25% 北京 53.13% 休閒：香港 9.52% 台灣 34.52% 北京 55.96%

	北京大學現代漢語語料庫： 餘暇：共 546 條結果（最晚語料年份僅到 1993） 餘暇活動：共 7 條結果（多用於與香港和外國有關的內容當中） 餘暇生活：共 2 條結果 閒暇生活：共 58 條結果 閒暇活動：共 15 條結果 休閒生活：共 855 條結果 休閒活動：共 1340 條結果
分析/建議/總結	- 詞義：餘暇、休閒、閒暇三者的詞義無太大分別，都和空閒有關。 - 使用頻率：餘暇、休閒、閒暇三者都屬於現代漢語的通用、常用詞彙，但休閒的使用頻率更高。 - 短語搭配：餘暇一般是單獨使用。休閒與生活、活動組成短語的情況更為常見。
序號	二十九
語料	留心聆聽錄音
對應現代漢語	仔細聆聽錄音/認真聆聽錄音/專心聆聽錄音
詞義對比	留心： - 漢語大詞典：（1）留下不走的心意。（2）關注；關心。（3）小心；當心。 - 台灣：注意、小心。（同義詞：留神、留意、介意、謹慎、小心、注意） - 古代漢語大詞典：（1）留止之心。（2）留意；關心。 仔細： - 漢語大詞典：（1）細心。（2）詳細；清晰。（3）底細。（4）調精打細算；節儉。（5）小心；當心；留神。 - 台灣：（1）周密、不輕率。（2）注意、小心。（3）儉省。（同義詞：周密） 認真： - 漢語大詞典：（1）調嚴肅對待，不苟且。（2）認定；確定。（3）信以為真；當真。（4）確實；真的。 - 台灣：（1）切實負責而不馬虎隨便。（2）當真。（同義詞：賣力、負責、刻意、有勁） 專心： - 漢語大詞典：（1）用心專一；一心不二。（2）齊心。 - 台灣：專一心思，集中心力。（同義詞：埋頭、篤志、靜心、潛心、專注、一心） 《全球華語大詞典》： - 留心：（1）注意。例：留心報上的新消息。（2）小心。通用詞語。（頁 974）

	- 仔細：(1) 細緻。例：他工作很仔細。工程驗收要仔細檢查。(2) 當心；小心。例：天黑路滑，仔細點兒。也作子細。通用詞語。(頁 2025) - 專心：心神專注。例：專心聽講。他學習非常專心。通用詞語。(頁 2008) - 認真：(1) 嚴肅對待，不敷衍。(2) 認為是真的；當真。通用詞語。(頁 1280)
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：留心：9396 (頁 442)；仔細：2243 (頁 657)；認真：469 (頁 500)；專心：12671 (頁 653) - 香港書面語語料庫 (港式中文)：留心共 2 條結果 (留心時事)；仔細共 41 條結果 (仔細探討、仔細研究、仔細考慮等)；認真共 44 條結果 (認真處理、認真思考、認真施行等)；專心共 6 條結果 (專心寫作、專心看戲等)。 - LiVac 語料庫 (新版)： 留心：香港 58.86% 台灣 18.06% 北京 23.08% 仔細：香港 29.37% 台灣 28.39% 北京 42.24% 認真：香港 16.74% 台灣 13.81% 北京 69.45% 專心：香港 47.13% 台灣 41.59% 北京 11.27% - 北京大學現代漢語語料庫： 留心：共 7667 條結果 (留心聆聽：4 條) 仔細：共 84107 條結果 (仔細聆聽：427 條) 認真：共 382136 條結果 (認真聆聽：977 條) 專心：共 18357 條結果 (專心聆聽：70 條)
分析/建議/總結	- 從詞義上來看，四個詞或可表示不同的聆聽態度：留心代表要關注相關資訊，仔細代表要細緻地留意當中的資訊；認真代表聆聽的態度應嚴肅負責、不隨意；專心代表聆聽的態度應用心專一，集中注意力。 - 使用頻率：留心、仔細、認真、專心均屬於現代漢語的常用、通用詞彙，但仔細、認真、專心的使用頻率高於留心。從短語的角度來看，仔細聆聽和認真聆聽這兩種搭配更為常用。 - 使用語境：結合北京大學現代漢語語料庫中的具體語料來看，認真聆聽、專心聆聽和仔細聆聽在實際使用時表達效果和語義無明顯分別，都表示注意力集中、細緻地聆聽。
序號	三十
語料	看看曉芳和家人各喜歡甚麼活動？
對應現代漢語	看看曉芳和家人分別喜歡甚麼活動？
語料所體現的港式中文現象	慣用單音節詞 -粵語保留了單音節成詞的古漢語特色。從類型學的角度看，粵語至今仍然保留著漢藏語系的語音特徵——單音節詞占優，粵語單音節成詞的情況十分普遍。 -港式中文也受到粵語的影響，保留了很多文言文中的單音節詞。它們有些已經不能在標準中文單獨使用，只可以作為一個構詞的成分。
詞義對比	各：

	• 古代漢語大詞典（新一版）：每個；各自。 • 漢語大詞典：（1）各個；各自。（2）各別，各不相同。（3）皆。 • 台灣：（1）指代一定群體中的不同個體本身。如：「各自」。（2）每。如：「各個」。 分別： • 古代漢語大詞典（新一版）：（1）區別；分析。（2）辨別。（3）離別。 • 漢語大詞典：（1）區別；分辨。（2）分頭；各自。（3）劃分。（4）差別；不同。（5）離別。（6）指淺顯易懂。 • 台灣：（1）分析。（2）區分、辨別。（3）分離、離別。（4）將各個分開來。
使用頻率	• 《現代漢語常用詞表》：各：92（頁 352）；分別：701（頁 338） • 香港書面語語料庫（港式中文）：各共 10919 條結果（各區、各政府、各項等）；分別共 4312 條結果（多取「將各個分開來」的意思，例如財務委員會轄下設有兩個小組委員會，分別是人事編制小組委員會和工務小組委員會。）。 • LiVac 語料庫（新版）： 各：香港 19.44% 台灣 23.59% 北京 56.97% 分別：香港 43.8% 台灣 18.26% 北京 37.94% • 北京大學現代漢語語料庫： 各：共 3309784 條結果 分別：共 424470 條結果 • 中央研究院古漢語語料庫：各共 37,824 條結果（與教材中的用法相同，例如：《漢書》：令諸姬各持燒鐵共灼望卿）；分別共 9,325 條結果（多取區分之義）。
分析/建議/總結	• 詞義：雖然從詞義來看，各所代表的詞義更貼合句義，但從實際語境分析可知，詞典中所錄的某些義項在現代漢語中已不常用，或用其他詞語代替。例如若要表示分辨、區別的意思，一般會用分辨或區分。 • 使用語境：教材中的用法在古文和近代漢語中常出現，但現代漢語中已很少使用這種用法。
序號	三十一
語料	出街（粵）——上街（普） （我們不要上街了）
對應現代漢語	出門
詞義對比	上街： • 現代漢語大詞典：到街上去。 • 台灣：到街上去。 • 2024 年的漢語大詞典未收錄此詞。 出門： • 漢語大詞典：（1）外出；走出門外。（2）離開家鄉遠行。（3）出嫁。（4）舊謂男妓出外應酬客人。 • 台灣：（1）外出。（2）離家遠行。（3）女子出嫁。

	《全球華語大詞典》： - 出門：離家外出。通用詞語。（頁 220） - 上街未被收錄。
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：上街：8754（頁 510）；出門：3319（頁 293） - 香港書面語語料庫（港式中文）：上街共 5 條結果（摩羅上街；弟弟比我小三歲，還在繃襌中，我已常帶他上街玩。）；出門共 31 條結果（忘了替他脫下華麗的公主袍便帶他出門）。 - LiVac 語料庫（新版）： 上街：香港 78.47% 台灣 14.3% 北京 7.23% 出門：香港 24.79% 台灣 44.92% 北京 30.29% - 北京大學現代漢語語料庫： 上街：共 16733 條結果 出門：共 59494 條結果 - 中央研究院古漢語語料庫：上街共 77 條結果；分別共 9,325 條結果（多取區分之義）。
分析/建議/總結	- 詞義：出門指離開家，外出。上街則特指到街道上或買賣東西的地方（上街沿用了古文的使用法，古文中上街一般表示出門去集市） - 使用語境：二者無明顯區別。 - 使用頻率：在現代漢語中，出門的使用頻率更高。
序號	三十二
語料	去非洲（粵）——到非洲去（普）
對應現代漢語	- 去非洲和到非洲去都屬於普通話的常用表達。 - 據《現代漢語》所載，從短語的內部結構關係來看，「去非洲」和「到非洲去」都屬於動詞性短語。（頁 340）「去非洲」屬於動賓關係，非洲是處所賓語，表示動作、行為的處所。「到非洲去」屬於偏正關係（狀語+動詞），到非洲表示動作、行為的時間、處所、方向。
詞義對比	語義上無明顯區別，均表示前往非洲。
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：無記載 - 香港書面語語料庫（港式中文）：無記載 - LiVac 語料庫（新版）：無記載 - 北京大學現代漢語語料庫： 去非洲：共 657 條結果 到非洲去：共 159 條結果
分析/建議/總結	- 據《現代漢語》可證，去非洲和到非洲去都符合普通話的標準短語語法。 - 詞義無明顯區別。 - 據北京大學現代漢語語料庫，去非洲在普通話中的使用頻率更高。

序號	三十三
語料	很多樹（粵）——樹木很多（普）
對應現代漢語	很多樹屬於普通話的常用表達。 據《現代漢語》所載，很多樹屬於定中短語。
詞義對比	語義無明顯區別。
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：無記載 - 香港書面語語料庫（港式中文）：無記載 - LiVac 語料庫（新版）：無記載 - 北京大學現代漢語語料庫： 很多樹：共 270 條結果 樹木很多：共 31 條結果
分析/建議/總結	- 很多樹屬於普通話的常用表達，樹木很多這種表述反而在普通話中不常見。 - 語義無明顯區別。
序號	三十四
語料	盲人（粵）——瞎子（普）
對應現代漢語	盲人、視障人士
詞義對比	盲人： - 漢語大詞典：失去視力的人。俗稱「瞎子」。亦喻糊塗、不明事理的人。 - 台灣：眼睛失明的人。 瞎子： - 漢語大詞典：（1）失去視覺能力的人。（2）指卜卦算命或賣唱的盲人。（3）喻指不明事理的人。亦指文盲或文化水準低的人。（4）方言。指結得不飽滿的農作物子粒。 - 台灣：失去視覺能力的人。 《全球華語大詞典》： - 盲人：失去視覺的人。通用詞語。也說盲胞（台）。（頁 1026） - 瞎子：喪失視覺能力的人（不禮貌的說法）。通用詞語。（頁 1646）
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：盲人：10797（頁 450）；瞎子：14103（頁 573） - 香港書面語語料庫（港式中文）：瞎子共 2 條結果，盲人共 38 條結果。 - LiVac 語料庫（新版）： 盲人：香港 25.42% 台灣 16.72% 北京 57.86% 瞎子：香港 10.96% 台灣 46.58% 北京 42.47% - 北京大學現代漢語語料庫：

	盲人：共 10280 條結果 瞎子：共 4133 條結果
分析/建議/總結	- 據《全球華語大詞典》，盲人屬於通用詞語，而非香港特有詞語。 - 在古代或近代漢語中，瞎子可以和盲人混用，詞義無分別。但近年來瞎子使用頻率逐漸降低，且被認為是不禮貌用語，不宜在教材中作為教學詞匯。
序號	三十五
語料	有問題（粵）——有毛病（普）
對應現代漢語	有問題也屬於普通話的標準表達
詞義對比	各詞典中均未收錄這兩個短語。
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：問題：64（頁 565）；毛病：4590（頁 451） - 香港書面語語料庫（港式中文）：有問題共 55 條結果，有毛病無結果。 - LiVac 語料庫（新版）：無記載。 - 北京大學現代漢語語料庫： 有問題：共 62128 條結果 有毛病：共 3099 條結果 例 1：研討者並不認為這完全是由於中國文學的品質有問題。 例 2：凡是德孝方面有問題的幹部，實行「一票否決」。 例 1：這個人怎麼有毛病吧，怎麼這樣呢？ 例 2：年齡大了，我和老伴身體都有毛病，地裡的活也幹不動了。
分析/建議/總結	- 有問題這一表述更常用，有毛病使用頻率較低。 - 有毛病和有問題在早期可以互換使用，有毛病屬於較為口語的表達。但近年來，有問題的表達效果更加中性，有毛病更加帶有貶義、消極的感情色彩。
序號	三十六
語料	書的封面（粵）——書皮兒（普）
對應現代漢語	封面
詞義對比	書皮兒：各詞典中均未收錄。 封面： - 漢語大詞典：指書刊外面的一層。有時特指印有書名、著者或編者、出版者名稱等的第一面。 - 台灣：書籍雜誌等的表頁。

	書皮： - 漢語大詞典：（1）用厚紙、布、絹、皮等做成的書籍的最外面的一層。線裝書可在上面貼書簽；新式裝訂的書刊一般是把書名、作者姓名等印在上面。（2）為保護書，在書籍最外面再包上的一層紙或布。 - 台灣：書籍的封皮。 《全球華語大詞典》： - 書皮：（1）書刊最外面的一層，一般印有書名、作者姓名、出版機構名稱、書號、定價等。（2）讀者為保護書，在外麵包上的一層紙或塑膠薄膜。通用詞語。（頁 1414） - 封面：（1）書刊最外面的一層。（2）特指書刊上印有書刊名稱等內容的第一面。（3）線裝書指書皮裡面印有書名和刻書者名稱等的一頁。通用詞語。（頁 452）
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：書皮兒未被收錄；封面：11905（頁 341）；書皮：39546（頁 527） - 香港書面語語料庫（港式中文）：封面共 12 條結果（書籍封面、書本封面）；書皮、書皮兒無結果。 - LiVac 語料庫（新版）： 書皮兒：無記載 書皮：香港 0% 台灣 33.33% 北京 66.67% 封面：香港 45.44% 台灣 36.13% 北京 18.42% - 北京大學現代漢語語料庫： 書皮兒：共 16 條結果（多為私人媒體語料） 書皮：共 409 條結果（大部分是指自己添加的保護層、保護套） 封面：共 18884 條結果
分析/建議/總結	- 誤用：書皮兒——兒化的泛化或是錄入了北方方言詞。 - 詞義：書皮和封面的詞義不等同。封面指書原本有的，印有書名、插畫、作者名等內容的最外面的一層；而書皮一般指為了保護書，後附上的保護層。
序號	三十七
語料	我和媽媽一起祝你們學業進步
對應現代漢語	我和媽媽祝你們學業進步
分析/建議/總結	- 句子成分贅餘。（1）我和媽媽（主語）祝（動詞）你們（近賓語）學業進步（遠賓語），成分已經完整，能夠表達出準確完整的語義。（2）主語「我和媽媽」已經包含「一起」的概念。（3）本句強調的應是祝福的內容，不需要特地強調「一起」這個概念（若要強調「一起」的概念，則可以在主語後加上「一起」，例如「我們全家一起過中秋節」）。 - 該用法應該是受到粵語用詞習慣的影響——我同媽媽一齊祝你哋學業進步。
序號	三十八

語料	家浩這次考試都不及格。
對應現代漢語	家浩這次考試也不及格。
詞義對比	都： - 漢語大詞典：（1）表示總括，所總括的成分在前。（2）跟「是」字合用，說明理由。（3）猶就。即將。（4）起強調語氣的作用。 - 台灣：（1）皆。概括全部的意思。（2）還、尚且、甚至。（3）業已、已經。有加重語氣的意味。 也： - 漢語大詞典：（1）猶亦。承接上文，表示同樣。（2）表選擇。（3）連用，表並列。（4）表轉折或讓步。（5）表強調。（6）表委婉。 - 台灣：（1）同樣。（2）強調兩事並列。（3）表示強調。（4）表示轉折。（5）表示委婉、讓步。 《全球華語詞典》： - 都：副詞。（1）表示總括。例：所有問題都解決了。（2）表示強調的語氣。例：都九點了，快起床吧。（頁 367） - 也：副詞。（1）表示類同、同樣。例：他會唱歌，也會畫畫。這些事我也能做。（2）表示轉折、讓步。例：雖然住得很遠，他也沒遲到過。你不說我也知道。（3）表示強調。例：再也不會這樣了。一點兒也不累。（4）表示委婉。例：你也該懂點事了。事到如今，也只好這樣了。（頁 1781）
使用語境	香港中文大學《星島日報·普通話速遞》：「我都是啊」，「我都是這樣想」，這些話用粵語說出來，意思很清楚，表示與對方有相同的感覺。在普通話中，也：用於可對比、比較時，通常有對比項，表示同樣。都：表示總括，包含了所有、全部及任何情況，所總括的成分一般在前。
分析/建議/總結	使用語境和詞義：粵語慣用「都」，「都」和「也」的字義沒有分別。而在普通話中，「都」表示所有情況，「也」表示兩者之間作比較。
序號	三十九
語料	上館子、上餐館兒（建明一家為甚麼上餐館兒？）
對應現代漢語	下館子、上餐館兒（建明一家為甚麼上餐館兒吃飯？）
詞義對比	上： - 漢語大詞典：去；到。 - 台灣：去、到。若為城市間移動，多用於由南到北、鄉間到都市。 上館子： - 漢語大詞典：調去酒樓、飯店吃喝。 - 台灣：到飯館吃飯。

	下： • 漢語大詞典：去；到。常指從北到南、從上游到下游、從城市到鄉下、從上層到基層。 • 台灣：往、到。 下館子和上/下餐館詞典中均未收錄。
使用語境	• 《現代漢語常用詞表》：上餐館、上館子未被收錄；下館子：40408（頁 573） • 香港書面語語料庫（港式中文）：上餐館、上館子、下餐館、下館子均無結果。 • LiVac 語料庫（2011-2016）：（未查） 上餐館：北京 53.73% 香港 15.92% 澳門 5.97% 新加坡 3.48% 上海 4.98% 台灣 10.95% 上館子：北京 44.53% 香港 10.03% 澳門 6.48% 新加坡 10.84% 上海 8.9% 台灣 12.71% 下餐館：北京 44.53% 香港 10.03% 澳門 6.48% 新加坡 10.84% 上海 8.9% 台灣 12.71% 下館子：北京 44.53% 香港 10.03% 澳門 6.48% 新加坡 10.84% 上海 8.9% 台灣 12.71% • LiVac 語料庫（新版）： 上餐館：無記錄 上館子：無記錄 下餐館：無記錄 下館子：香港 0% 台灣 0% 北京 100% • 北京大學現代漢語語料庫： 上餐館：共 56 條結果 上館子：共 53 條結果 下餐館：共 25 條結果 下館子：共 591 條結果 從上館子和下館子的前十條語料的所屬地來看，上館子和下館子選擇了不同的語素是受到南北方言搭配差異的影響。
分析/建議/總結	• 詞義：無明顯差別，均代表前往餐館吃飯。 • 使用頻率：下館子 > 上餐館 > 上館子 > 下餐館 • 使用語境：受到南北方言差異的影響，上館子多用於南方，下館子多用於北方。
序號	四十
語料	竹筍炆雞
對應現代漢語	竹筍燉雞

詞義對比	炆： - 漢語大詞典：（1）炆，無焰的微火。（2）方言。煨煮。 - 台灣：未收錄。 燉： - 漢語大詞典：（1）一種烹飪方法。加水用文火煮爛。（2）隔水加熱。（3）燒（水）。 - 台灣：烹調方法：(1)將食物加水，用文火慢煮使爛熟。(2)將食物放入盅或陶罐中，隔水以慢火煨煮使材料熟軟。 《全球華語大詞典》： - 燉：把食物（多指肉類）和調料放進鍋裡，加水燒開後用文火煮使爛熟。通用詞語。（頁 387） - 炆：書面語。沒有火焰的微火。通用詞語。（頁 1604）
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：炆未被收錄；燉：13237（頁 326） - 香港書面語語料庫（港式中文）：炆共 1 條結果；燉共 7 條結果。 - LiVac 語料庫（新版）： 炆：香港 98.55% 台灣 1.45% 北京 0% 燉：香港 30.9% 台灣 35.55% 北京 33.55% - 北京大學現代漢語語料庫： 炆：共 100 條結果（大部分語料都是朱允炆等姓名） 燉：共 20336 條結果 例一：尤其白鯧，可說是臺灣人的最愛，春節期間價格倍漲。「四炆」：肥湯炆筍乾、鹹菜炆豬肚、炆爌肉、排骨炆菜頭。 例二：中國菜則會使用炆或蒸等的方法，例如廣東點心的豉汁排骨、無錫的無錫排骨等。
分析/建議/總結	- 詞義：炆和燉的詞義無明顯區別。《漢語大詞典》認為炆是方言用詞，《全球華語大詞典》認為炆是書面語。 - 使用頻率：燉更加常用。 - 使用語境：結合北京大學現代漢語語料庫中的具體語料可見，炆多用於與客菜、粵菜或台灣掛鉤的話題。
序號	四十一
語料	寶玲覺得自己在器樂表演中與大家配合得很協調。
對應現代漢語	寶玲覺得自己在樂器表演中與大家配合得很協調。
詞義對比	器樂：

	• 漢語大詞典：（—yuè）用樂器演奏的音樂。區別於「聲樂」。 • 台灣：泛指用樂器演奏的音樂，相對於聲樂而言。 樂器： • 漢語大詞典：能發樂音、供演奏音樂使用的器具。 • 台灣：泛指可以發聲演奏音樂的工具。種類甚多，如鍵盤樂器、弦樂器、管樂器、敲擊樂器等。 《全球華語大詞典》： • 器樂：用樂器演奏的音樂（區別於聲樂）。通用詞語。（頁 1201） • 樂器：供演奏音樂用的器具，如鋼琴、胡琴、笛子、鼓等。通用詞語。（頁 1893）
使用頻率	• 《現代漢語常用詞表》：樂器：8481（頁 627）；器樂：20149（頁 484） • 香港書面語語料庫（港式中文）：樂器共 48 條結果；器樂共 20 條結果。（二者混用） • LiVac 語料庫（新版）： 器樂：香港 4.1% 台灣 2.05% 北京 93.85% 樂器：香港 31.96% 台灣 21.56% 北京 46.48% • 北京大學現代漢語語料庫： 器樂：共 9530 條結果 樂器：共 26271 條結果
分析/建議/總結	• 詞義：樂器和器樂的詞義有明顯不同，樂器代表音樂器具，器樂則注重於後一個語素樂的意思，代表音樂。但是港式中文將兩者混用。
序號	四十二
語料	碎豬肉
對應現代漢語	豬肉末
詞義對比	《全球華語大詞典》： • 肉糜：（1）書面語。肉粥。（2）細碎的肉。通用詞語。也說肉末（陸）、肉脞（新馬）、肉碎（新馬泰）。（頁 1288） • 肉末：肉糜 2（細碎的肉）。用於大陸等地。（頁 1288） • 肉脞：肉糜 2（細碎的肉）。源自閩南話。用於新馬等地。（頁 1287） • 肉碎：肉糜 2（細碎的肉）。源自閩南話。用於新馬泰等地。（頁 1288）
使用頻率	• 《現代漢語常用詞表》：碎豬肉未被收入；肉末兒：52699（頁 502） • 香港書面語語料庫（港式中文）：碎豬肉無結果；肉末共 2 條結果 • LiVac 語料庫（新版）： 碎豬肉：無結果

	肉末：香港 13.33% 台灣 33.33% 北京 53.33% 北京大學現代漢語語料庫： 碎豬肉：共 35 條結果 豬肉末：共 223 條結果
分析/建議/總結	- 從《全球華語大詞典》的記載可見，肉糜是各華語社區的通用稱呼，其他均屬於別稱。 - 碎豬肉可能是自創詞彙或者屬於早期現代漢語詞彙。
序號	四十三
語料	偏食
對應現代漢語	挑食
詞義對比	偏食： - 漢語大詞典：（1）日偏食和月偏食的統稱。（2）只愛吃某幾種食物的不良習慣，如只愛吃魚、肉，而不愛吃蔬菜。（3）喻特殊優遇。 - 台灣：只吃某些食物。 挑食： - 現代漢語大詞典：挑揀食物，有的愛吃，有的不愛吃或不吃。 - 對食物很挑剔。也稱為「挑嘴」。 《全球華語大詞典》： - 偏食：（1）日偏食和月偏食的統稱。也作偏蝕。（2）只偏愛某幾種食物，如只喜歡吃肉和魚，而不喜歡吃蔬菜。通用詞語。（頁 1156） - 挑食：對食物挑剔，有的愛吃，有的不愛吃或不吃。通用詞語。（頁 1517）
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：偏食：39513（頁 476）；挑食：43193（頁 546） - 香港書面語語料庫（港式中文）：偏食共 7 條結果；挑食無結果 - LiVac 語料庫（新版）： 偏食：香港 72.46% 台灣 23.19% 北京 4.35% 挑食：香港 4.35% 台灣 76.09% 北京 19.57% - 北京大學現代漢語語料庫： 偏食：共 4072 條結果 挑食：共 2880 條結果
序號	四十四
語料	警署
對應現代漢語	警察局/公安局/警局

詞義對比	警署： - 漢語大詞典：見員警署。（舊時維治地方治安的員警辦事機關。亦省稱警署。） - 台灣：未收入。 警察局： - 台灣：市或縣政府的附屬機關，掌理員警、警衛、民防、保安等事項，以維持地方的公共安寧。簡稱為「警局」。 《全球華語大詞典》： - 警署：警察局。用於新馬等地。（頁 807） - 警察局：公安局。簡稱警局。通用詞語。也說波立廊（泰）。（頁 806-807）
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：警署：未收入；警察局（警局）：未收入 - 香港書面語語料庫（港式中文）：警署共 152 條結果；警察局共 1 條結果 - LiVac 語料庫（新版）： 警署：香港 96.78% 台灣 2.24% 北京 0.97% 警察局：香港 7.3% 台灣 61.38% 北京 31.32% - 北京大學現代漢語語料庫： 警署：共 1417 條結果 警察局：共 8939 條結果
分析/建議/總結	警署沿用了近代漢語或早期現代漢語的別稱，現在僅在香港常用。
序號	四十五
語料	陳伯伯手上拿著很多衣服，不方便按電梯鈕。
對應現代漢語	陳伯伯手上拿著很多衣服，不方便按電梯。
詞義對比	電梯鈕：各現代漢語詞典中均未收錄。
使用頻率	- LiVac 語料庫（新版）： 電梯鈕：香港 100% 台灣 0% 北京 0% - 北京大學現代漢語語料庫： 電梯鈕：共 3 條結果 按電梯（按鈕）：共 88 條結果
分析/建議/總結	- 內地的表達方式是用整體（電梯）代替部分（電梯按鈕）。 - 受到古文的影響，港式中文慣用單音節詞（按鈕——鈕）
序號	四十六
語料	耳聾

對應現代漢語	失聰
詞義對比	耳聾： - 現代漢語大詞典：聽力減退或喪失的一種症狀。按聽力減退的程度，可分為輕度聾、中度聾、中重度聾、重度聾、極度聾和全聾。 - 台灣：因聽覺障礙而聽不到聲音。 失聰： - 漢語大詞典：失去聽力。 - 台灣：失去聽力。 《全球華語大詞典》： - 失聰：喪失聽力；變聾。通用詞語。（頁 1370）。 - 耳聾未被收錄。
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：耳聾：未收入；失聰：41699（頁 518） - 香港書面語語料庫（港式中文）：耳聾共 1 條結果；失聰共 75 條結果 - LiVac 語料庫（新版）： 耳聾：香港 31.63% 台灣 10.2% 北京 58.16% 失聰：香港 73.06% 台灣 15.49% 北京 11.45% - 北京大學現代漢語語料庫： 耳聾：共 3023 條結果 失聰：共 1045 條結果
序號	四十七
語料	清潔家居
對應現代漢語	打掃房間
詞義對比	《全球華語大詞典》： - 清潔：（1）乾淨；沒有塵垢。例：保持教室清潔通風。（2）使清潔。例：清潔樓道。（3）書面語：廉潔。例：清潔自守。通用詞語。（頁 1237） - 家居：（1）沒有就業而在家閒住。（2）家庭居室。例：家居裝修。通用詞語。（頁 724） - 打掃：掃除；清理。例：打掃教室；打掃戰場。通用詞語。（頁 269） - 房間：房子內用牆壁隔成的各個部分。例：這套房子有三個房間。通用詞語。（頁 427） - 房屋：房子的總稱。通用詞語。（頁 427）
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：不收錄短語 - 香港書面語語料庫（港式中文）：無結果 - LiVac 語料庫（新版）：無結果 - 北京大學現代漢語語料庫：

	清潔家居：共 22 條結果 打掃房間：共 737 條結果
分析/建議/總結	詞義無明顯區別，但打掃房間更為常用。
序號	四十八
語料	她的兩個兒子都到外國工作去了。
對應現代漢語	她的兩個兒子都到國外工作去了。
詞義對比	《全球華語大詞典》： - 外國：本國以外的國家。例：外國人；出訪外國。通用詞語。（頁 1566） - 國外未被收錄。
分析/建議/總結	受粵語影響，語序顛倒。
序號	四十九
語料	自修室
對應現代漢語	自習室
詞義對比	《全國華語大詞典》： - 自修：（1）自習。（2）自學。（3）書面語：自我修養；修身。通用詞語。（頁 2031） - 自習：在規定時間或課外自己學習。通用詞語。（頁 2031）
分析/建議/總結	港式中文和普通話選用了不同的近義語素。都屬於通用詞語，都可以使用。
序號	五十
語料	新居
對應現代漢語	新家
詞義對比	《全球華語大詞典》： - 新居：新建的或新遷入的住所。通用詞語。（頁 1699） - 新家未被收錄。
使用頻率和使用語境分析	北京大學現代漢語語料庫： 新家：共 9640 條結果 北京例一：開發下女，將器用一切，都搬入新家來。 北京例二：家屬在外地養好傷，您派親人送到新家門口

	新居：共 9952 條結果（在人民日報中十分常見）
分析/建議/總結	新居和新家均為現代漢語常用詞。新居更加正式，新家則較為口語化。
序號	五十一
語料	家居擺設
對應現代漢語	傢俱擺放
詞義對比	《全球華語大詞典》： - 家居：（1）沒有就業而在家閒住。（2）家庭居室。例：家居裝修。通用詞語。（頁 724） - 擺設：（1）安放；佈置。例：客廳擺設得很講究。（2）擺設的東西，也指徒有其表而無實際用處的東西。通用詞語。（頁 39） - 擺放：放置；陳列。例：擺放展品；廣場上擺放著數萬盆鮮花。通用詞語。（頁 38） - 擺佈：（1）佈置；陳列。例：傢俱擺佈得挺合理。（2）隨意支配；操縱。例：聽任擺佈。通用詞語。（頁 38） - 傢俱：家用器具，主要指櫃子、桌子、椅子、床等。通用詞語。（頁 724）
使用頻率	北京大學現代漢語語料庫： 家居擺設：共 75 條結果 傢俱擺設：共 96 條結果
分析/建議/總結	家居擺設代表所有屋內的陳設、裝修等。使用的語境較為正式。如果在口語中，可以以裝修一詞替代。 例如：你家家居擺設如何？——你家裝修怎麼樣？
序號	五十二
語料	你們的房間還有洗手間配套呢。
對應現代漢語	你們的房間還有配套的洗手間呢。
分析/建議/總結	受方言影響，語序出現倒裝。
序號	五十三
語料	機鐵（機場鐵路的簡稱）
對應現代漢語	機場快線
詞義對比	《全球華語大詞典》： - 機鐵：通往機場的鐵路。用於香港等地。（頁 694） - 鐵路：鋪鋼軌的供火車行駛的道路。也說鐵道。通用詞語。（頁 1523）

分析/建議/總結	從《全球華語大詞典》的記載中可以看出，機鐵只用於香港，屬於社區詞。
序號	五十四
語料	預辦（旅客乘車前還可以在市區預辦好登機手續）
對應現代漢語	提前辦理、預先辦理
詞義對比	各詞典中均未收錄預辦一詞。
分析/建議/總結	預辦一詞屬於自創詞，體現了香港追求經濟效益，快節奏的社會文化特色。
序號	五十五
語料	拜祖先（粵）——拜祭祖先（普）
對應現代漢語	拜祖先（粵）——祭拜祖先（普）
詞義對比	《全球華語大詞典》： - 祭拜：祭祀。例：祭拜祖先。通用詞語。（頁 717） - 拜祭未被收錄。
分析/建議/總結	誤用：粵普對應的錯認，誤錄粵語詞彙。
序號	五十六
語料	功課
對應現代漢語	作業
詞義對比	功課： - 漢語大詞典：（1）古代對屬下工作成績的考核。（2）佛教語。指每日按時誦經念佛等事。亦借指每日必做的事情。或指按規定程式所做的事。（3）學生按照規定學習的課業。 - 台灣：（1）定治事的程式，以稽核其進度、成績。（2）學生的課業。（3）佛教徒的早、晚課，內容包括唱讚、誦經、持咒等。 作業： - 漢語大詞典：（1）指所從事的工作、業務。（2）勞動；從事生產工作。（3）為完成生產、學習、軍事訓練等任務而佈置的活動。（4）作孽；造孽。業，罪孽。 - 台灣：（1）工作。（2）學生的課業。（3）作孽。（4）為達到指定的目標，所從事的實際活動。 《全球華語大詞典》： - 功課：（1）學生學習的課程。例：做功課；他每門功課都很好。（2）泛指做某事之前所做的準備工作。（3）佛教徒指每日按時誦經念佛等事項。通用詞語。（頁 525） - 作業：（1）教師給學生佈置的功課；軍隊給士兵佈置的訓練活動；企業給員工佈置的生產活動。（2）從事生產活動或士兵做軍事訓練。通用詞語。（頁 2052）

使用頻率	《現代漢語常用詞表》：功課：8382（頁 355）；作業：2670（頁 663） - 香港書面語語料庫（港式中文）：功課共 4 條結果；作業共 315 條結果 - LiVac 語料庫（新版）： 功課：香港 61.28% 台灣 26.85% 北京 11.87% 作業：香港 88.89% 台灣 56.47% 北京 34.64% - 北京大學現代漢語語料庫： 功課：共 15053 條結果 作業：共 94609 條結果
分析/建議/總結	詞義上功課和作業無明顯區別，但作業更加常用。
序號	五十七
語料	溫習
對應現代漢語	複習
詞義對比	複習： - 漢語大詞典：把學過的東西再行溫習，使鞏固。 - 台灣：溫習已學習的課程。也作「復習」。 溫習： - 漢語大詞典：複習學過的知識。 - 台灣：複習學過的功課。《西遊記》第三六回：「我自出長安，朝朝跋涉，日日奔波，小時的經文恐怕生了；幸今夜得閑，等我溫習溫習。」《紅樓夢》第七回：「業師於去年病故，家父又年紀老邁，殘疾在身，公務繁冗，因此尚未講及再延師一事，目下不過在家溫習舊課而已。」 《全球華語大詞典》： - 複習：再學習學過的東西，使鞏固。通用詞語。（頁 472） - 溫習：重複學習已學過的東西。通用詞語。（頁 1600）
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：複習：39858（頁 345）；溫習：24339（頁 563） - 香港書面語語料庫（港式中文）：複習共 2 條結果；溫習共 3 條結果 - LiVac 語料庫（新版）： 功課：香港 5.88% 台灣 30.2% 北京 64.01% 作業：香港 8.89% 台灣 56.47% 北京 34.64% - 北京大學現代漢語語料庫： 功課：共 15053 條結果 作業：共 94609 條結果
序號	五十八

語料	營運
對應現代漢語	運營
詞義對比	營運： - 漢語大詞典：（1）經營。常指經商。（2）猶營生；生計。（3）經營運輸。 - 經營。 運營： - 漢語大詞典：（1）指車船等運行營業。（2）比喻機構有組織地進行工作。 - 台灣：未收錄。 《全球華語大詞典》： - 營運：（1）車船等營業和運行。例：這種新型客車即將投入營運。（2）經營和運作。例：公司營運狀況良好。通用詞語。（頁 1837） - 運營：（1）車船等運行營業。例：新建鐵路開始通車運營。（2）經濟單位經營。例：連鎖店運營良好。通用詞語。（頁 1899）
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：營運：10606（頁 616）；運營：4207（頁 628） - 香港書面語語料庫（港式中文）：營運共 1279 條結果；運營共 12 條結果 - LiVac 語料庫（新版）： 營運：香港 52.61% 台灣 41.72% 北京 5.67% 運營：香港 5.19% 台灣 2.03% 北京 92.79% - 北京大學現代漢語語料庫： 營運：共 20842 條結果 運營：共 109405 條結果
序號	五十九
語料	把能表現出謙虛態度的小動物填上自己喜歡的顏色。
對應現代漢語	把能表現出謙虛態度的小動物塗上自己喜歡的顏色。
分析/建議/總結	填顏色運用了早期現代漢語的短語。例如人民日報（1988）：綿竹年畫大多以木版印出輪廓線，再填顏色，開相而成。普通話中已不常用這種說法。1870s 至 2020s 填顏色僅有 9 個語料，最晚的語料僅到 2010 年。
序號	六十
語料	說一說上茶樓時，你和家人喜歡叫些甚麼食品。
對應現代漢語	說一說上茶樓時，你和家人喜歡點些甚麼食物。
分析/建議/總結	叫沿用了粵語方言。

序號	六十一
語料	戲院
對應現代漢語	電影院
詞義對比	《全球華語大詞典》： - 戲院：劇場。通用詞語。（頁 1643） - 劇場：用於演出戲劇、歌舞、曲藝等的場所。通用詞語。（頁 827） - 電影院：放映電影的場所。通用詞語。（頁 343）
分析/建議/總結	- 原因：《港式中文與標準中文的比較》：香港凡是放電影的地方都叫戲院，這與香港電影業發達而文藝戲劇事業衰落有關。 - 戲院和電影院在普通話裏的語義十分不同，容易造成誤解。 - 教材是沿用了粵語詞彙。
序號	六十二
語料	教統局
對應現代漢語	教育局
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：未收錄 - 香港書面語語料庫（港式中文）：教統局共有 16 條結果，教育局共有 507 條結果 - LiVac 語料庫（新版）： 教統局：香港 99.72% 台灣 0.28% 北京 0% 教育局：香港 74.37% 台灣 13.38% 北京 12.25% - 北京大學現代漢語語料庫： 教統局：共 151 條結果 教育局：共 23319 條結果
分析/建議/總結	教統局一詞沿用了早期現代漢語的表達。這個詞語在普通話和港式中文中均不常用。
序號	六十三
語料	陽傘
對應現代漢語	遮陽傘/太陽傘
詞義對比	《全球華語大詞典》： - 陽傘：遮陽光用的傘。通用詞語。（頁 1768） - 遮陽傘：用來遮擋陽光的傘。通用詞語。（頁 1938） - 太陽傘未被收錄。
分析/建議/總結	陽傘和遮陽傘屬於選用了不同的近義語素，其詞義、使用頻率和使用語境均無明顯差異。

序號	六十四
語料	防曬油
對應現代漢語	防曬霜
詞義對比	防曬油： - 各詞典均未收錄。 防曬霜： - 漢語大詞典：可以抗陽光紫外線的防曬乳液。 - 台灣：未收錄
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：未收錄 - 香港書面語語料庫（港式中文）：無結果。 - LiVac 語料庫（新版）： 防曬油：香港 30.43% 台灣 65.22% 北京 4.35% 防曬霜：香港 49.3% 台灣 2.82% 北京 47.89% - 北京大學現代漢語語料庫： 防曬油：共 510 條結果 防曬霜：共 4804 條結果
分析/建議/總結	防曬霜屬於防曬油的反覆運算產品。防曬油由於質地過於油膩，膚感不佳，被市場淘汰。因此普通話中防曬油一詞已不常用。
序號	六十五
語料	現時的氣溫
對應現代漢語	當下/當前/現在的氣溫
詞義對比	《全球華語大詞典》： - 現時：當前的時刻；現在。通用詞語。（頁 1661） - 現在：指說話的時候，也指說話前後的一段時間。（區別於過去和將來）。通用詞語。（頁 1662） - 當前：（1）在面前。例：大敵當前。（2）目前。例：認清當前的形勢。通用詞語。（頁 302） - 當下：（1）目前。例：當下正是秋收大忙的時候。（2）副詞。立刻；當即。例：接到電話，當下返回。通用詞語。（頁 302）
分析/建議/總結	港式中文和普通話分別選用了不同的近義詞彙。現時和現在在詞義、使用頻率、使用語境上均無太大差異。
序號	六十六
語料	最後由建明自己做決定買什麼書。

對應現代漢語	最後由建明自己決定買什麼書。/買什麼書最後由建明自己做決定。
分析/建議/總結	語序受粵語影響。
序號	六十七
語料	分辨下列著色字的韻母
對應現代漢語	分辨下列塗色字的韻母
詞義對比	《全球華語大詞典》： 著色：塗上顏色。例：傢俱只塗了清漆，還沒有著色。通用詞語。（頁 2021）
使用頻率	沿用早期現代漢語的用法。
序號	六十八
語料	經紀
對應現代漢語	經紀人
詞義對比	經紀： - 漢語大詞典：（1）綱常，法度。（2）天文進退遲速的度數。（3）條理；秩序。（4）通行。（5）管理照料。（6）指對產業的經營管理。亦指經營買賣。（7）即經紀人。 - 台灣：（1）綱紀、條理。（2）經營管理。（3）買賣、交易。（4）經手買賣的人。（5）通行。（6）聰明。（7）北平方言。指奧祕、道理。（8）北平方言。指主張、主意。 經紀人： - 漢語大詞典：（1）指做小買賣的人。（2）為買賣雙方介紹交易以取得傭金的中間商人。（3）特指交易所經紀人。即按照規定，具有一定資格，並向交易所繳納保證金，代客進行買賣以取得傭金的中間商人。 - 台灣：（1）做買賣的商人。（2）在交易所中代他人進行買賣，或撮合買賣雙方而從中取得傭金的人。（3）受聘於演藝人員、職業運動員等，為其處理簽約、安排演出、代替發言等事宜的人。 《全球華語大詞典》： - 經紀：（1）經營管理。（2）指經紀人。（3）書面語：料理；安排。（4）書面語：法度；秩序。通用詞語。（頁 798） - 經紀人：為買賣或合作雙方撮合或代人買賣而取得傭金的人。通用詞語。也說經紀商（新馬）。（頁 798）
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：經紀：17999（頁 410）；經紀人：10411（頁 410） - 香港書面語語料庫（港式中文）：經紀共 190 條結果；經紀人無結果。 - LiVac 語料庫（新版）： 經紀：香港 41.8% 台灣 38.61% 北京 19.59%

	經紀人：香港 1.2% 台灣 73.15% 北京 25.64% 北京大學現代漢語語料庫： 經紀：共 25951 條結果 經紀人：共 12105 條結果
序號	六十九
語料	合算（真合算，在哪兒買的？）
對應現代漢語	划算
詞義對比	合算： - 漢語大詞典：（1）總計；計算。（2）代價少而收益大。 - 台灣：（1）點算，總合計算。（2）較為有利、不吃虧。 划算： - 漢語大詞典：（1）上算；劃得來。（2）計算；盤算。 - 台灣：（1）盤算。（2）合算、值得。 《全球華語大詞典》： - 合算：（1）花費較少而收效較大。例：花幾千塊錢買一件衣服，太不合算。（2）盤算。通用詞語。（頁 606） - 划算：（1）盤算；計算。（2）合算；上算。也說化算（港澳）。通用詞語。（頁 647）
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：合算：17363（頁 371）；划算：19637（頁 379） - 香港書面語語料庫（港式中文）：合算無結果；划算共 3 條結果。 - LiVac 語料庫（新版）： 合算：香港 9.15% 台灣 13.38% 北京 77.64% 划算：香港 21.39% 台灣 42.65% 北京 35.97% - 北京大學現代漢語語料庫： 合算：共 5458 條結果 划算：共 12276 條結果
序號	七十
語料	感情表達
對應現代漢語	情感表達
詞義對比	《全球華語大詞典》： 感情：（1）由於外界刺激而產生的喜怒哀樂等心理活動。例：動感情；感情衝動。（2）對人或事物關心、喜愛的心情。例：兩人同學多年，感情很深。通用詞語。（頁 488）

	情感：（1）人對外界刺激的心理反應，如喜怒哀樂等。（2）感情。例：兩人日久天長就產生了情感。通用詞語。（頁 1240）
分析/建議/總結	受粵語影響，語序顛倒。但感情表達和情感表達的詞義、使用語境和使用頻率均無明顯不同。
序號	七十一
語料	我倒希望天天是我的生日，因為爸爸總會送給我禮物。
對應現代漢語	我倒希望天天是我的生日，因為爸爸總會送禮物給我。
分析/建議/總結	語序不當。
序號	七十二
語料	住家安全
對應現代漢語	居家安全
詞義對比	《全球華語大詞典》： 住家、居家兩詞均為通用詞語。
分析/建議/總結	港式中文和普通話選用了近義語素。住家安全和居家安全的詞義、使用頻率和使用語境均無明顯差異。
序號	七十三
語料	小心門戶
對應現代漢語	提高警惕、謹防盜竊，不要隨便開門
分析/建議/總結	港式中文的小心門戶沿用了古代的詞彙，普通話中已不使用這種表述（部分個人語料中偶爾會出現），而是用易於理解的長句子代替。
序號	七十四
語料	椰菜
對應現代漢語	甘藍
詞義對比	《全球華語大詞典》： - 椰菜：結球甘藍。用於港澳等地。（頁 1780） - 甘藍：（1）草本植物，葉子寬而厚，一般藍綠色，花黃白色。（2）特指結球甘藍。通用詞語。（頁 484）
分析/建議/總結	從《全球華語大詞典》中可以看出，椰菜屬於港澳地區的方言詞彙。普通話的標準表達為甘藍，甘藍屬於全華語社區的通用詞彙。
序號	七十五
語料	美勞用具

對應現代漢語	手工用品
詞義對比	《全球華語大詞典》： 美勞：美術與工藝勞作。用於港臺等地。（頁 1037）
使用頻率	美勞用具屬於香港的社區詞，沒有普通話詞彙可以精準表達這個意思。
分析/建議/總結	原因：《港式中文與標準中文的比較》：由於與大陸長期隔離，各華語社區已經形成一些該社區特有的詞語。這些特定社區詞在標準中文裏幾乎沒有對應的詞語。
序號	七十六
語料	你愛清潔嗎？
對應現代漢語	你愛乾淨嗎？
詞義對比	《全球華語大詞典》： - 清潔：（1）乾淨；沒有塵垢。例：保持教室清潔通風。（2）使清潔。例：清潔樓道。（3）書面語：廉潔。例：清潔自守。通用詞語。（頁 1237） - 乾淨：沒有塵土、污垢、雜質等。例：把衣服洗乾淨。（2）指說話做事俐落，不拖泥帶水。例：這人辦事幹淨俐落。（3）比喻絲毫不剩。例：飯菜都吃乾淨了。通用詞語。（頁 482）
分析/建議/總結	沿用早期現代漢語的搭配。這種說法在普通話中已不常見。
序號	七十七
語料	速遞
對應現代漢語	快遞
詞義對比	速遞： - 漢語大詞典：快速投遞（郵件等）。 - 台灣：未收錄。 快遞： - 現代漢語詞典、漢語大詞典均未收錄。 - 台灣：迅速遞送、傳達。 《全球華語大詞典》： - 快遞：特快專遞的簡稱。通用詞語。（頁 885） - 特快專遞：專門遞送時間性很強的郵件的快速寄遞業務。簡稱快遞。也說速遞、限時專送（台）。通用詞語。（頁 1499） - 速遞：（1）特快專遞。（2）迅速地遞送（郵件）。（頁 1462）
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：速遞：5196（頁 536）；快遞：17909（頁 426） - 香港書面語語料庫（港式中文）：速遞共 110 條結果；快遞共 6 條結果。

	- LiVac 語料庫（新版）： 速遞：香港 65.73% 台灣 0.42% 北京 33.86% 快遞：香港 9.25% 台灣 17.34% 北京 73.4% - 北京大學現代漢語語料庫： 速遞：共 6261 條結果 快遞：共 30357 條結果
序號	七十八
語料	網路
對應現代漢語	網絡
詞義對比	《全球華語大詞典》： - 網路：網絡 3（特指計算機網絡）。用於台馬泰等地。（頁 1579） - 網絡：（1）網狀的東西。（2）指由許多分支或個體連接成的系統。（3）特指計算機網絡。也說網路（台馬泰）。通用詞語。（頁 1579）
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：網路未收入；網絡：1110（頁 559） - 香港書面語語料庫（港式中文）：網路無結果；網絡共 1640 條結果。 - LiVac 語料庫（新版）： 網路：香港 1.94% 台灣 97.74% 北京 0.32% 網絡：香港 30.3% 台灣 2.34% 北京 67.36% - 北京大學現代漢語語料庫： 網路：共 10520 條結果 網絡：共 646117 條結果
分析/建議/總結	- 從《全球華語大詞典》中可知，網絡才屬於標準的現代通用漢語詞彙。 - 使用頻率：網絡更加常用。
序號	七十九
語料	分頭
對應現代漢語	中分/中分頭
詞義對比	分頭： - 漢語大詞典：（1）分別；各自。（2）離別。（3）頭髮分向兩邊的一種髮型。 - 台灣：（1）分開工作。（2）別離、分離。（3）頭髮向兩邊分開梳攏。 《全球華語大詞典》： - 分頭：（1）短頭髮向兩邊分梳的一種髮型。（2）副詞。指互相聯係的一些人分若干方面同時進行。通用詞語。（頁 442）

	中分/中分頭未被收錄。
分析/建議/總結	分頭沿用了早期現代漢語的義項。現在多稱之為中分、中分髮型。
序號	八十
語料	貨品
對應現代漢語	商品
詞義對比	貨品： - 漢語大詞典：貨物；商品。 - 商品。 商品： - 漢語大詞典：（1）為交換而生產的勞動產品。具有使用價值和價值的兩重性。（2）泛指市場上買賣的物品。 - 台灣：為買賣而製造的物品。可分為原料、半成品和成品。 《全球華語大詞典》： - 兩詞均為通用詞語。
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：貨品：31251（頁 388）；商品：1264（頁 510） - 香港書面語語料庫（港式中文）：貨品共 634 條結果；商品共 540 條結果。 - LiVac 語料庫（新版）： 貨品：香港 79.48% 台灣 16.14% 北京 4.37% 商品：香港 19.5% 台灣 28.96% 北京 51.54% - 北京大學現代漢語語料庫： 貨品：共 5872 條結果 商品：共 232843 條結果
分析/建議/總結	- 詞義：貨品和商品在詞義上無太大分別，屬於同義異形詞，港式中文和普通話分別選用了不同的近義語素。 - 使用頻率：商品更為常用。貨品在香港更常用。
序號	八十一
語料	物件
對應現代漢語	物品
詞義對比	《全球華語大詞典》： - 物件：泛指成件的物品。通用詞語。（頁 1628） - 物品：泛指各種東西。通用詞語。（頁 1628）

分析/建議/總結	物件和物品在詞義和使用語境上均無太大差異，且都屬於現代漢語中的常用和通用詞彙，屬於港式中文和普通話選用了不同近義語素。
序號	八十二
語料	我傳個信息跟媽媽說一聲
對應現代漢語	我發個消息跟媽媽說一聲
分析/建議/總結	受到粵語表達習慣的影響：我傳個訊息同我媽媽講一聲。
序號	八十三
語料	預先
對應現代漢語	提前
詞義對比	預先： - 漢語大詞典：在事情發生或進行之前。 - 台灣：事前。 提前： - 現代漢語大詞典：把事先預定的時間向前移。 - 台灣：把預定的時間向前挪移。 《全球華語大詞典》： - 預先：副詞。事前。通用詞語。（頁 1878）。 - 提前：把預定的時間向前移。通用詞語。（頁 1504）
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：預先：8708；提前：2295（頁 543） - 香港書面語語料庫（港式中文）：預先共 136 條結果；提前共 41 條結果。 - LiVac 語料庫（新版）： 預先：香港 64.74% 台灣 20.8% 北京 14.45% 提前：香港 15.87% 台灣 31.95% 北京 52.18% - 北京大學現代漢語語料庫： 預先：共 13890 條結果 提前：共 171280 條結果
序號	八十四
語料	期末試
對應現代漢語	期末考試
分析/建議/總結	各詞典和各語料庫中均未收錄期末試一詞，可見期末試屬於誤用——錯誤進行縮略。

序號	八十五
語料	我們一定認真複習，爭取好成績！
對應現代漢語	我們一定認真複習，爭取取得/拿到好成績！
分析/建議/總結	爭取好成績這一表述方式屬於粵語方言的表述。因此本句是受到粵語的影響。
序號	八十六
語料	中文書
對應現代漢語	語文課本
分析/建議/總結	中文書和語文課本在語義上沒有太大分別。中文書常用於香港，不同華語社區對語文課本有不同的叫法（中文書、華文書等）。
序號	八十七
語料	我們剛才估計那邊人很多，就沒去湊熱鬧
對應現代漢語	我們剛才猜測那邊人很多，就沒去湊熱鬧。
詞義和使用語境對比	估計： - 漢語大詞典：根據情況，對事物的性質、數量、變化等做大概的推斷。 - 台灣：（1）估量物品數量或價值。（2）推算情勢或狀態。 當時我們不理解這個問題，沒有把不平衡的問題同農民戰爭聯繫起來，對中國革命的長期性估計不足。 文稿尚未收到，估計明天可到，因印刷總要慢一些。 及乞今後標占卻人戶田土，即將官地給還人戶，或估計價錢，給付等第。 有幾個來往的見了，又估計他們是兩個哥妹，又估計是一對夫妻。 猜測： - 漢語大詞典：推測；憑想像估計。 - 台灣：猜想、推測。 她又知道怎樣在人們的眉眼中猜測他們的內心的動機。 登高老婆摸不著頭腦亂猜測，靈芝故裝不知和她瞎對答。 沒有真憑實據，不宜妄加猜測。
分析/建議/總結	- 句中估計一詞的搭配受粵語影響：我哋頭先估計果邊人多。 - 使用語境：估計用於結合一些已有經驗對事情做出合理推測，而猜測則偏向於憑空推測、大膽想像。此語料兩個詞都可以用，但如果使用估計時，標準普通話表述應是：剛才那邊估計有很多人，我們就沒去湊熱鬧。

序號	八十八
語料	搭地鐵
對應現代漢語	乘坐地鐵/乘地鐵/坐地鐵/搭乘地鐵
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：未收錄短語。 - 香港書面語語料庫（港式中文）：均無結果 - LiVac 語料庫（新版）：均無結果 - 北京大學現代漢語語料庫： 搭地鐵：共 276 條結果 乘搭地鐵：共 45 條結果 坐地鐵：共 4646 條結果
分析/建議/總結	- 受古文影響，粵語和港式中文多用單音節詞（搭）。 - 在普通話中，坐地鐵這一短語搭配更為常用。
序號	八十九
語料	途人
對應現代漢語	路人/行人
詞義對比	途人： - 漢語大詞典：（1）路上行人。（2）謂成為不相識的人。 - 台灣：路人。比喻陌生人。 路人： - 漢語大詞典：（1）指路上的行人。（2）喻指彼此無關的人。 - 路上的行人，不相關的人。
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：途人未收錄；路人：16320（頁 445） - 香港書面語語料庫（港式中文）：途人共 4 條結果；路人共 8 條結果。 - LiVac 語料庫（新版）： 途人：香港 99.98% 台灣 0% 北京 0.02% 路人：香港 33.91% 台灣 36.19% 北京 29.9% - 北京大學現代漢語語料庫： 途人：共 694 條結果 路人：共 21404 條結果
分析/建議/總結	- 詞義：路人和行人在詞義上無明顯分別。 - 途人沿用了古文的詞彙，現在僅在香港更常用。路人在各個主要華語社區中更為常用。
序號	九十
語料	獲發

對應現代漢語	獲得
詞義對比	獲發： - 各詞典均未收錄。 獲得： - 漢語大詞典：（1）得到；取得。（2）捕得；捉到。 - 獲取、得到。
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：獲發未收錄；獲得：607（頁 388） - 香港書面語語料庫（港式中文）：獲發共 473 條結果；獲得共 1906 條結果。 - LiVac 語料庫（新版）： 獲發：香港 97.2% 台灣 1.54% 北京 1.26% 獲得：香港 22.08% 台灣 29.25% 北京 48.66% - 北京大學現代漢語語料庫： 獲發：共 868 條結果 獲得：共 639210 條結果
分析/建議/總結	獲發屬於香港的自創詞。體現了香港追求效率、快節奏的文化。
序號	九十一
語料	陸運會
對應現代漢語	運動會
詞義對比	陸運會： - 各現代漢語詞典均未收錄。 運動會： - 漢語大詞典：指多項體育運動的競賽會。 - 台灣：以提倡體育為目的而召集的比賽會。其組織通常分事務、裁判及運動員三部。或以季節分，或以地域分，或為全國性，或為國際性。
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：陸運會未收錄；運動會：5059（頁 628） - 香港書面語語料庫（港式中文）：陸運會無結果；運動會共 346 條結果。 - LiVac 語料庫（新版）： 陸運會：香港 100% 台灣 0% 北京 0% 運動會：香港 18.74% 台灣 20.6% 北京 60.66% - 北京大學現代漢語語料庫： 陸運會：共 73 條結果 運動會：共 62259 條結果

分析/建議/總結	- 從詞典的收錄情況來看，陸運會並不屬於現代漢語的標準詞彙。 - 詞義：陸運會僅包括在陸地上進行的運動項目，而運動會包括所有類型的運動項目。 - 陸運會屬於香港的社區詞。運動會更常用和通用。
序號	九十二
語料	屋宇
對應現代漢語	房屋、屋子
詞義對比	屋宇： - 漢語大詞典：房屋。 - 房屋、房子。 房屋： - 漢語大詞典：（1）房子。（2）指妻子。 - 台灣：固定於土地上可供住宅用或工作等的建築物。 《全球華語大詞典》： - 屋宇：書面語。房屋。（頁 1613）
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：屋宇：35034（頁 566）；房屋：2495（頁 335） - 香港書面語語料庫（港式中文）：屋宇共 405 條結果；房屋共 1825 條結果。 - LiVac 語料庫（新版）： 屋宇：香港 97.5% 台灣 1.81% 北京 0.68% 房屋：香港 47.2% 台灣 16.71% 北京 36.09% - 北京大學現代漢語語料庫： 屋宇：共 1216 條結果 房屋：共 81903 條結果
分析/建議/總結	- 詞義上屋宇和房子無明顯區別。 - 使用頻率：房屋在內地更常用。屋宇在香港更常用。
序號	九十三
語料	巴士
對應現代漢語	公共汽車
詞義對比	巴士： - 漢語大詞典：〔英 bus〕音譯詞。公共汽車；客車。 - 台灣：一種交通工具。可供人搭乘的大型汽車。為英語 bus 的音譯。 公共汽車：

	- 漢語大詞典：供乘客乘坐的汽車，有固定的路線和停車站。現多指在城市市內運行的，出城的稱長途汽車。 - 台灣：一種大眾運輸工具。車內設有坐位和立位，在固定的路線區域中設站行駛，是有價載運乘客的交通工具。縮稱為「公車」。 《全球華語大詞典》： - 巴士：公共汽車，也指類似公共汽車的載客轎車。英語音譯詞（bus）。（頁 23） - 公共巴士：公共汽車。用於新馬等地。（頁 520） - 公共汽車：有固定的路線和停車站，作為公共交通工具供乘客乘坐的汽車。（頁 520）
使用頻率	《現代漢語常用詞表》：巴士：22229（頁 254）；公共汽車：9960（頁 354） - 香港書面語語料庫（港式中文）：巴士共 1127 條結果；公共汽車共 2 條結果。 - LiVac 語料庫（新版）： 巴士：香港 88.7% 台灣 8% 北京 3.3% 公共汽車：香港 5.32% 台灣 5.88% 北京 88.8% - 北京大學現代漢語語料庫： 巴士：共 21523 條結果 公共汽車：共 14643 條結果
分析/建議/總結	- 從詞典的記載來看，公共汽車在台灣和內地都有不同的縮略語。（公車；公交車） - 詞義上巴士和公共汽車無明顯分別。 - 使用頻率：巴士在香港更為常用。從《現代漢語常用詞表來看》，公共汽車在內地更為常用；從北京大學現代漢語語料庫來看，巴士在內地更為常用。
序號	九十四
語料	豆腐花
對應現代漢語	豆腐腦
詞義對比	豆腐花： - 漢語大詞典：方言。即豆腐腦。 - 台灣：未收錄豆腐花。 豆腐腦： - 漢語大詞典：食品名。豆漿煮開後，加入石膏或鹽鹵而凝結成的半固體。俗稱嫩豆腐。食時配以辣油、蝦米、榨菜等佐料。 - 台灣：未收錄豆腐腦。 《全球華語大詞典》： - 豆腐花：豆腐腦兒。源自粵方言。用於港澳新馬等地。（頁 369） - 豆腐腦兒：豆漿煮開後，加入石膏而凝結成的半固體食品。（頁 369）

使用頻率	• 《現代漢語常用詞表》：豆腐花兒：26099（頁 322）；豆腐腦兒：37693（頁 322） • 香港書面語語料庫（港式中文）：豆腐花共 3 條結果；豆腐腦無結果。 • LiVac 語料庫（新版）： 豆腐花：香港 98.21% 台灣 1.79% 北京 0% 豆腐腦：香港 9.089% 台灣 0% 北京 90.91% • 北京大學現代漢語語料庫： 豆腐花：共 535 條結果 豆腐腦：共 1534 條結果
分析/建議/總結	• 由各漢語詞典的記載來看，豆腐花和豆腐腦屬於同義異形詞，並且豆腐花屬於方言用詞，豆腐腦才屬於標準現代漢語用詞。 • 從《現代漢語常用詞表》來看，標準現代漢語用法需要加兒字。 • 豆腐花在香港更為常用。從《現代漢語常用詞表》來看，豆腐花兒在內地更加常用；從北京大學現代漢語語料庫來看，豆腐腦在內地更加常用。